

SUN FAST 37



COURSE & CROISIÈRE

MANUEL DU PROPRIÉTAIRE ■ ■

OWNER'S MANUAL ■ ■

BESITZERHANDBUCH ■ ■

MANUALE D'USO ■ ■

MANUAL DEL PROPIETARIO ■ ■

EIGENAARSHANDLEIDING ■ ■

MANUAL DO PROPRIETARIO ■ ■

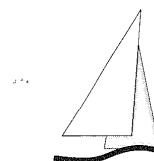
MANUAL ■ ■



JEANNEAU

INTRODUCTION

5.1.1 iso 10240



Une passion commune, la mer, nous réunit; nous Jeanneau en tant que constructeur de bateaux et vous qui voulez vivre votre passion au gré des flots.

Nous sommes heureux de vous souhaiter la bienvenue dans la grande famille des propriétaires de bateaux Jeanneau et nous tenons à vous en féliciter.

Ce manuel a été établi pour vous aider à utiliser votre bateau avec plaisir, confort et sécurité. Il contient les détails du bateau, les équipements fournis ou installés, les systèmes et des indications pour son utilisation et son entretien. Nous vous recommandons de le lire attentivement avant de prendre la mer afin d'en tirer le maximum de satisfactions et d'éviter toute détérioration et surtout tout ennui ultérieur. Lisez-le attentivement et familiarisez-vous avec le navire avant de l'utiliser.

Soucieux de vous faire profiter au maximum des évolutions technologiques, des nouveaux équipements ou matériaux, de notre propre expérience, les bateaux sont régulièrement améliorés, c'est pourquoi, les caractéristiques et les renseignements ne sont pas contractuels et peuvent être modifiés sans avis préalable, et sans obligation de mise à jour.

Conçu selon les exigences de la norme ISO 10240, ce manuel à vocation générale peut parfois énumérer certains équipements ou accessoires ou traiter de sujets qui n'entrent pas dans le standard de votre bateau; En cas de doute il conviendra de vous reporter à l'inventaire remis lors de son acquisition.

INTRODUÇÃO

Uma paixão comum, o mar reúne-nos; nós, Jeanneau na qualidade de construtor de barcos e você que quer viver a sua paixão ao sabor das vagas.

É com grande alegria que lhe desejamos as boas vindas à grande família dos proprietários de barcos Jeanneau, Parabéns!

Este manual foi feito para o ajudar a utilizar o seu barco com prazer, conforto e segurança. Contém os detalhes do barco, os equipamentos fornecidos ou instalados, os sistemas e as indicações para a sua utilização e manutenção. Recomendamos-lhe que o leia atentamente antes de navegar para tirar o máximo de satisfação e evitar qualquer deterioração e sobretudo qualquer problema posterior. Leia-o atentamente e familiarize-se com a embarcação antes de a utilizar.

Preocupados em fazê-lo beneficiar ao máximo das evoluções tecnológicas, dos novos equipamentos ou materiais, da nossa própria experiência, os barcos são regularmente melhorados, é por isso que as características e as informações não são contratuais e podem ser modificadas sem aviso prévio, e sem obrigação de actualização.

Concebido segundo a norma ISO 10240, este manual de vocação geral pode por vezes enumerar alguns equipamentos ou acessórios ou tratar de temas que não entram no tipo do seu barco; Em caso de dúvida convém consultar o inventário entregue na ocasião da sua aquisição.



Notre réseau de distributeurs agréés Jeanneau sera à votre entière disposition pour vous aider à découvrir votre bateau et sera le plus apte à en assurer l'entretien.

Si c'est votre premier bateau ou si vous changez de type de bateau avec lequel vous n'êtes pas familiarisé, pour votre confort et votre sécurité, assurez-vous d'obtenir une expérience de prise en main et d'utilisation avant "d'animer le commandement" du navire. Votre vendeur, ou votre Fédération nautique internationale, ou votre yacht club, sera très heureux de vous conseiller les écoles de mer locales ou les instructeurs compétents.

Gardez ce manuel en lieu sûr, et transmettez-le au nouveau propriétaire si vous vendez le bateau.

A nosso rede de distribuidores Jeanneau aprovados fica à sua inteira disposição para o ajudar a descobrir o seu barco e será o mais apto a assegurar a sua manutenção.

Se é o seu primeiro barco ou se mudou de tipo de barco com o qual não está familiarizado, para o seu conforto e a sua segurança, assegure-se de obter uma experiência de aquisição e de utilização antes de "anunciar o comando" da embarcação. O seu vendedor, ou a sua Federação náutica internacional, ou o seu yacht club, terão muito prazer em recomendar as escolas de mar locais ou os instrutores competentes.

Conservar este manual em lugar seguro e transmiti-lo ao novo proprietário se vender o barco.

indice 0

2/96

INDEX INDEX

5.1.2 mai 10240



Mise à jour / Actualização 10 / 2001

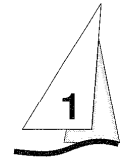
Chapitre 1 Index 0	GENERALITES & GARANTIE GENERALIDADES & GARANTIA	page 6
Chapitre 2 Index 0	SECURITE SEGURANÇA	page 15
Chapitre 3 Index 0	COQUE CASCO	page 22
Chapitre 4 Index 0	PONT CONVÉS	page 27
Chapitre 5 Index 0	GREEMENT ET VOILURE MANSAME E VELAS	page 57
Chapitre 6 Index 0	EMMENAGEMENTS ACOMODACOES	page 50
Chapitre 7 Index 0	PELOMBRIE CANALIZACAO	page 56
Chapitre 8 Index 0	CIRCUITS ELECTRIQUES CIRCUITOS ELECTRICOS	page 63
Chapitre 9 Index 0	MOTORISATION MOTORIZACAO	page 79
Chapitre 10 Index 0	MESE A L'EAU DESENCAUAR	page 87
Chapitre 11 Index 0	HIVERNAGE ENCALHAR PARA O INVERNO	page 92
NOTES PERSONNELLES NOTAS PESSOAIS		page 96

indice 0

3/96

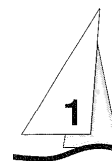
GÉNÉRALITÉS & GARANTIE

GENERALIDADES & GARANTIA



VOTRE SUN FAST 37
O SEU SUN FAST 37

5.1 iso 10240



VERSION :
VERSÃO

DATE DE LIVRAISON :
DATA DE ENTREGA

NOM DU BATEAU :
NOME DO BARCO

NOM DU PROPRIETAIRE :
NOME DO PROPRIETÁRIO

ADRESSE :
MORADA

N° DE SERIE :
N° DE SÉRIE

N° D'IMMATRICULATION :
N° DO REGISTO

N° DE CLEFS :
N° DAS CHAVES

MARQUE DU MOTEUR :
MARCA DO MOTOR

N° DE SERIE DU MOTEUR :
N° DE SÉRIE DO MOTOR

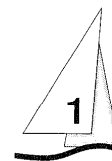
Votre agent :
O seu agente:



CHANTIERS JEANNEAU, BP 529, 85505 Les Herbiers Cedex France
Tel.02. 51.64.20.20. Fax 02.51.67.37.65. Telex Batoja 761383F

CARACTERISTIQUES
CARACTERISTICAS

5.1.3, 5.2 iso 10240



LONGUEUR HORS TOUT	11,40 m
<i>COMPRIMENTO FORA A FORA</i>	
LONGUEUR COQUE	10,95 m
<i>COMPRIMENTO CASCO</i>	
LONGUEUR FLOTTAISON	9,70 m
<i>COMPRIMENTO LINHA DE ÁGUA</i>	
MAITRE BAU	3,70 m
<i>VAU MESTRE</i>	
TIRANT D'EAU LEST FONTE	1,95 m
<i>CALADO LASTRO FUNDIÇÃO</i>	
TIRANT D'EAU LEST PLOMB	2,07 m
<i>CALADO LASTRO CHUMBO</i>	
POIDS (AVEC LEST FONTE)	6100 kg
<i>PESO (COM LASTRO FUNDIÇÃO)</i>	
POIDS (AVEC LEST PLOMB)	6300 kg
<i>PESO (COM LASTRO CHUMBO)</i>	
POIDS LEST FONTE	1840 kg
<i>PESO LASTRO FUNDIÇÃO</i>	
POIDS LEST PLOMB	2040 kg
<i>PESO LASTRO CHUMBO</i>	
CHARGE MAXI	2475 kg
<i>CARGA MÁXIMA</i>	
DEPLACEMENT AVEC CHARGE MAXI (LEST FONTE)	8575 kg
<i>DESLOCAÇÃO COM CARGA MÁXIMA (LASTRO FUNDIÇÃO)</i>	
DEPLACEMENT AVEC CHARGE MAXI (LEST PLOMB)	8775 kg
<i>DESLOCAÇÃO COM CARGA MÁXIMA (LASTRO CHUMBO)</i>	
CAPACITE D'EAU	303 l
<i>CAPACIDADE ÁGUA</i>	
CAPACITE FUEL	136 l
<i>CAPACIDADE FUELÓLEO</i>	
CAPACITE FROID	150 l
<i>CAPACIDADE FRIO</i>	
COUCHETTES 3 CABINES	7 + 2
<i>BELICHES 3 CABINES</i>	
COUCHETTES 2 CABINES	5 + 2
<i>BELICHES 2 CABINES</i>	
PUISSANCE MOTEUR MAXI	29 kw (40 CV)
<i>POTÊNCIA MOTOR MÁXIMA</i>	
CERTIFICATION	classe A
<i>HOMOLOGAÇÃO</i>	

VOILURE / VELAS

GRAND-VOILE CLASSIQUE	36,4 m2
<i>VELA GRANDE CLÁSSICA</i>	
GÉNOIS ENROULEUR	40 m2
<i>GENOA ENROLADOR</i>	
GÉNOIS MAXI	41,8 m2
<i>GENOA MAXI</i>	
SPINNAKER (OPTION)	88 m2
<i>SPINNAKER (OPÇÃO)</i>	



CATEGORIE D'HOMOLOGATION

CATEGORIA DE HOMOLOGAÇÃO

6.1.2, 5.2 ISO 10240

Catégorie A: «en haute mer»

Navire conçu pour de grands voyages, au cours desquels le vent peut dépasser la force 8 (sur l'échelle de Beaufort) et les vagues peuvent dépasser une hauteur significative de 4 m, pour lesquels ces navires ont, dans une large mesure, amonaffiants.
Les bateaux JEANNEAU sont homologués pour la Communauté Européenne par l'ICNS, organisme affilié n° 0607.

Categoria A: "em alta mar"

Navio concebido para grandes viagens, durante as quais o vento pode ultrapassar a força 8 (na escala de Beaufort) e as vagas podem ultrapassar uma altura significativa de 4 m, para as quais estes navios são, numa larga medida, amonaffiantes.
Os barcos JEANNEAU são homologados pela Comunidade Europeia pelo ICNS, organismo afiliado n° 0607.



CONDITIONS GENERALES DE GARANTIE

6.7 ISO 10240

Article 1

A la livraison du bateau, les parties signent le certificat de livraison remis par les CHANTIER JEANNEAU à cet effet, qui vaut accord de conformité de la part de l'acheteur-utilisateur.

La réception du bateau par l'acheteur-utilisateur fait sans réserve, vaut acceptation de l'état apparent du bateau en application des dispositions de l'article 1642 du Code Civil.

La mise en jeu de la garantie ne pourra être demandée que sous réserve :
- du retour au service Après-Vente des CHANTIER JEANNEAU du volet de certificat de livraison et du coupon de garantie, lui revendu,
- de l'accomplissement des contrôles et révisions prescrits par les CHANTIER JEANNEAU, étant précisé que les événements tels que de manutentions, de transports, de surcroisement, de convoyage, engagés pour la réalisation de ces opérations demeurent à la charge exclusive de l'acheteur-utilisateur.

Article 2

La garantie est valable 12 mois à dater du jour de la livraison du bateau au premier acheteur-utilisateur, et est strictement limitée, au choix du constructeur, au remplacement ou à la réparation gratuite de toutes les pièces reconnues défectueuses par les services techniques de ce dernier, et ce, sans indemnité d'aucune sorte.

Pour les organes et accessoires qui peuvent violemment la marque d'un autre fournisseur, la garantie est limitée à la garantie offerte par ce fournisseur.

CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA

Artigo 1

Na entrega do barco, as partes assinam o certificado de entrega fornecido pela CHANTIER JEANNEAU para esse fim, que vale de acordo de conformidade da parte do comprador-utilizador.

A recepção do barco pelo comprador-utilizador feita sem reserva, vale de aceitação do estado aparente do barco em aplicação das disposições do artigo 1642 do Código Civil.
A aceitação do barco pelo comprador-utilizador não exclui a responsabilidade do fabricante.

A utilização do barco pelo comprador-utilizador não exclui a responsabilidade do fabricante, sendo a garantia limitada ao fornecimento de peças e de serviços recomendados pelo CHANTIER JEANNEAU, sendo indicado que as eventuais despesas com manutensão, transporte, estacionamento, etc., são a cargo exclusivo do comprador-utilizador.

Artigo 2

A garantia é válida 12 meses a contar do dia da entrega do barco ao primeiro comprador-utilizador, e é estritamente limitada, ao critério do construtor, à substituição ou à reparação gratuita de todas as peças reconhecidas defeituosas pelos seus serviços técnicos, e isto sem qualquer tipo de indemnização.

Para os órgãos e acessórios que possuem distintamente a marca de outro fornecedor, a garantia é limitada à garantia oferecida por esse fornecedor.



Article 3

A l'exception des prototypes, des bateaux RIGIFLEX, des bateaux exploités à titre professionnel ou spécialement conçus et/ou équipés pour la course, qui ne bénéficient d'aucune autre garantie commerciale que celle prévue à l'article 2 ci-dessus, la structure de la coque, du pont et de la liaison entre ces éléments et celle de la quille à la coupe, est garantie, contre tous vices de fabrication reconnus par les services techniques des CHANTIERS JEANNEAU, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et de 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

Toutefois, tout événement portant atteinte à la structure et ne résultant pas d'un vice de fabrication garantie, qui aurait donné lieu ou non à réparation de la coque ou du pont, entraîne annulation sans préjudice et sans délai de cette garantie.

Le délai commence à courir à partir de la première mise en service du bateau et au plus tard le dernier jour de l'année de son millésime, soit le 31 août de l'année suivante.

Cette garantie est strictement limitée à la réparation gratuite des vices de fabrication en son usine ou par un atelier ou chantier habilité par nous et ce sans indemnité d'aucune sorte.

Article 4

Sont notamment exclus de la garantie précisée aux articles 1 et 2 ci-dessus :

- les fins de transport du bateau et de toute pièce ainsi que les frais et/ou dommages éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du bateau et/ou du matériel, qui sont à la charge de l'acheteur.

- les détériorations ou vices énumérés ci-après ainsi que leurs conséquences :

- l'usure normale,
- les fissures, encoquilles ou décollement du gel-coat.

Article 5

Excepté les prototypes, des bateaux RIGIFLEX, des bateaux exploités à titre professionnel ou spécialement conçus et/ou équipés pour la compétition, qui n'ont bénéficié de aucune garantie commerciale à date de livraison au article 2 ci-dessus, la structure de la coque, du pont et de la liaison entre ces éléments et de la quille au de la coupe, est garantie, contre tous vices de fabrication reconnus par les services techniques des CHANTIERS JEANNEAU, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

Toutefois, quel que soit l'événement qui affecte la structure et qui n'est pas de nature à entraîner la garantie, qui n'est octroyée qu'en cas de réparation du bateau ou de sa partie, entraîne annulation sans préjudice et sans délai de cette garantie.

Le présent contrat a pour objet la première livraison en service du bateau et le délai de la garantie commence à courir à partir de la date de livraison du bateau au client.

Cette garantie est strictement limitée à la réparation gratuite des vices de fabrication reconnus par les services techniques des CHANTIERS JEANNEAU, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

Article 6

Sont notamment exclus de la garantie précisée aux articles 1 et 2 ci-dessus :

- les fins de transport du bateau et de toute pièce ainsi que les frais et/ou dommages éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du bateau et/ou du matériel, qui sont à la charge de l'acheteur.

- les détériorations ou vices énumérés ci-après ainsi que leurs conséquences :

- l'usure normale,
- les fissures, encoquilles ou décollement du gel-coat.

indice 0

9/96



Article 3

A l'exception des prototypes, des bateaux RIGIFLEX, des bateaux exploités à titre professionnel ou spécialement conçus et/ou équipés pour la course, qui ne bénéficient d'aucune autre garantie commerciale que celle prévue à l'article 2 ci-dessus, la structure de la coque, du pont et de la liaison entre ces éléments et celle de la quille à la coupe, est garantie, contre tous vices de fabrication reconnus par les services techniques des CHANTIERS JEANNEAU, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et de 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

Toutefois, tout événement portant atteinte à la structure et ne résultant pas d'un vice de fabrication garantie, qui aurait donné lieu ou non à réparation de la coque ou du pont, entraîne annulation sans préjudice et sans délai de cette garantie.

Le délai commence à courir à partir de la première mise en service du bateau et au plus tard le dernier jour de l'année de son millésime, soit le 31 août de l'année suivante.

Cette garantie est strictement limitée à la réparation gratuite des vices de fabrication en son usine ou par un atelier ou chantier habilité par nous et ce sans indemnité d'aucune sorte.

Article 4

Sont notamment exclus de la garantie précisée aux articles 1 et 2 ci-dessus :

- les fins de transport du bateau et de toute pièce ainsi que les frais et/ou dommages éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du bateau et/ou du matériel, qui sont à la charge de l'acheteur.

- les détériorations ou vices énumérés ci-après ainsi que leurs conséquences :

- l'usure normale,
- les fissures, encoquilles ou décollement du gel-coat.

Article 5

Excepté les prototypes, des bateaux RIGIFLEX, des bateaux exploités à titre professionnel ou spécialement conçus et/ou équipés pour la compétition, qui n'ont bénéficié de aucune garantie commerciale à date de livraison au article 2 ci-dessus, la structure de la coque, du pont et de la liaison entre ces éléments et de la quille au de la coupe, est garantie, contre tous vices de fabrication reconnus par les services techniques des CHANTIERS JEANNEAU, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

Toutefois, quel que soit l'événement qui affecte la structure et qui n'est pas de nature à entraîner la garantie, qui n'est octroyée qu'en cas de réparation du bateau ou de sa partie, entraîne annulation sans préjudice et sans délai de cette garantie.

Le présent contrat a pour objet la première livraison en service du bateau et le délai de la garantie commence à courir à partir de la date de livraison du bateau au client.

Cette garantie est strictement limitée à la réparation gratuite des vices de fabrication reconnus par les services techniques des CHANTIERS JEANNEAU, pendant une durée de 5 ans pour les voiliers monocoques et 3 ans pour les bateaux à moteur et les voiliers multicoques.

Article 6

Sont notamment exclus de la garantie précisée aux articles 1 et 2 ci-dessus :

- les fins de transport du bateau et de toute pièce ainsi que les frais et/ou dommages éventuels consécutifs à l'impossibilité d'utilisation du bateau et/ou du matériel, qui sont à la charge de l'acheteur.

- les détériorations ou vices énumérés ci-après ainsi que leurs conséquences :

- l'usure normale,
- les fissures, encoquilles ou décollement du gel-coat.

indice 0

10/96



Artigo 6

Pour bénéficier de la garantie décrite ci-dessus, l'acheteur-utilisateur devra présenter dûment rempli le certificat de livraison du bateau et le document de garantie chaque fois qu'il démontrera à un bénéficiaire et, à peine de forclusion, notifier par écrit à son concessionnaire-vendeur, le délai ou le vice, d'une manière précise et motivée dans un délai de 15 jours à compter de sa découverte.

Le concessionnaire-vendeur doit informer le constructeur dans un délai de 8 jours à compter de sa réception, de la réclamation de l'acheteur-utilisateur, sous peine de devoir supporter les conséquences résultant de son retard.

Artigo 7

Les concessionnaires, agents ou revendeurs des CHANTIERS JUANNEAU n'ont pas qualité pour modifier la garantie ci-dessus mais peuvent, pour leur propre compte et sous leur seule responsabilité, accorder d'éventuelles garanties supplémentaires qui ne peuvent en aucune manière engager le constructeur.

Artigo 6

Para beneficiar da garantia definida acima, o comprador-utilizador deverá apresentar devidamente preenchido o certificado de entrega do barco e o documento de garantia cada vez que pretender beneficiar desta, e sob pena de exclusão, notificar por escrito ao seu concessionário-vendedor, o defeito ou o vício, dando máxima precisão e motivação dentro do prazo de 15 dias a contar do seu descobrimento.

O concessionário-vendedor deve informar o construtor dentro do prazo de 8 dias a contar da sua recepção, da reclamação do comprador-utilizador, sob pena de ter de suportar as consequências resultantes do seu atraso.

Artigo 7

Os concessionários, agentes ou revendedores dos CHANTIERS JUANNEAU não têm qualquer qualificação para modificar a garantia acima descrita, por sua própria conta e sob a sua única responsabilidade, conceder eventuais garantias suplementares que não podem de nenhuma maneira comprometer o construtor.

Índice 0

11/96

PRÉCAUTION AVANT TOUTE RÉPARATION

Contacter votre vendeur qui vous donnera les meilleurs conseils et les pièces détachées adaptées ou les matériaux pour les réparations que vous pouvez faire vous-même.

Il est préférable que les grandes réparations sur la coque ou sur le moteur soient faites par des professionnels. Votre vendeur est capable de faire ces réparations ou de mandater des personnes compétentes pour les faire.

DANGER

Contactez votre vendeur pour savoir ce qu'il est possible de faire et surtout ce que vous ne devez pas faire!

Vous pourriez mettre votre sécurité en danger et perdre votre garantie.

PRECAUÇÃO ANTES DE QUALQUER REPARAÇÃO

Contactar o seu vendedor que lhe fornecerá os melhores conselhos e as peças sobresselvas adequadas ou os materiais para as reparações que pode fazer você próprio.

É preferível que as grandes reparações na coque ou no motor sejam feitas por profissionais. O seu vendedor é capaz de fazer estas reparações ou de mandar pessoas competentes para as fazer.

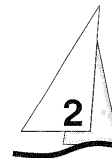
PERIGO

Contacte o seu vendedor para saber o que é possível fazer e sobretudo o que não deve fazer!

Podrá colocar a sua segurança em perigo e perder a sua garantia.

Índice 0

12/96





ÉQUIPEMENT DE SÉCURITÉ

AVERTISSEMENT

Faites l'entretien des équipements de sécurité obligatoires avant chaque départ.

RECOMMANDATION / RADEAU DE SURVIE

Le radeau de survie est situé dans le coffre de cockpit.

Ce coffre ne doit jamais être cadenassé pendant la navigation.

La procédure de mise à l'eau est indiquée sur le radeau. Il est important d'en prendre connaissance avant de prendre le départ.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ RELATIVES AU CIRCUIT GAZ

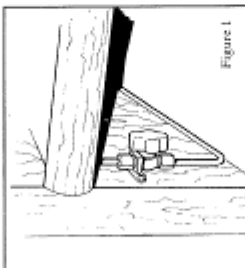
La bouteille de gaz se trouve dans le coffre arrière bâbord de cockpit.

Type: "Cumpling-Gaz" (bouteille, pression de service: 10 kg/cm²)

- Fermer les vannes sur le circuit (dans le placard sous le four) et sur la bouteille quand les appareils ne sont pas utilisés. Fermer immédiatement toutes les vannes en cas de danger (fig.1)

- Ne jamais laisser un appareil en fonctionnement sans surveillance.

- S'assurer que les vannes des appareils sont fermées avant d'ouvrir la vane de la bouteille.



EQUIPAMENTO DE SEGURANÇA

ADVERTÊNCIA

Faça o teste dos equipamentos de segurança obrigatórios antes de cada partida.

RECOMENDAÇÃO: BARCO SALVA-VIDAS INSUFICIENTE

O barco salva-vidas situa-se no cofre do cockpit.

Nunca colocar no cofre um qualquer objeto ou equipamento.

A chave de colocação no diagrama é indicada no barco salva-vidas disponível. É importante tomar conhecimento dela antes de partir.

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA RELATIVAS AO CIRCUITO DE GÁS

A garrafa de gás encontra-se no cofre esquerdo do cockpit (bâbord).

Fig. 1: "Cumpling-Gaz" (bouteille, pression de service: 10 kg/cm²)

- Fermer os travancos de segurança de circuito (no armário atrás do forno) e no gás quando os aparelhos não são utilizados. Fechar imediatamente todas as travancos de segurança em caso de perigo. (Fig. 1)

- Nunca deixar um aparelho em funcionamento sem vigilância.

- Assegurar-se de que os travancos de segurança dos aparelhos estão fechados antes de abrir a torneira do gás.

Índice 0

14/96



- Tester régulièrement le système de gaz pour détecter d'éventuelles fuites. Vérifier toutes les connexions et utiliser une solution appropriée en cas de fuite de gaz, en fermant les vannes des appareils et en couvrant la vane de la bouteille. Si une fuite est détectée, fermer la vane de la bouteille et réparer avant toute nouvelle utilisation. Il est convenu que les réparations soient effectuées par une personne compétente.

AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser de solution contenant du Triton/liquide.

Ne jamais utiliser de flamme pour détecter les fuites.

Ne pas fumer ni utiliser de flamme aux alentours de la bouteille de gaz.

Les appareils consomment l'oxygène de la cabine et rejettent des produits de combustion.

Une ventilation est obligatoire pendant l'utilisation des appareils.

- Ne pas utiliser le four ou le réchaud comme chauffage d'appoint.

- Ne pas obstruer les ouvertures de ventilation (grille de ventilation du panneau de descente).

- Ne jamais glisser l'accès rapide aux composants du circuit de gaz.

- Maintenir les bouteilles vides déconnectées et leurs vannes fermées.

- Maintenir les protections, couvercles, capots et bouchons en place.

- Stocker les bouteilles vides et de réserve sur le pont ou dans un coffre ventilé vers l'extérieur.

- Contrôler régulièrement et remplacer les tuyaux souples à la date prévue.

- Ne pas utiliser le compartiment de la bouteille de gaz pour le rangement d'équipement.

- Testar regularmente o sistema de gás para detectar eventuais fugas. Verificar todas as conexões utilizando uma solução adequada ou uma solução com detergente, fechando as torneiras dos aparelhos e cobrindo a torneira da garrafa. Se uma fuga é detectada, fechar a torneira da garrafa e reparar antes de qualquer nova utilização. Convém que as reparações sejam efetuadas por uma pessoa competente.

ADVERTÊNCIA

Não utilizar uma solução que contenha amoníaco.

Nunca utilizar uma chama para detectar as fugas.

Não fumar nem utilizar uma chama nas proximidades da garrafa de gás.

Os aparelhos consomem o oxigénio da cabine e expõem produtos de combustão.

Uma ventilação é obrigatória durante a utilização dos aparelhos.

- Não utilizar o forno ou o fogão como aquecimento suplementar.

- Não obstruir as aberturas de ventilação (grilhas de ventilação do painel de descida).

- Nunca colocar o grelha rápida nos componentes do circuito de gás.

- Manter as garrafas vazio desligadas e as suas torneiras fechadas.

- Nunca glissar o acesso rápido ao fogo.

- Manter as proteções, tampas, capôs e tampas no lugar.

- Manter as garrafas vazio e de reserva no cofre ventilado para o exterior.

- Controlar regularmente e substituir os tubos flexíveis na data prevista.

- Não utilizar o compartimento da garrafa de gás para a armazenagem do equipamento.

Índice 0

15/96

LUTTE CONTRE L'INCENDIE

Les extincteurs doivent être répartis à des emplacements facilement accessibles et éloignés d'une source possible d'incendie.
Le compartiment moteur est pourvu d'un orifice (figure 1) permettant de projeter à l'intérieur le produit extincteur sans qu'il soit nécessaire d'ouvrir les panneaux d'accès habituels.

Procédure en cas d'incendie de cale moteur :

- Arrêter le moteur.
- Couper l'alimentation électrique et l'alimentation au carburant.
- Projeter le produit extincteur par l'orifice.
- Attendre une minute.
- Couvrir les panneaux d'accès pour procéder aux réparations.

PRECAUTION

Placer un extincteur à proximité en cas de reprise du feu.

Il est de la responsabilité du propriétaire ou du chef de bord :

- De faire vérifier les extincteurs conformément aux prescriptions indiquées.
- De remplacer les extincteurs si ceux-ci sont épuisés ou déchargés par des extincteurs de capacité égale ou supérieure.
- D'informer l'équipage de la position et du fonctionnement des extincteurs, de la position de l'orifice de décharge dans le compartiment moteur, et de la position des issues de secours.
- De s'assurer que les extincteurs sont accessibles quand le bateau est occupé.

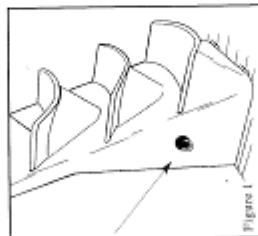


Figure 1

LUTA CONTRA O INCÊNDIO

Os extintores devem ser repartidos em lugares facilmente acessíveis e longe das fontes possíveis de incêndio.
O compartimento motor é provido com um orifício (figura 1) que permite projetar no interior o produto extintor sem que seja necessário abrir os painéis de acesso habituais.

Procedimento em caso de incêndio na caldeira do motor :

- Parar o motor.
- Cortar a alimentação elétrica e a alimentação de combustível.
- Projetar o produto extintor pelo orifício.
- Esperar um minuto.
- Abrir os painéis de acesso para proceder às reparações.

PRECAUÇÃO

Manter um extintor na proximidade no caso de reapetição do fogo.

É da responsabilidade do proprietário ou do chefe de bordo :

- Manter sempre os extintores de acordo com as recomendações indicadas.
- Substituir os extintores se estes estão fora de prazo ou descarregados por redução de capacidade (por ou superior).
- Informar a equipagem da posição e do funcionamento dos extintores, da posição do orifício de descarga no compartimento motor, e da posição das saídas de acesso.
- Assegurar-se de que os extintores são acessíveis quando o barco está ocupado.



SUGGESTION D'EMPLACEMENT

DES EXTINCTEURS

SUGESTÕES DE LOCALIZAÇÃO DOS EXTINTORES

5.2.2.1) ou 10240

(d'autres emplacements sont possibles, les extincteurs devant se situer à moins de 5 mètres de toutes couchettes.)
Un extincteur ou une couverture anti-feu doit être placé à moins de 2 mètres de tout appareil à flamme.
(autres localisations, les extincteurs devant situer-se au moins à 5 mètres de toutes les couchettes.)

Um extintor ou uma cobertura anti-fogo deve ser colocado ao menos a 2 metros de qualquer aparelho com chama.



Extincteur à l'unité, capacité mini 5A.048B
Besoin pour le SUN FAST 37 : 10A.068B
Extintor, capacidade mínima 5A.048B
Necessidade para o SUN FAST 37 : 10A.068B

- 1 - Contre banquettes de caré
Contra assento de quadrado
- 2 - Sous table à carte
Debaixo da mesa de cartas
- 3 - Orifício extinteur
Orifício extintor

AVERTISSEMENTS

A ne jamais faire:

- Obstruer les passages vers les issues de secours.
- Obstruer les commandes de sécurité (vannes de fuel, vannes de gaz, interrupteurs électriques).
- Obstruer des extincteurs placés dans des équipages.
- Laisser le navire inoccupé avec un réchaud ou un chauffage allumé.
- Utiliser des lances à gaz dans le navire.
- Modifier les systèmes de sûreté (électrique, gaz ou carburant).
- Remplir un réservoir ou changer une bouteille de gaz quand le moteur fonctionne ou avec un réchaud ou un chauffage allumé.
- Fumer en manipulant des carburants ou du gaz.

Garder les fonds propres et vérifier la présence de «vapeur de fuel et de gaz à intervalles réguliers.

Seules les pièces de remplacement compatibles doivent être utilisées pour les extincteurs; Elles doivent comporter les mêmes indications ou être équivalentes techniquement et pour leur résistance au feu.

Veiller à ne pas accrocher de rideaux pendant librement à proximité des réchauds ou autre appareils à flamme ouverte.

Les produits combustibles ne doivent pas être stockés dans le compartiment moteur. Si des produits non combustibles sont conservés dans le compartiment moteur ils doivent être fixés pour empêcher leur chute sur la machine et ne pas obstruer l'accès.

AVERTISSEMENT

Les extincteurs au CO2 ne doivent être utilisés que pour combattre les feux électriques. Pour éviter l'asphyxie, évacuer la zone immédiatement après la décharge et aérer avant d'entrer.

ADVERTÊNCIAS

Nunca:

- Obstruir as passagens dirigidas para as saídas de socorro.
- Obstruir os comandos de segurança (torneiras de fuelóleo, torneiras de gás, interruptores eléctricos).
- Obstruir extintores colocados em compartimentos.
- Deixar a embarcação desocupada com um fogão ou um aquecimento aceso.
- Utilizar extintores de gás no embarque.
- Modificar os sistemas de segurança (eléctrico, gás ou carburante).
- Encher um reservatório ou mudar uma garrafa de gás quando um motor funciona ou com um fogão ou um aquecimento aceso.
- Fumar manipulando carburantes ou gás.

Manter os fundos próprios e verificar a presença de «vapor de fuelóleo e de gás a intervalos regulares. Somente os peças de substituição compatíveis devem ser utilizadas para os extintores. Devem comportar as mesmas indicações ou serem equivalentes tecnicamente e para a sua resistência ao fogo.

Não pendurar cortinas que possam livremente na proximidade das fogões ou outros aparelhos com chama aberta.

Os produtos combustíveis não devem ser armazenados no compartimento motor. Se forem armazenados produtos não combustíveis no compartimento motor estes devem ser fixados para impedir a sua queda sobre a máquina e não obstruir o acesso.

ADVERTÊNCIA

Os extintores com CO2 só devem ser utilizados para combater os fogos eléctricos. Para evitar a asfixia, evacuar a zona imediatamente após a descarga e arejar antes de entrar.

índice 0

18/96



ASSECHEMENT

POMPE DE CALE ÉLECTRIQUE:

La mise sous tension de la pompe de cale électrique a l'efficacité des tableaux électrique.

POMPE DE CALE DE SECOURS:

La pompe de cale manuelle est située dans le cockpit. Son bras de manœuvre doit rester accessible en toute circonstance.

BARRE FRANCHE DE SECOURS

La barre franche de secours est située dans un coffre arrière, elle doit rester facilement accessible.

Pour la mise en oeuvre de la barre franche:

- Dévisser l'axe d'une manivelle de winch le nable de barre franche situé dans l'axe à la jauge arrière.
- Engager la barre franche dans la niche du safran en s'assurant qu'elle est bien encastrée dans le carré.

ESGOTAMENTO

BOMBA DE ESGOTO ELÉCTRICA:

A colocação sob tensão da bomba de esgoto eléctrica efectua-se no quadro eléctrico.

BOMBA DE ESGOTO DE SOCORRO:

A bomba de esgoto manual situa-se no cockpit. O seu braço de manobra deve ficar acessível em qualquer circunstância.

CAVA DO LEME DE SOCORRO

A cava do leme de socorro situa-se num cofre traseiro, deve ficar facilmente acessível.

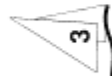
Para a manobra da cava do leme:

- Desparafar com a chave de mão a manivela de winch o leme de cava de leme situado no eixo do eixo do leme.
- Engatar a cava do leme no eixo do eixo do leme em s'assurando-se de que ela está bem encastrada no quadrado.

índice 0

19/96





CONSTRUÇÃO

O San Pasi 37 é construído em stratiplus poliester. O varangagem estrutural é a coque repartido em toda a superfície do fundo. O leito é fixado à coque por dois rebolos e contraplacas.

O pontão é em sandwich com uma placa de alumínio. A lancha pontão-coque é reforçada por um colarço de fibra de vidro.

ENTRETIEN DE LA COQUE

Les matériaux et les équipements du votre bateau ont été sélectionnés pour leur niveau de qualité et leurs performances, mais aussi compte tenu de leur facilité d'entretien. Il conviendra néanmoins d'assurer un minimum d'entretien pour protéger votre bateau des agressions extérieures (sel, soleil, électrolyse, ...).

Utiliser le moins possible d'agents de nettoyage, et ne pas les rejeter dans l'eau.

Nettoyer votre bateau à terre de préférence.

Né pas utiliser de solvants ou d'agents détergents agressifs. (voir page suivante)

Nettoyer régulièrement la coque à l'aide de produits d'entretien conçus et à l'eau douce.

CONSTRUÇÃO

O San Pasi 37 é construído em laminado poliester. O reforço do pé coqueva estrutural é a coque repartido em toda a superfície do fundo. O leito é fixado à coque por dois rebolos e contraplacas.

O pontão é em sandwich com uma placa de alumínio. A lancha pontão-coque é reforçada por um colarço de fibra de vidro.

LIMPEZA DO CASCO

Os materiais e os equipamentos do seu barco foram selecionados pelo seu nível de qualidade e performance, mas também tendo em conta a sua facilidade de manutenção, convém contudo assegurar um mínimo de limpeza para proteger o seu barco das agressões exteriores (sal, sol, eletrólise, ...).

Utilizar o menos possível produtos de limpeza, e não os despejar na água.

Limpar o seu barco em terra de preferência.

Não utilizar solventes ou produtos detergentes agressivos. (ver página seguinte)

Limpar regularmente o casco com a ajuda de produtos de limpeza concebidos e com água doce.

Índice 0

21/96

CARENAGE (voir chapitre 10 pour les procédures de mise à l'eau):

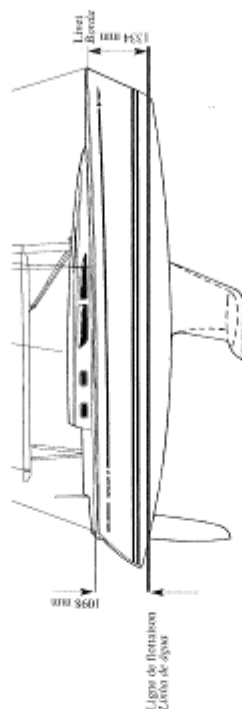
Un anti-fouling (sans-train) permet l'éviter des entrées frottantes et fréquentes. Néanmoins une application épaisse est préconisée au préalable. A ce sujet, il faut respecter que tout pontage avant anti-fouling est une agression pour votre gel-coat et entraîne sa fragilité. Aussi, nous vous conseillons un pontage très léger.

Contre les salissures tenaces au niveau de la flottaison, de l'acide muriatique peut être employé sans ombrer de rinçer à grande eau après avoir laissé agir environ 10 minutes.

Les plaques à polir (polish) peuvent redonner le brillant du neuf à votre bateau. Si un problème durable et ponctuel se manifeste, consultez votre distributeur.

PRECAUTION

L'emploi du nettoyage à haute pression est fortement déconseillé. L'emploi de l'eau chaude ou de la vapeur est proscrit.



Surface immergée: 20 m² (sans compter l'immersion "hors ligne")
Superficie immergée: 20 m² (sans compter l'immersion "hors ligne")

QUERENAGEM (ver capítulo 10 para as técnicas de colocação na água):

Uma pintura anti-vegetativa (sem treino) usual permite evitar querengas frotosas e frequentes.

No entanto uma aplicação pesada de tinta é recomendada. A este respeito, deve lembrar-se que qualquer pontagem antes da tinta anti-vegetativa é uma agressão para o seu gel-coat e reduz a sua fiabilidade. Por isso aconselhamos um pontagem muito leve.

Contro a sujidade tenaz no nível da linha de flutuação, pode ser empregue ácido clorídrico sem esquecer de enxaguar com bastante água após ter deixado agir aproximadamente 10 minutos.

As placas de póli (polish) podem voltar a dar o brilho do novo ao seu barco. Se um problema durável e pontual se manifestar, consulte o seu distribuidor.

PRECAUÇÃO

O emprego do jato alto pressão é fortemente desencorajado. O emprego de água quente ou de vapor é proibido.

Índice 0

22/96



NOTICE DE REPARATION DE GEL-COAT

PRECAUTION

Pour bien dissoudre vos résines, deux précautions importantes:
- temps sec, température entre 15° et 25°C.

PROPORTIONS:

Nos produits sont accélérés, il vous suffit d'ajouter le catalyseur (liquide incolore).
La proportion la plus courante est de 2%.

La prise en gel (temps de travail) est alors d'environ 1/2 heure, le durcissement est d'environ 10 heures.

MISE EN ŒUVRE:

- Pour boucher un trou de balle ou une éraflure, bien nettoyer la surface à l'acétone, ponter préalablement.
- Préparer la quantité de gel-coat nécessaire sur une plaque de verre de préférence.
- Appliquer le produit avec une spatule ou une pointe.
- Mettre une surépaisseur pour prévoir le ponçage à l'abrasif à l'eau et le bavage pour obtenir une surface brillante.
- Pour égaliser les petites retouches sur surfaces lisses, il suffit de coller sur le gel-coat frais, un scotch (ou mieux, un mylar) le décoller après durcissement (pour obtenir une finition très brillante, poncer très fin et lustrer).

INSTRUÇÕES DE REPARAÇÃO DO GEL COAT

PRECAUÇÃO

Para extrair uma resina os seus resins, duas precauções importantes:
- tempo seco, temperatura entre 15° e 25°C.

PROPORÇÕES:

Os nossos produtos são acelerados, basta juntar o catalisador (líquido incolor).

A proporção mais corrente é de 2%.

O tempo de preparação do gel (tempo de trabalho) é, por isso de aproximadamente 1/2 hora, o endurecimento é de aproximadamente 10 horas.

ELABORAÇÃO:

- Para tapar um buraco de bola ou uma esfoladura, lavar bem a superfície com acetona, polir previamente.
- Preparar a quantidade de gel-coat necessário sobre uma placa de vidro de preferência.
- Aplicar o produto com uma espátula ou um prego.
- Colocar uma sobreposição para evitar o polimento com uma lixa de água e o bavage para obter uma superfície brilhante.
- Para nivelar as pequenas retouches em superfícies lisas, basta colar sobre o gel-coat fresco, uma fita adesiva (ou melhor, um "mylar") descolá-la após o endurecimento (para obter um acabamento muito brilhante, polir com uma esfoladura fina e lustrar).

indice 0

23/96

STOCKAGE:

Pour une bonne conservation, il convient de stocker les composants dans un endroit frais, à l'abri de l'humidité et de la lumière et pendant 6 mois au maximum.
Les polyesters sont inflammables, prendre les précautions d'usage.

AVERTISSEMENT

Le catalyseur est un produit dangereux. Ne pas le laisser à la portée des enfants, ne pas mettre en contact avec la peau et les muqueuses.
Se laver à l'eau savonneuse et rincer abondamment.

NETTOYAGE DES OUTILS:

Pour tout nettoyage des outils, utiliser de l'acétone.

ARMAZENAGEM:

Para uma boa conservação, convém armazenar os componentes num local fresco, ao abrigo da humidade e da luz e durante 6 meses no máximo.
Os políesteres são inflamáveis, tomar as precauções usuais.

ADVERTÊNCIA

O catalisador é um produto perigoso. Não deixar ao alcance das crianças, não colocar em contacto com a pele e as mucosas.
Lavar-se com água e sabão e enxaguar abundantemente.

LIMPEZA DOS UTENSÍLIOS:

Para qualquer limpeza dos utensílios, utilizar acetona.

indice 0

24/96

PONT

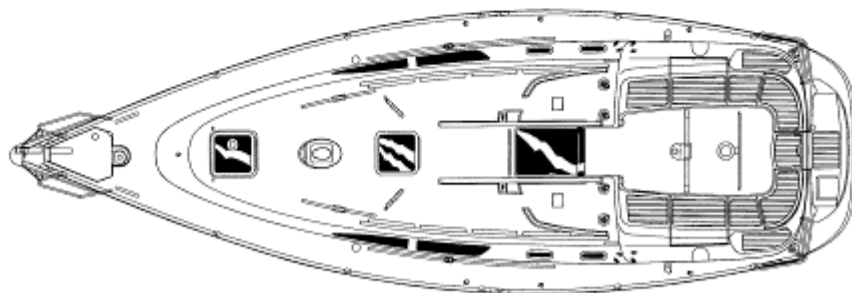
CONVÉS

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240



PLAN DE PONT DESENHO DO CONVÉS

6.3.1 160 102940



índice 0

26/96



NAVIGATION

DANGER

Portez vos gilets de sauvetage! Par gros temps, portez les harnais de sécurité et attachez-voles au bateau.

AMARRAGE

Pour les manœuvres d'amarrage, le bateau doit disposer d'ancres en quantité et dimensions suffisantes et adaptées à l'environnement.

- Manœuvrer toujours au moteur.
- Tenir compte du courant et du vent pour les manœuvres.
- Protéger au maximum le bati avec des pare-battages de bonnes dimensions.
- Conserver toujours les amarras propres et à poste.
- Maintenir la vitesse réduite.

DANGER

Né pas chercher à arrêter le bati à l'aide du pied, de la main ou d'une gaffe.

Après l'amarrage:

- Protéger les auxiliaires du ragaie à l'aide de fourreaux plastique.
- Tenir compte le cas échéant des variations de hauteur d'eau.

NAVEGAÇÃO

PERIGO

Use o cinto de segurança com todo tempo, use os cintos de segurança e ancore o barco.

AMARRAÇÃO

Para as manobras de amarração, o barco deve dispor de âncora em quantidade e diversidade suficientes e adaptadas ao ambiente.

- Manobrar sempre com o motor.
- Ter em conta a corrente e o vento nas manobras.
- Proteger os auxiliares do barco com defletores de boas dimensões.
- Conservar sempre os amarras limpos e prontos.
- Manobrar com velocidade reduzida.

PERIGO

Não tente parar o motor com o pé, as mãos ou com uma chapa.

Após a amarração:

- Proteger os auxiliares do barco com a ajuda de protetores plásticos.
- Ter em conta, se caso for, as variações de altura da água.

índice 0

27/96



MOUILLAGE

Le système de mouillage avant a été conçu pour une ancre de type CQR, BRITANY, ou BRUCE de 16 kg avec de la chaîne à mailles n° 10 mm et rabiot n° 18 mm. Il faut mouiller en règle générale au minimum 3 fois la profondeur d'eau.

PRECAUTION

Avant d'établir un mouillage, vérifiez la profondeur, la force du courant et la nature des fonds.

MOUILLAGE:

- Mettre le bateau bien au vent et sans vitesse.
 - Laisser filer la chaîne en contrôlant la descente avec le frein du gaillardin.
- Une fois le mouillage en place:
- Dépagier la chaîne ou le câble du barbotin.
 - L'amarrer sur le taquet du gaillardin.

PRECAUTION

Le barbotin du gaillardin ne doit pas servir à amarrer le mouillage.

ANCORAGEM

O sistema de ancoragem dianteiro foi concebido para uma âncora de tipo CQR, BRITANY, ou BRUCE de 16 kg com corrente de elo de n° 10 mm e cadavete de n° 18 mm. Deve-se ancorar geralmente no mínimo 3 vezes a profundidade da água.

PRECAUÇÃO

Antes de ancorar, verifique a profundidade, a força da corrente e o tipo dos fundos.

ANCORAGEM

- Colocar o barco face ao vento e sem velocidade.
 - Deixar descer a corrente controlando a descida com o manó do guincho de amarra.
- Uma vez a fâncora ao lugar:
- Despagar a corrente ou o cabo de gola do cabrestante.
 - Amarrá-lo no calço do gaúcho.

PRECAUÇÃO

A gola do cabrestante do gaúcho não deve servir para amarrar a fâncora.

Índice 0

28/96



REMONTÉE DU MOUILLAGE:

- Sortir l'écrou frein du barbotin.
- Vérifier que la chaîne est bien en position sur le barbotin.
- Remonter lentement, au mouet, sur l'ancre. Le gaillardin ne doit pas servir à travailler le bateau.
- Remonter complètement la ligne de mouillage.
- Vérifier la position de l'ancre sur la ferrure d'étrave si vous changez simplement de mouillage, sinon la ranger dans le puits à chaîne.
- Pour les gaillards électriques, couper l'alimentation si la chaîne est sous tension.

PRECAUTION

Faire passer la chaîne sous le râ de gaillardin et enlever vos mains!

SUBIDA DA FUNDURA

- Abertir a porca da gola do cabrestante.
- Verificar se a corrente está bem en posição na gola do cabrestante.
- Subir lentamente, com o motor a âncora. O molinete não deve servir para puxar com um guincho o barco.
- Subir completamente a âncora.
- Verificar a posição da âncora na chapa da roda do rollador se mudar simples mente de fundura, sendo arrastá-la nos porões para a corrente.
- Para os gaúchos elétricos, cortar a alimentação logo que a corrente está sob tensão.

PRECAUÇÃO

Fazer passar a corrente debaixo da roda do rollador e retirar as suas mãos!

Índice 0

29/96



PRECAUTION

Toutes les manœuvres de mouillage à l'aide du guindeau électrique doivent être faites moteur en marche afin de ne pas décharger les batteries.

MOUILLAGE ARRIERE:

- Les manœuvres de mouillage arrière s'effectuent moteur arrêté.
- Amarrer le câble sur le point d'amarrage à la longueur souhaitée.
- Laisser filer le mouillage lentement en prenant garde de ne pas endommager bôme ou safran.

AVERTISSEMENT

Toutes les manœuvres au guindeau sont dangereuses, de ce fait, la ligne de mouillage doit être en permanence claire et peu encombrée, et les manœuvres doivent être effectuées prudemment, et avec des gants.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Après chaque sortie en mer, rincer le guindeau et la ligne de mouillage à l'eau douce. Pour l'entretien de début ou de fin de saison du guindeau, se reporter à la notice du constructeur.

PRECAUÇÃO

Todas as manobras de ancoragem com ajuda dos guinchos elétricos devem ser feitas com o motor em funcionamento para não descarregar as baterias.

ANCORAGEM TRASEIRA

- As manobras de ancoragem traseira devem ser com o motor parado.
- Amarrar o cabo de ancoragem ao ponto de amarração desejado.
- Largar o cabo lentamente sem danificar a balsa ou o agulhão.

ADVERTÊNCIA

Todas as manobras com guinchos são perigosas, por esse facto, a amarra deve estar em permanente clareza e pouco obstruída, e as manobras devem ser efectuadas com prudência e com luvas.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA:

Após cada saída ao mar, lavar o guincho e a amarra com água doce. Para a limpeza de início ou fim de época do guincho, consultar o manual do construtor.

indice 0

30/96

ENTRETIEN DU PONT

Utiliser le moins possible d'agents de nettoyage, et ne pas les rejeter dans l'eau. Nettoyer avec bateau à terre de préférence.
Ne pas utiliser de solvants ou d'agents détergents agressifs. (voir chapitre 3)
Brosser régulièrement le pont à l'aide d'un dégraisseur-shampooing et à l'eau douce.

ACCASTILLAGE

- Rincer abondamment à l'eau douce tous vos équipements.
- Lubrifier périodiquement poulies, câbles, radars, winchs, ralls et châteaux avec une graisse hydrofuge.
- Lustrer les pièces en laiton et au "Mirror" dès que des traces d'oxydation de surface apparaissent.

BOISERIES EXTERIEURES EN TECK

- Rincer régulièrement les boiseries à l'eau douce.
- Surface teck au papier de verre fin pour le raviver.

PLEXIGLAS

- Rincer le plexiglas à l'eau douce (ne pas utiliser de solvant, alcool, acétone).
- Le lustrer avec un chiffon doux imprégné d'huile de paraffine.
- Utiliser une pale à polir pour les rayures.

LIMPEZA DO CONVÊS

Utilizar o menor possível detergente de limpeza, e não os despejar na água. Limpar o convés sempre em terra de preferência.
Não utilizar solventes ou detergentes agressivos. (Ver capítulo 3)
Escovar regularmente o convés com o auxílio de um limpa-devergonha e com água doce.

ACASTELAGEM

- Enxaguar abundantemente com água doce todos os seus equipamentos.
- Lubrificar periodicamente as polias, rolos de roldanas, cabos e chafres dos ralls.
- Lustrar as peças em latão com "Mirror" logo que aparecerem as primeiras traças de oxidação.

MADUEIRAS EXTERIORES EM Teca

- Enxaguar regularmente as madeiras com água doce.
- Polir a teca com limpa-fitas para a renovar.

PLÁSTICOS

- Enxaguar o plexiglass com água doce (não utilizar solvente, álcool, acetona).
- Lustrá-lo com um pano macio impregnado com óleo de parafina.
- Utilizar uma pala para polir as ranhuras.

indice 0

31/96



LES WINCHS: RECOMMANDATIONS & ENTRETIEN

Eviter le surpavage des de la manipulation des winchs. Ne pas laisser les cordages libres sur les winchs mais les assurer sur des taquets.
Régler les winchs à la réception du bateau et les rincer régulièrement. Ils doivent tourner librement, une révision est nécessaire lorsqu'un léger blocage se fait sentir.

L'entretien complet des winchs doit être effectué régulièrement, avant la saison de navigation et deux ou trois fois au cours de celle-ci:

- Démontez les tambours pour les nettoyer et les graisser avec un filin de graisse blanche ou du Teflon afin de réduire la friction et de combattre la corrosion.
- Ce type de graisse présente l'avantage d'être propre, non toxique et biodégradable.

AVERTISSEMENT

Se référer à la notice constructeur pour le démontage et le remontage des winchs: un mauvais remontage peut entraîner des accidents comme un retour de manivelle.

REGLAGE DES WINCHS SELF-TAILING

Pour obtenir une bonne efficacité de fonctionnement il convient de régler la largeur de la mâchoire du winch en fonction du diamètre du cordage utilisé. Vous éviterez ainsi une détérioration prématurée du matériel.

- Pour régler la largeur de la mâchoire, enfoncez la couronne supérieure et la tournez dans le sens inverse des aiguilles d'une montre jusqu'à l'ouverture complète.
- Placez le cordage à l'intérieur de la mâchoire et la resserrez en appuyant des deux mains en la tournant dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que le bout accroche sur le winch.
- Si le cordage glisse, prenez un ou deux tours supplémentaires ou resserrez la couronne supérieure.

OS WINCHS : RECOMENDAÇÕES & LIMPEZA

Evitar o enredo nas manipulações dos winchs. Não deixar os cordões livres nos winchs, apertá-los nos cascos.

Regular os winchs a recepção do barco e enxaguar-las regularmente. Eles devem rodar livremente, uma revisão é necessária quando se sente um ligeiro bloqueio.

A limpeza completa dos winchs deve ser feita regularmente, antes da época de navegação e durante duas ou três vezes:

- Desmontar os tambores para os limpar e lubrificar com um filão de gordura branca ou com Teflon para reduzir a fricção e combater a corrosão.
- Este tipo de gordura apresenta a vantagem de ser limpa, não tóxica e biodegradável.

ADVERTÊNCIA

Consultar as instruções do construtor para a desmontagem e montagem dos winchs; uma má montagem pode provocar acidentes como o retorno de manivela.

REGULAÇÃO DOS WINCHS SELF-TAILING

Para obter uma boa eficiência de funcionamento convém regular a largura dos dentes do winch em função do diâmetro do cordão utilizado. Evitar assim uma deterioração prematura do material.

- Para regular a largura dos dentes, mover a coroa superior e rodá-la no sentido inverso até que apalhe o cordão até a abertura completa.
- Colocar os dentes no interior dos dentes e apertá-los com força correspondente em seguida rodá-los no sentido das agulhas do relógio até que a coroa esteja engatada no winch.
- Se os dentes deslizarem, prender com um ou dois voltos suplementares ou apertar a coroa superior.

Índice 0

32/96



ENROULEUR DE GENOIS (version standard)

Mettre en place la bôme d'enrouleur sur le tambour.

Il convient d'envoyer le génou avant l'appareillage, en fonction d'un moment sans vent. Fixer le point de drisse et la drisse sur le carène-smerillon, le point d'amure sur le tambour et les écartes; laisser en engagement la rainure dans l'engaineuse; Rainer soigneusement la drisse mais en douceur moins fortement que si la voile était sur un état normal. Rouler la voile en tirant sur la bôme depuis le cockpit.

Dans tous les cas d'immolage ou de déroulage des voiles d'avant, si vous sentez un point dur, ne jamais forcer: vérifier qu'une drisse ne s'est pas prise dans l'enrouleur.

ENTRETIEN

- Rincer régulièrement le tambour et l'enrouleur
- Graisser les roulements si le fabricant le recommande
- Dégraisser les voiles en cas d'arrêt prolongé du bateau.

ENROLADORES DE GENOA (versão standard)

Instalar a boia do enrolador no tambor.

Convém enviar o genó antes do aparelhamento, aproveitando um momento sem vento.

Fixar o ponto de driza e a driza no carvão-smerillon, o ponto de amora no tambor e as escotas; deixar o enrolamento da ranhura dentro da engateira; Rainer cuidadosamente a driza mas com menos força que se a vela estivesse numa enrol normal. Enrolar a vela puxando pela alábica a partir do cockpit.

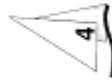
Em qualquer caso de enrolamento ou de desenrolamento das velas de dianteira, se sentir um ponto duro, nunca forçar: verificar se uma driza não está presa no enrolador.

LIMPEZA

- Enxaguar regularmente o tambor e o enrol
- Lubrificar os rolamentos se o fabricante o recomendar.
- Desengrassar as velas em caso de paragem prolongada do barco.

Índice 0

33/96



APPAREIL A GOUVERNER

Il s'agit d'un système à drosses et secteur de barre, associé au système JEANNEAU de puliers auto-alignants.
(Bout de franche de secours, voir chapitre 2 Sécurité)

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN

Vérifier régulièrement tous les serrages. Tous ces éléments seront graissés. Par contre les bagues en nylon, crutiles ou téflon seront entretenues uniquement avec du WD40.

SISTEMA DE GOVERNO DO BARCO

Trata-se dum sistema com cabos de lene e quadrante de lene, associado ao sistema JEANNEAU de muxcos auto-alinhadores.
(Cabo de lene de auxilio, ver capitulo 2 Seguranga)

RECOMENDACAO / LIMPEZA

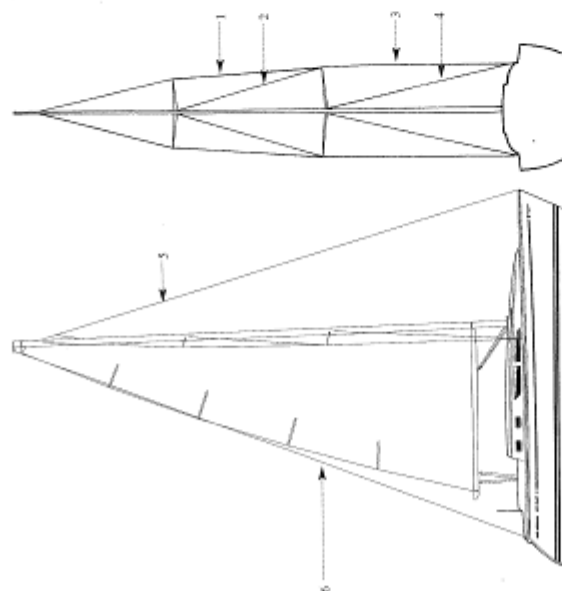
Verificar regularmente o aperto. Todos estes elementos serao lubrificados. Pelo contrario, os aneis de nylon, crutiles ou teflon serao tratados unicamente com WD40.



GRÉEMENT ET VOILURE
MASSAME E VELAS

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240

GRÉEMENT DORMANT APARELHO FIXO

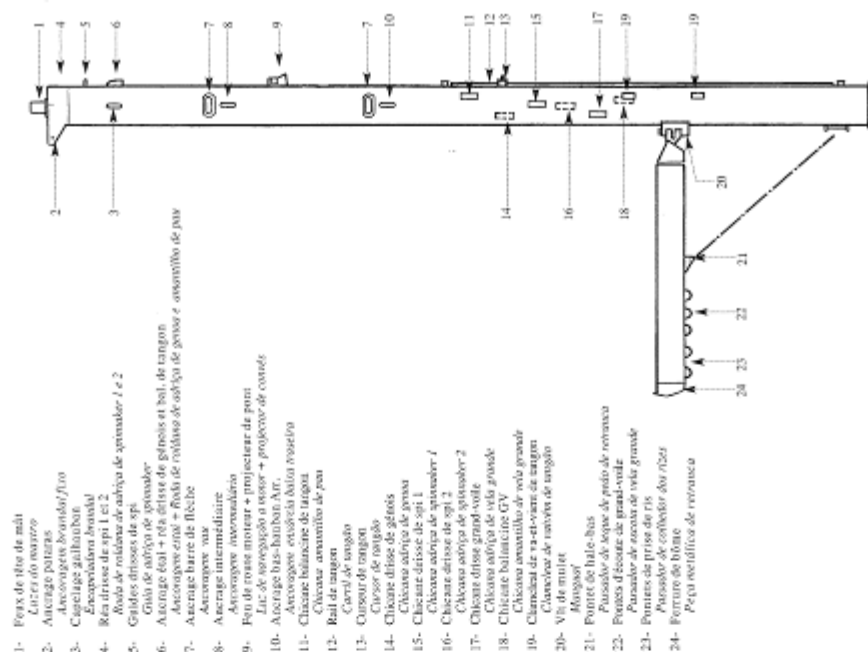


Designation	Nbr	Type	Long. (m)	Long. (m)
1. Gaihauban (V2-D3)	2	Dyform	7	8,588
2. Intermédiaire (D2)	2	Dyform	5	4,523
3. Hauban (V1)	2	Dyform	8	5,402
4. Baia-hauban Art.	2	Dyform	7	5,422
5. Baia	1	Dyform	7	14,558
6. Pinnas	1	Dyform	6	10,700

Índice 0

36/96

NOMENCLATURE MAT NOMENCLATURA MASTRO



- 1- Ponto de fixação do mástil
- 2- Ancoragem do mastro
- 3- Ancoragem do mastro
- 4- Capelagem do mastro
- 5- Rota de rotação do eixo de giro
- 6- Rota de rotação do eixo de giro
- 7- Ancoragem do eixo de giro
- 8- Ancoragem do eixo de giro
- 9- Ponto de rotação do eixo de giro
- 10- Ancoragem do eixo de giro
- 11- Ancoragem do eixo de giro
- 12- Ancoragem do eixo de giro
- 13- Ancoragem do eixo de giro
- 14- Ancoragem do eixo de giro
- 15- Ancoragem do eixo de giro
- 16- Ancoragem do eixo de giro
- 17- Ancoragem do eixo de giro
- 18- Ancoragem do eixo de giro
- 19- Ancoragem do eixo de giro
- 20- Ancoragem do eixo de giro
- 21- Ancoragem do eixo de giro
- 22- Ancoragem do eixo de giro
- 23- Ancoragem do eixo de giro
- 24- Ancoragem do eixo de giro

Índice 0

37/96



GREEMENT DORMANT

Le San Fast 37 est gréé en sloop (fractionné 19/20).

REGLAGE

Un professionnel aura procédé au pré-régage et à la mise sous tension des câbles, et après quelques sorties il y aura nécessité de procéder au réglage définitif. Celui-ci devra permettre d'obtenir une rectitude parfaite au port aussi bien transversale que longitudinale.

Ce résultat s'obtient en procédant de la façon suivante :

- 1- Le grément étant à barre de flèche poussante, il faut régler les galuhans avant de fixer le pataras.
- 2- Régler une tension importante à l'ensemble du grément (sous voile par 15 à 20 arcs, il est normal que le grément soit le vent soit légèrement dévié).
- 3- Après avoir obtenu une rectitude parfaite au port aussi bien transversale que longitudinale, relâcher de manière symétrique de 2 tours de riboir les bas-haubans arrière (balourd et tribord).

Ce réglage sera alors soigneusement arrêté par les goupilles sur tous les ridours et conservé pendant la saison d'utilisation du bateau.

AVERTISSEMENT

Veuillez à l'usage et au vieillissement naturel des cordages de palan de pataras.

Il est conseillé de relâcher le pataras en période d'hivernage.

APARELHO FIXO

O San Fast 37 é aparelhado em sloop (fractionado 19/20).

REGULAÇÃO

Um profissional terá procedido à regulação e à colocação sob tensão dos cabos, e após algumas saídas será necessário proceder à regulação definitiva. Essa deverá permitir obter uma rectitude perfeita transversalmente.

Este resultado obtém-se procedendo da seguinte maneira :

- 1 - Como o mastro é de vau com inclinação para trás, deve enicar os bausdós antes de fixar o bausdó fixo.
- 2 - Enicar uma tensão importante ao conjunto do mastro (debaixo do vela por 15 a 20 arcs, é normal que o mastro com o vento fique ligeiramente flexado).
- 3 - Após ter obtido uma rectitude perfeita no porto tanto transversal como longitudinalmente, deixar de maneira simétrica 2 pous do calador dos rios, as escuras balois murtas (balourd e tribord).

Esta regulação terá então cuidadosamente mantida pelas carilhas em solo ou caladores dos rios e conservada durante a época de utilização do barco.

ADVERTENCIA

Vigile o desgaste e o envelhecimento natural do mastro de palan de pataras.

Acostumámo a deslizar o bausdó fixo para encallar para o inverno.

Índice 0

38/96

ENTRETIEN

Avant chaque sortie, inspecter minutieusement le mât de haut en bas.

DANGER

Lorsque vous hisserez un équipier ou l'étré de mât, n'utilisez jamais le masquage ou la manille de la drisse: Filiez un bascul de chaise avec la drisse, directement sur l'anneau de la chaise de mât. Ne hissez pas d'équipiers en navigation par gros temps.

- Vérifier périodiquement la tension du grément ainsi que le biseage des escuras-écus ou des goupilles d'axe. Une première vérification s'effectuera après quelques journées d'utilisation dans tous les types de temps.
- Arrêter les ridours, les gréeses et vérifier leur tension, une fois qu'elles se produisent au frontement des calaires si le grément est détendu.
- Ne jamais gréeser les ridours avec du silicone. Employer du saif, de la grésée grésinée ou autre.
- Remplacer tout haubans ou étau présentant des gerdarmes, des fils coupés ou des coques.
- Vérifier régulièrement l'état des cadènes et des tirants à l'intérieur.

Toutes ces opérations d'entretien peuvent être effectuées par votre concessionnaire.

LIMPEZA

Avos de cada saída, inspeccionar minuciosamente o mastro de cima para baixo.

PERIGO

Quando izar um membro da tripulação ao mastro, nunca utilize o masquage ou o nabo da driza: Filie um bascul de chaise com a driza, directamente sobre o anel de apoio do mastro. Não ize, em navegação com mau tempo.

- Verificar periodicamente a tensão do grément bem como o biseage dos escuras-écus ou das carilhas de eixo. Uma primeira verificação efectua-se após alguns dias de utilização por todos os tipos de tempo.
- Parar os caladores dos rios, ascuras e verificar a sua tensão, uma vez que se produzam no frontamento dos calares se o grément estiver frouxo.
- Nunca usar os caladores dos rios com silicone. Empregar sabão, grésada grésada ou outro.
- Substituir qualquer escuras ou eita que apresente fios desfiados, fios cortados ou coque.
- Verificar regularmente o estado das cadenas e dos tirantes e dos rios no interior.

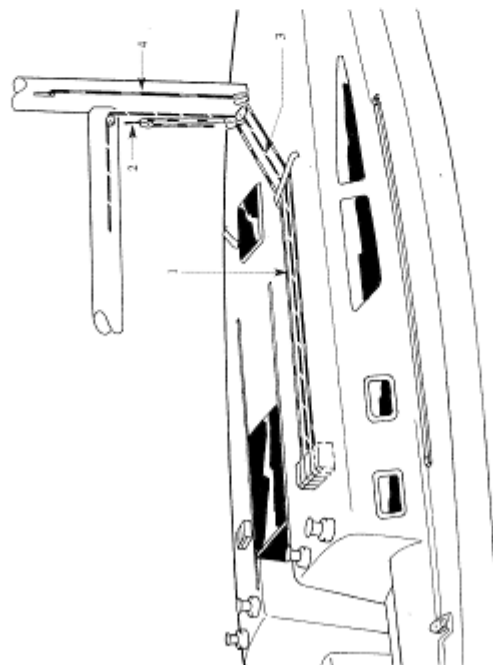
Todas estas operações de manutenção podem ser efectuadas pelo seu concessionário local.

Índice 0

38/96



GREEMENT COURANT - TRIBORD
APARELHO MÓVEL - ESTIBORDO



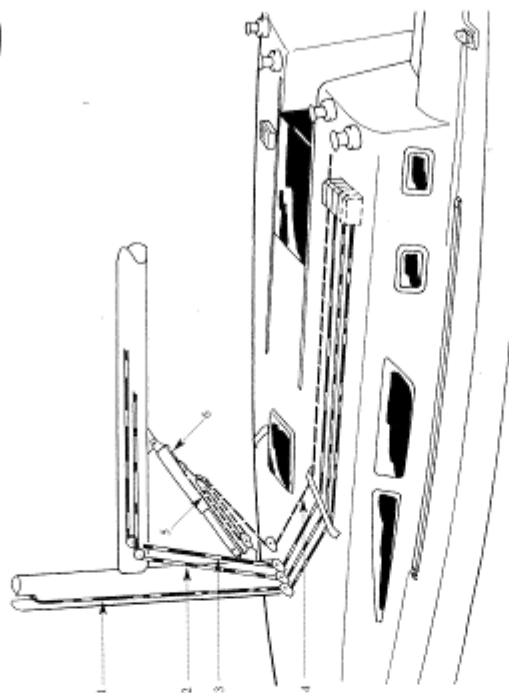
Designation des bouts Designação das cordas	Nb Type Qde Tipo	Couleur Cor	Ø mm	Long Comp.
1 Cunningham	1 FO	Vert	8	8 m
2 Cunningham	1 FO	Verte	8	1 m
3 Prise de ris 2 Caboçador das rizas 2	1 FO	Blanc/Noir Bran/Preto	10	20 m
4 Drisse de GV Adriça de vela grande	1 Spectra	Noir/Rouge Preto/Vermelho	10	35 m
FO : Tresse de drisse. FO : Trança de adriça				

Índice 0

40/96



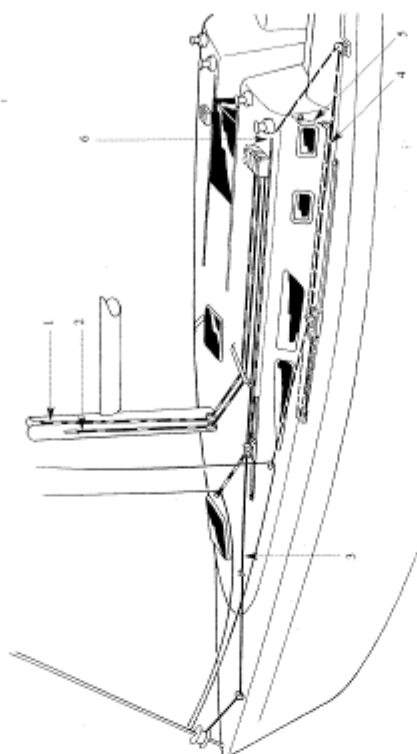
GREEMENT COURANT - BABORD
APARELHO MÓVEL - BOMBORDO



Designation des bouts Designação das cordas	Nb Type Qde Tipo	Couleur Cor	Ø mm	Long Comp.
1 Drisse de foc 1	1 Spectra	Noir/Blanc Preto/Bran	10	36 m
2 Adriça de vela grande Borda de vela grande	1 FO	Rouge Vermelho	10	12 m
3 Prise de ris 1 Caboçador das rizas 1	1 FO	Blanc Branco	10	16 m
4 Hule bas de blanc Kiching strap	1 FO	Jaune/Rouge Amarelo/Vermelho	8	11 m
5 Hule bas de blanc Kiching strap	1 Spectra	Rouge Vermelho	8	1,70 m
6 Hule bas de blanc Kiching strap	1 Spectra	Rouge Vermelho	8	7,20 m
FO : Tresse de drisse. FO : Trança de adriça				

Índice 0

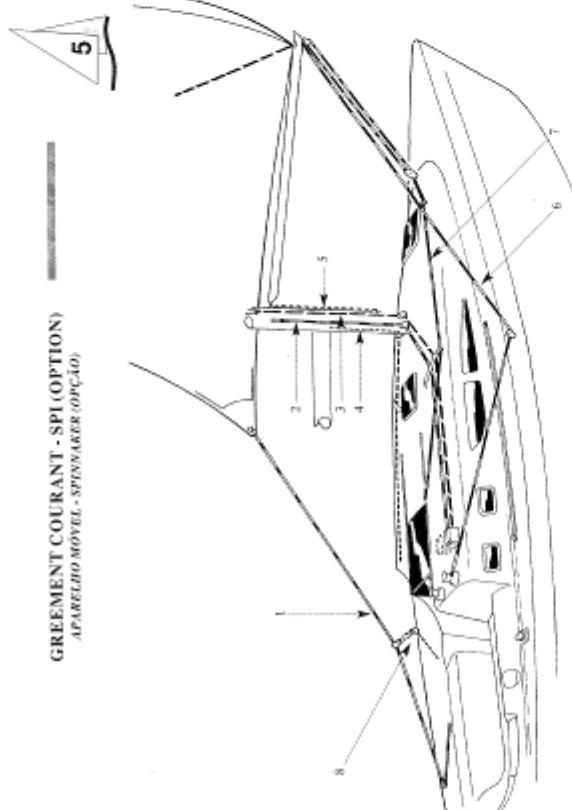
41/96

GREEMENT COURANT - GENOIS - SOLENT
APARELHO MÓVEL - GENOA - SOLENT

Designation des bouts Description des cordes	Nb Type Que Type	Couleur Cor	Ø mm	Long Comp.
1 Drisse de gânelis 1	1 Spectra	Noir/Blanc	10	36 m
2 Drisse de gânelis 2	1 Spectra	Préno/Azul	10	38 m
3 Drisse de gânelis 1, spi 2	1 Spectra	Noir/Vert	10	38 m
4 Drisse de gânelis 2, spi 2	1 Spectra	Préno/Verte	10	38 m
5 Boute d'entraineur	1 FO	Blanc/Jaune	8	24 m
6 Boute d'entraineur	1 FO	Blanc/Assurello	8	24 m
7 Ecoute de gânelis	2 Spectra	Noir/Jaune	10	17 m
8 Ecoute de gânelis	2 Spectra	Préno/Assurello	10	17 m
9 Réglaque avale-oue	2 FO	Blau	8	16 m
10 Réglaque carrete de gânelis	2 FO	Azur	8	16 m
11 Ecoute de soléni	2 FO	Azur	8	16 m
12 Ecoute de soléni	2 FO	Azur	8	16 m

• Fixation par manille sur axe de poulie

Source: *U.S. Census Bureau, 1997*



GREEMENT COURANT - SPI (OPTION)
APARELHO MÓVEL - SPINNAKER (OPÇÃO)



GREEMENT COURANT

- Graisser les réas avec du silicone: Changer tout réa déformé ou déchiré. Vérifier une fois par an les axes des réas placés en tête de mât.
- Vérifier régulièrement l'état des mâchoires des enrouleurs.
- Surveiller l'usure et l'état général des drisses.
- Nettoyer régulièrement les poulies (graisse usagée, trace de corrosion) et passer un peu de lubrifiant sur les axes.
- Éviter les empennages intertempistes qui usent prématurément les écoutes et les points d'ancrage.

Designation des bouts	Nb	Type	Couleur	Ø	Long
Designação das cordas	Qtd	Tipos	Cor	Ass	Comp.
1 Ecoute de spi	2	FO	Bleu/Bleu/Bleu	10	22 m
2 Ecoute de spinnaker	1	FO	Bleu/Bleu/Bleu	10	38 m
3 Balancine de spi	1	Spectra	Noir	8	35 m
4 Drisse de spi 1 / gamba 2	1	Spectra	Prato	10	38 m
5 Drisse de spi 2 / gamba 2	1	Spectra	Prato/Verde	8	5,5 m
6 Réglate chariot de tangon	1	Tresse	Blanc	8	20 m
7 Régulateur carreau de pua	2	Spectra	Noir/Bleu/Bleu	10	20 m
8 Hâle bas tangon de spi	1	FO	Vert	8	17 m
9 Treuil de spi	2	FO	Blanc/Vert	8	12 m
10 Barbot de spinnaker	1	FO	Bleu/Verde	8	12 m

APARELHO MÓVEL

- Usar os cabos das rolêdas com silicone: Mudar qualquer corda de rolêda deformada ou com brechos. Verificar uma vez por ano os eixos das roldas das rolêdas na cabeça do mastro.
- Verificar regularmente o estado das partes das rolêdas de apoio.
- Limpar regularmente as rolêdas (graxa usada, traço de corrosão) e passar um pouco de lubrificante nos eixos.
- Evitar contatos intertemporais que desgastam prematuramente as escotas e os pontos de ancoragem.



VOILES

La durée de vie d'une voile dépend en grande partie d'un entretien régulier. Ainsi dès la saison de navigation terminée, et si possible avant l'hiver, il est recommandé de confier la jûe de voiles à un spécialiste qui en assurera efficacement l'entretien et les réparations.

- Veiller à bien régler les voiles en navigation, afin de les adapter au mieux aux efforts qu'elles subissent et diminuer les tensions néfastes pour le tissu.
- Prévenir les accrocs et urines en mettant des protections contre le ragnage sur les accessoires présentant des aspérités (fourreaux de barres de flèche, de chaudières, etc...)
- Entre deux sorties en mer, penser à relâcher la tension de la draine pour les voiles sur enrouleur et de la bécasse de grand-voile.
- Veux mûr d'une ressource de voile et d'un livre qui vous indiquera les moyens d'effectuer vous-même les travaux d'urgence en attendant de pouvoir les faire faire par un voilier.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN

Rincer les voiles à l'eau douce de temps en temps et les sécher au plus vite (les moisissures ne partent pas).

Eviter de les faire sécher au vent dans la machine, le frottement avec les coutures et elles risqueraient de subir des accrocs sur le gréement.

Les taches de gras disparaissent au trichloréthylène, à condition de rincer ensuite à l'eau.

VELAS

A durée de vie d'une voile dépend en grande partie de sa maintenance régulière. Après l'usage que vous en avez fait, et si possible avant l'hiver, il est recommandé de confier aux spécialistes les voiles à un spécialiste qui en assurera efficacement l'entretien et les réparations.

- Réguler bien les voiles en navigation, pour les adapter au mieux aux efforts que vous allez leur faire subir et diminuer les tensions néfastes pour le tissu.
- Prévenir les accrocs et urines en mettant des protections contre le ragnage sur les accessoires présentant des aspérités (fourreaux de barres de flèche, de chaudières, etc...)
- Entre deux sorties en mer, penser à relâcher la tension de la draine pour les voiles sur enrouleur et de la bécasse de grand-voile.
- Veux mûr d'une ressource de voile et d'un livre qui vous indiquera les moyens d'effectuer vous-même les travaux d'urgence en attendant de pouvoir les faire faire par un voilier.

LIMPEZA E MANUTENÇÃO

Limpar as voiles com água doce de vez em quando e secá-las o mais depressa possível (o mofo não sai).

Evitar secá-las ao vento na máquina, o atrito com as costuras e elas podem rasgar no estiramento.

As manchas de gordura desaparecem com trichloroetileno, a condição de enxaguar logo com água.



STOCKAGE / PLIAGE

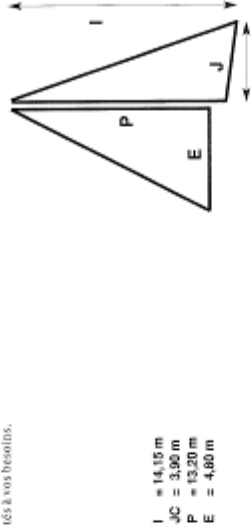
Eviter de stocker une voile mouillée, elle moisira.

Plier la voile en accordant parallèlement à la bécasse, puis la rouler aux dimensions du sac.

PROTECTION

Les rayons UV attaquent violemment le polyester et le nylon. Si les voiles restent grées, ne tenir que pour 24 heures, il est indispensable de les protéger par une housse ou par un lino protecteur sur la chute et la bordure des voiles enroulées.

Noter et évaluer d'urgence vous proposerez des accessoires sélectionnés par le chantier et adaptés à vos besoins.



ARMazenagem/ DOBRAGEM

Eviter armazemar uma vela molhada, ela ficará com mofo.

Dobrar a vela em acordeio paralelamente à bécasse, depois enrolar nas dimensões do saco.

PROTECCIÓN

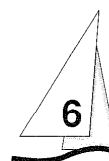
Os raios UV atacam violentamente o políester e o nylon. Se as velas ficarem aparafusadas, mesmo só por 24 horas, é indispensável protegê-las com um revestimento ou um tecido protetor na fôr e na borda das velas enroladas.

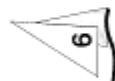
A massa rende de urgentes propõe-se d'accessórios seleccionados pelo armador e adaptados às suas necessidades.

EMMÉNAGEMENTS

ACOMODAÇÕES

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240

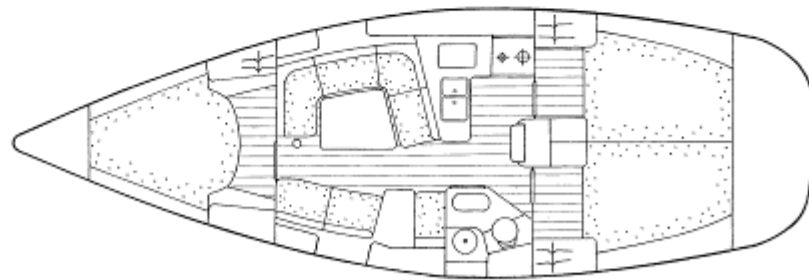




EMMÉNAGEMENTS
ACOMODAÇÕES

VERSION 3 CABINES
VERSÃO 3 CABINES

5.3.1 ISO 10240



Índice 0

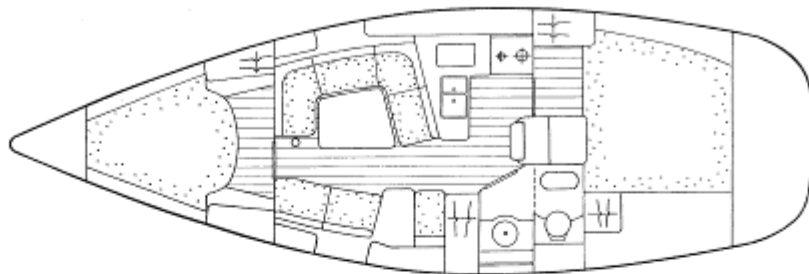
49/96



EMMÉNAGEMENTS
ACOMODAÇÕES

VERSION 2 CABINES
VERSÃO 2 CABINES

5.3.1 ISO 10240



Índice 0

50/96



LES EMMENAGEMENTS

ENTRETIEN

RECOMMANDATIONS:

Utiliser le moins possible d'eau au nettoyage, et ne pas les rejeter dans l'eau.
Nettoyer votre bateau à terre de préférence.

INTERIEUR:

- Profiter de bons temps pour aérer les coussins de banquettes et coussinets et les relever quand vous quittez le bateau.
- Protéger l'intérieur de votre bateau le plus souvent possible des rayons UV, à l'aide des rideaux d'occultation.
- Faire la classe aux moindres de pluie.
- Veiller à la propreté et à l'assèchement des fonds.

VERNIS INTERIEUR:

- Rincer le vernis intérieur à l'eau douce additionnée de dégraissant-shampooing.
- Polir ensuite le vernis intérieur avec une peau de chamois.

TESSUS:

PRECAUTION

Il est conseillé de repérer chaque tresse et mouze lors du démontage.

AS ACOMODAÇÕES

LIMPEZA

RECOMENDAÇÕES:

Utilizar o menor possível desperdício de limpeza, e não se despejar na água.
Limpar o seu barco com água de preferência.

INTERIOR:

- Aproveitar o bom tempo para arejar as almofadas dos assentos e beldiche e lavá-las quando deixa o barco.
- Proteger o interior do seu barco o mais frequentemente possível dos raios UV com a ajuda dos cortinas de ocultação.
- Apertar todos os regatões de 90°.
- Vigiar a limpeza e a secagem dos fundos.

VERNIS INTERIOR:

- Enxaguar o verniz interior com água doce adicionada com shampoo de banheira.
- Polir em seguida o verniz interior com uma pele de carneiro.

TECIDOS:

PRECAUÇÃO

Aconselhamos activar cada regatão e espacia na demontagem.

indice 0

51/96



Tissus P.V.C. ou tissus exotiques:

Utiliser une éponge et de l'eau savonneuse (type savon de Marseille).
Pour les taches rebelles, essayer par trappouillage, sans frotter, avec un tissu imprégné de white-spirit.

PRECAUTION

Tout solvant, ou produit à base de solvant (alcool pur, acétone, trichloréthylène) doit être prescrit.

- Jacquard 100% polyester / Dralon:

Si le tissu n'est pas démontable: passer l'aspirateur, nettoyer avec de la mousse synthétique en se reportant à la notice d'utilisation du fournisseur sur le produit.

Si le tissu est démontable: laver à la main avec une lessive courante à 30°C.

Dans les deux cas, le nettoyage à sec est possible. Nettoyer les taches le plus rapidement possible avec un chiffon humide.

- Jacquard coton:

Nettoyer à sec.

Ne pas repasser.

Ne pas employer de chloro.

Détacher avec de l'essence rectifiée.

- Tissus P.V.C. ou tissus exotiques:

Utiliser une éponge et de l'eau savonneuse (type savon de Marseille).

Pour les taches rebelles, essayer par trappouillage, sans frotter, avec un tissu imprégné de white-spirit.

PRECAUÇÃO

Qualquer solvente, ou produto à base de solvente (álcool puro, acetona, tricloroetileno) deve ser prescrito.

- Jacquard 100% poliéster/Dralon:

Se o tecido não se pode lavar: passar o aspirador, limpar com espuma sintética acrescentando as instruções de utilização do fornecedor sobre o produto.

Se o tecido pode-se lavar: lavar à mão com detergente corrente a 30°C.

Nos dois casos, a limpeza a seco é possível. Limpar as manchas o mais rapidamente possível com um pano húmido.

- Jacquard algodão:

Limpar a seco.

Não passar a ferro.

Não espremer o tecido.

Retirar os tecidos com guardanapo humectado.

indice 0

52/96



- **Détachage**
Oter le maximum de la tache dès que possible à l'aide d'une lame de couteau en agissant
du bord vers le centre.
Tamponner à l'aide d'un chiffon propre.
Detacher avec un solvant à l'aide d'un chiffon propre (ne jamais verser le solvant direc-
toment sur la tache).
Frotter avec un chiffon propre et sec, puis brosser le tissu à contrepois.
Passer l'aspirateur lorsque le tissu est sec.

- **Tirar as solfosa**
Tirar o máximo da mancha logo que possível com a ajuda de uma lâmina de faca agindo da borda
para o centro.
Limpar com o ajuda de um pano limpo.
Tirar a mancha com um solvente com a ajuda de um pano limpo (nunca despejar o solvente
diretamente na mancha).
Esfregar com um pano limpo e seco em seguida escovar o tecido no sentido contrário.
Passar o aspirador quando o tecido está seco.

indice 0

53/96

PLOMBERIE CANALIZAÇÃO

B.3, B.5: B.6 inn 10240



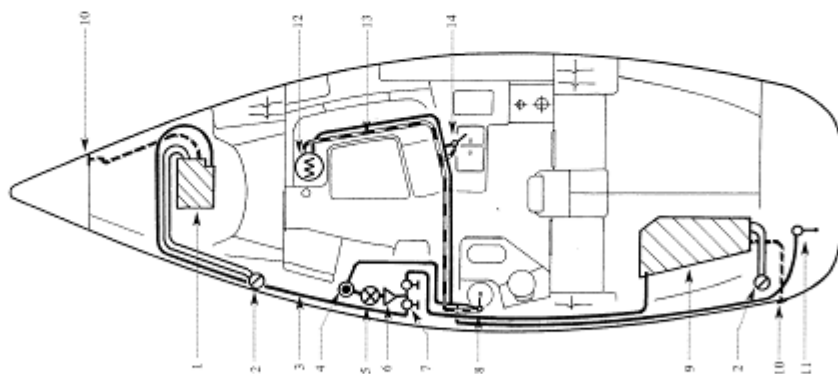
indice 0

54/96

EAU DOUCE ÁGUA DOCE

6-2-3 a); 6-2-3 g); 6-3-3 a) Iso 10240

- 1- Réservoir eau avant
Reservatório frente
- 2- Sabre et tuyau de remplissage
Bacete e tubo de enchimento
- 3- Tuyau eau froide
Tubo água fria
- 4- Vase d'expansion
Vaso de expansão
- 5- Groupe d'eau sous pression
Grupo de água sob pressão
- 6- Filtre eau douce
Filtro água doce
- 7- Vannes sélection réservoir
Válvulas seleção reservatório
- 8- Robinet d'eau sous pression
Torçeira de água sob pressão
- 9- Réservoir eau arrière
Reservatório traseiro
- 10- Mise à l'air libre
Órgão de manobra
- 11- Douche
Duche
- 12- Chauffe-eau
Esquentador
- 13- Tuyau eau chaude
Tubo água quente
- 14- Mitigeur
Misturador



Indice 0

55/96

REMPLISSAGE DU RESERVOIR D'EAU

Pour prévenir toute erreur de manipulation, ne pas effectuer les remplissages d'eau et de carburant en même temps.

Lors des remplissages, éviter toute manipulation de produit polluant à proximité des tables.

L'ouverture et la fermeture des bouchons de sable s'effectuent à l'aide d'une clé appropriée. Lors du remplissage, vérifier l'état des joints des bouchons de sable.

Les réservoirs sont équipés de sorties de trop plein avec mise à l'air libre.

Ne jamais intervenir lors de remplissage d'eau profondément dans le circuit afin d'éviter toute surpression dans les circuits.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Il est possible de stériliser les réservoirs à l'aide d'une pastille de chlorure (vendue en pharmacie).

En cas d'inactivité prolongée, purifier réservoirs et canalisations avec de l'acide acétique ou du vinaigre blanc.

Des visites de visite équipent les réservoirs et permettent ainsi le nettoyage intérieur.

Pour l'hivernage, consulter le chapitre 11.

ENCHIMENTO DO RESERVATÓRIO DE ÁGUA

Para prevenir qualquer erro de manipulação, não efectuar os enchimentos de água e de carburante ao mesmo tempo.

Nos enchimentos, evitar qualquer manipulação de produto poluente próximo dos bueiros.

A abertura e o fecho dos tampas de bucho efectuam-se com a ajuda duma chave apropriada. No enchimento, verificar o estado dos jantes dos bueiros de bucho.

Os depósitos são equipados com saídas de transbordamento com ventada de ar livre.

Nunca intervir o lado de enchimento de água profundamente no circuito para evitar qualquer sobrepressão nos circuitos.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA:

É possível esterilizar os reservatórios com a ajuda duma pastilha de "cloroxor" (vendida em farmácia).

No caso de inactividade prolongada, purificar os reservatórios e canalizações com ácido acético ou vinagre branco.

Tampas de bucho equipadas com ventadas e permitem assim a limpeza interior.

Para avaliar para o inverno, consultar o capítulo 11.

Indice 0

56/96

CIRCUIT D'EAU DOUCE

PRECAUTION

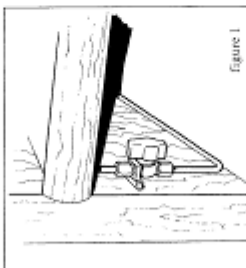
Ne jamais faire fonctionner l'appareillage de circuit d'eau lorsque la vanne est fermée ou lorsque le réservoir est vide sous peine de détérioration du matériel électrique.
Vérifier l'état du filtre à eau selon les prescriptions fournies dans la documentation du constructeur.

LE CIRCUIT GAZ

La bouteille de gaz se trouve dans le coffre arrière à bord de cockpit.
Lors du démontage de la bouteille, recapuchonner la partie fileté du détendeur pour éviter ainsi la corrosion.
Remplacer le tuyau souple à la date prévue.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

Ne pas oublier de fermer le coupe-circuit gaz et le robinet du détendeur en dehors des périodes d'utilisation du réchauffeur (figure 1)



CIRCUITO DE ÁGUA DOCE

PRECAUÇÃO

Nunca fazer funcionar os aparelhos do circuito de água quando a torneira de segurança está fechada ou quando o reservatório está vazio sob pena de deterioração do material eléctrico.
Verificar o estado do filtro de água segundo as recomendações fornecidas na documentação do construtor.

O CIRCUITO DE GÁS

A garrafa de gás encontra-se no cofre traseiro do cockpit.
Na desconexão da garrafa, cobrir imediatamente a rosca na parte rosqueada para evitar assim a corrosão.
Reparar o tubo flexível na data prevista.

RECOMENDAÇÕES: LIMPEZA:

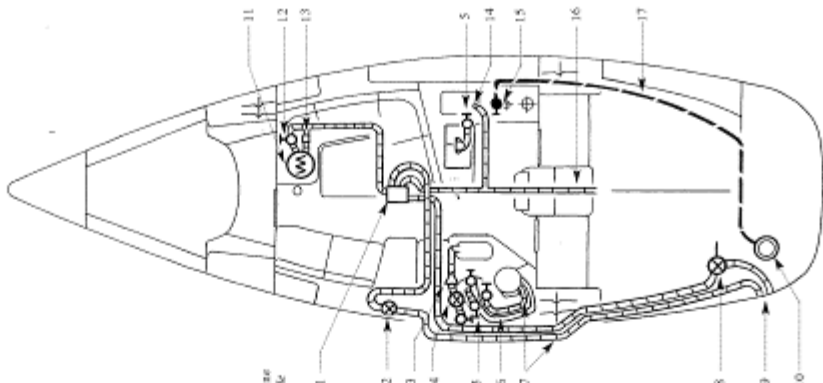
Não esquecer de fechar o comando-circuito de gás e a torneira do regulador fora dos períodos de utilização do fogão. (figura 1)

Índice 0

5796

EVACUATIONS ET GAZ EVACUAÇÃO E GÁS


5.2.2 a): 5.2.2 b): 5.2.2 c): 5.2.2 d): 5.2.2 e): 5.2.2 f): 5.2.2 g): 5.2.2 h): 5.2.2 i): 5.2.2 j): 5.2.2 k): 5.2.2 l): 5.2.2 m): 5.2.2 n): 5.2.2 o): 5.2.2 p): 5.2.2 q): 5.2.2 r): 5.2.2 s): 5.2.2 t): 5.2.2 u): 5.2.2 v): 5.2.2 w): 5.2.2 x): 5.2.2 y): 5.2.2 z): 5.2.2 aa): 5.2.2 ab): 5.2.2 ac): 5.2.2 ad): 5.2.2 ae): 5.2.2 af): 5.2.2 ag): 5.2.2 ah): 5.2.2 ai): 5.2.2 aj): 5.2.2 ak): 5.2.2 al): 5.2.2 am): 5.2.2 an): 5.2.2 ao): 5.2.2 ap): 5.2.2 aq): 5.2.2 ar): 5.2.2 as): 5.2.2 at): 5.2.2 au): 5.2.2 av): 5.2.2 aw): 5.2.2 ax): 5.2.2 ay): 5.2.2 az): 5.2.2 ba): 5.2.2 bb): 5.2.2 bc): 5.2.2 bd): 5.2.2 be): 5.2.2 bf): 5.2.2 bg): 5.2.2 bh): 5.2.2 bi): 5.2.2 bj): 5.2.2 bk): 5.2.2 bl): 5.2.2 bm): 5.2.2 bn): 5.2.2 bo): 5.2.2 bp): 5.2.2 bq): 5.2.2 br): 5.2.2 bs): 5.2.2 bt): 5.2.2 bu): 5.2.2 bv): 5.2.2 bw): 5.2.2 bx): 5.2.2 by): 5.2.2 bz): 5.2.2 ca): 5.2.2 cb): 5.2.2 cc): 5.2.2 cd): 5.2.2 ce): 5.2.2 cf): 5.2.2 cg): 5.2.2 ch): 5.2.2 ci): 5.2.2 cj): 5.2.2 ck): 5.2.2 cl): 5.2.2 cm): 5.2.2 cn): 5.2.2 co): 5.2.2 cp): 5.2.2 cq): 5.2.2 cr): 5.2.2 cs): 5.2.2 ct): 5.2.2 cu): 5.2.2 cv): 5.2.2 cw): 5.2.2 cx): 5.2.2 cy): 5.2.2 cz): 5.2.2 da): 5.2.2 db): 5.2.2 dc): 5.2.2 dd): 5.2.2 de): 5.2.2 df): 5.2.2 dg): 5.2.2 dh): 5.2.2 di): 5.2.2 dj): 5.2.2 dk): 5.2.2 dl): 5.2.2 dm): 5.2.2 dn): 5.2.2 do): 5.2.2 dp): 5.2.2 dq): 5.2.2 dr): 5.2.2 ds): 5.2.2 dt): 5.2.2 du): 5.2.2 dv): 5.2.2 dw): 5.2.2 dx): 5.2.2 dy): 5.2.2 dz): 5.2.2 ea): 5.2.2 eb): 5.2.2 ec): 5.2.2 ed): 5.2.2 ee): 5.2.2 ef): 5.2.2 eg): 5.2.2 eh): 5.2.2 ei): 5.2.2 ej): 5.2.2 ek): 5.2.2 el): 5.2.2 em): 5.2.2 en): 5.2.2 eo): 5.2.2 ep): 5.2.2 eq): 5.2.2 er): 5.2.2 es): 5.2.2 et): 5.2.2 eu): 5.2.2 ev): 5.2.2 ew): 5.2.2 ex): 5.2.2 ey): 5.2.2 ez): 5.2.2 fa): 5.2.2 fb): 5.2.2 fc): 5.2.2 fd): 5.2.2 fe): 5.2.2 ff): 5.2.2 fg): 5.2.2 fh): 5.2.2 fi): 5.2.2 fj): 5.2.2 fk): 5.2.2 fl): 5.2.2 fm): 5.2.2 fn): 5.2.2 fo): 5.2.2 fp): 5.2.2 fq): 5.2.2 fr): 5.2.2 fs): 5.2.2 ft): 5.2.2 fu): 5.2.2 fv): 5.2.2 fw): 5.2.2 fx): 5.2.2 fy): 5.2.2 fz): 5.2.2 ga): 5.2.2 gb): 5.2.2 gc): 5.2.2 gd): 5.2.2 ge): 5.2.2 gf): 5.2.2 gg): 5.2.2 gh): 5.2.2 gi): 5.2.2 gj): 5.2.2 gk): 5.2.2 gl): 5.2.2 gm): 5.2.2 gn): 5.2.2 go): 5.2.2 gp): 5.2.2 gq): 5.2.2 gr): 5.2.2 gs): 5.2.2 gt): 5.2.2 gu): 5.2.2 gv): 5.2.2 gw): 5.2.2 gx): 5.2.2 gy): 5.2.2 gz): 5.2.2 ha): 5.2.2 hb): 5.2.2 hc): 5.2.2 hd): 5.2.2 he): 5.2.2 hf): 5.2.2 hg): 5.2.2 hh): 5.2.2 hi): 5.2.2 hj): 5.2.2 hk): 5.2.2 hl): 5.2.2 hm): 5.2.2 hn): 5.2.2 ho): 5.2.2 hp): 5.2.2 hq): 5.2.2 hr): 5.2.2 hs): 5.2.2 ht): 5.2.2 hu): 5.2.2 hv): 5.2.2 hw): 5.2.2 hx): 5.2.2 hy): 5.2.2 hz): 5.2.2 ia): 5.2.2 ib): 5.2.2 ic): 5.2.2 id): 5.2.2 ie): 5.2.2 if): 5.2.2 ig): 5.2.2 ih): 5.2.2 ii): 5.2.2 ij): 5.2.2 ik): 5.2.2 il): 5.2.2 im): 5.2.2 in): 5.2.2 io): 5.2.2 ip): 5.2.2 iq): 5.2.2 ir): 5.2.2 is): 5.2.2 it): 5.2.2 iu): 5.2.2 iv): 5.2.2 iw): 5.2.2 ix): 5.2.2 iy): 5.2.2 iz): 5.2.2 ja): 5.2.2 jb): 5.2.2 jc): 5.2.2 jd): 5.2.2 je): 5.2.2 jf): 5.2.2 jg): 5.2.2 jh): 5.2.2 ji): 5.2.2 jj): 5.2.2 jk): 5.2.2 jl): 5.2.2 jm): 5.2.2 jn): 5.2.2 jo): 5.2.2 jp): 5.2.2 jq): 5.2.2 jr): 5.2.2 js): 5.2.2 jt): 5.2.2 ju): 5.2.2 jv): 5.2.2 jw): 5.2.2 jx): 5.2.2 jy): 5.2.2 jz): 5.2.2 ka): 5.2.2 kb): 5.2.2 kc): 5.2.2 kd): 5.2.2 ke): 5.2.2 kf): 5.2.2 kg): 5.2.2 kh): 5.2.2 ki): 5.2.2 kj): 5.2.2 kl): 5.2.2 km): 5.2.2 kn): 5.2.2 ko): 5.2.2 kp): 5.2.2 kq): 5.2.2 kr): 5.2.2 ks): 5.2.2 kt): 5.2.2 ku): 5.2.2 kv): 5.2.2 kw): 5.2.2 kx): 5.2.2 ky): 5.2.2 kz): 5.2.2 la): 5.2.2 lb): 5.2.2 lc): 5.2.2 ld): 5.2.2 le): 5.2.2 lf): 5.2.2 lg): 5.2.2 lh): 5.2.2 li): 5.2.2 lj): 5.2.2 lk): 5.2.2 ll): 5.2.2 lm): 5.2.2 ln): 5.2.2 lo): 5.2.2 lp): 5.2.2 lq): 5.2.2 lr): 5.2.2 ls): 5.2.2 lt): 5.2.2 lu): 5.2.2 lv): 5.2.2 lw): 5.2.2 lx): 5.2.2 ly): 5.2.2 lz): 5.2.2 ma): 5.2.2 mb): 5.2.2 mc): 5.2.2 md): 5.2.2 me): 5.2.2 mf): 5.2.2 mg): 5.2.2 mh): 5.2.2 mi): 5.2.2 mj): 5.2.2 mk): 5.2.2 ml): 5.2.2 mm): 5.2.2 mn): 5.2.2 mo): 5.2.2 mp): 5.2.2 mq): 5.2.2 mr): 5.2.2 ms): 5.2.2 mt): 5.2.2 mu): 5.2.2 mv): 5.2.2 mw): 5.2.2 mx): 5.2.2 my): 5.2.2 mz): 5.2.2 na): 5.2.2 nb): 5.2.2 nc): 5.2.2 nd): 5.2.2 ne): 5.2.2 nf): 5.2.2 ng): 5.2.2 nh): 5.2.2 ni): 5.2.2 nj): 5.2.2 nk): 5.2.2 nl): 5.2.2 nm): 5.2.2 nn): 5.2.2 no): 5.2.2 np): 5.2.2 nq): 5.2.2 nr): 5.2.2 ns): 5.2.2 nt): 5.2.2 nu): 5.2.2 nv): 5.2.2 nw): 5.2.2 nx): 5.2.2 ny): 5.2.2 nz): 5.2.2 oa): 5.2.2 ob): 5.2.2 oc): 5.2.2 od): 5.2.2 oe): 5.2.2 of): 5.2.2 og): 5.2.2 oh): 5.2.2 oi): 5.2.2 oj): 5.2.2 ok): 5.2.2 ol): 5.2.2 om): 5.2.2 on): 5.2.2 oo): 5.2.2 op): 5.2.2 oq): 5.2.2 or): 5.2.2 os): 5.2.2 ot): 5.2.2 ou): 5.2.2 ov): 5.2.2 ow): 5.2.2 ox): 5.2.2 oy): 5.2.2 oz): 5.2.2 pa): 5.2.2 pb): 5.2.2 pc): 5.2.2 pd): 5.2.2 pe): 5.2.2 pf): 5.2.2 pg): 5.2.2 ph): 5.2.2 pi): 5.2.2 pj): 5.2.2 pk): 5.2.2 pl): 5.2.2 pm): 5.2.2 pn): 5.2.2 po): 5.2.2 pp): 5.2.2 pq): 5.2.2 pr): 5.2.2 ps): 5.2.2 pt): 5.2.2 pu): 5.2.2 pv): 5.2.2 pw): 5.2.2 px): 5.2.2 py): 5.2.2 pz): 5.2.2 qa): 5.2.2 qb): 5.2.2 qc): 5.2.2 qd): 5.2.2 qe): 5.2.2 qf): 5.2.2 qg): 5.2.2 qh): 5.2.2 qi): 5.2.2 qj): 5.2.2 qk): 5.2.2 ql): 5.2.2 qm): 5.2.2 qn): 5.2.2 qo): 5.2.2 qp): 5.2.2 qq): 5.2.2 qr): 5.2.2 qs): 5.2.2 qt): 5.2.2 qu): 5.2.2 qv): 5.2.2 qw): 5.2.2 qx): 5.2.2 qy): 5.2.2 qz): 5.2.2 ra): 5.2.2 rb): 5.2.2 rc): 5.2.2 rd): 5.2.2 re): 5.2.2 rf): 5.2.2 rg): 5.2.2 rh): 5.2.2 ri): 5.2.2 rj): 5.2.2 rk): 5.2.2 rl): 5.2.2 rm): 5.2.2 rn): 5.2.2 ro): 5.2.2 rp): 5.2.2 rq): 5.2.2 rr): 5.2.2 rs): 5.2.2 rt): 5.2.2 ru): 5.2.2 rv): 5.2.2 rw): 5.2.2 rx): 5.2.2 ry): 5.2.2 rz): 5.2.2 sa): 5.2.2 sb): 5.2.2 sc): 5.2.2 sd): 5.2.2 se): 5.2.2 sf): 5.2.2 sg): 5.2.2 sh): 5.2.2 si): 5.2.2 sj): 5.2.2 sk): 5.2.2 sl): 5.2.2 sm): 5.2.2 sn): 5.2.2 so): 5.2.2 sp): 5.2.2 sq): 5.2.2 sr): 5.2.2 ss): 5.2.2 st): 5.2.2 su): 5.2.2 sv): 5.2.2 sw): 5.2.2 sx): 5.2.2 sy): 5.2.2 sz): 5.2.2 ta): 5.2.2 tb): 5.2.2 tc): 5.2.2 td): 5.2.2 te): 5.2.2 tf): 5.2.2 tg): 5.2.2 th): 5.2.2 ti): 5.2.2 tj): 5.2.2 tk): 5.2.2 tl): 5.2.2 tm): 5.2.2 tn): 5.2.2 to): 5.2.2 tp): 5.2.2 tq): 5.2.2 tr): 5.2.2 ts): 5.2.2 tt): 5.2.2 tu): 5.2.2 tv): 5.2.2 tw): 5.2.2 tx): 5.2.2 ty): 5.2.2 tz): 5.2.2 ua): 5.2.2 ub): 5.2.2 uc): 5.2.2 ud): 5.2.2 ue): 5.2.2 uf): 5.2.2 ug): 5.2.2 uh): 5.2.2 ui): 5.2.2 uj): 5.2.2 uk): 5.2.2 ul): 5.2.2 um): 5.2.2 un): 5.2.2 uo): 5.2.2 up): 5.2.2 uq): 5.2.2 ur): 5.2.2 us): 5.2.2 ut): 5.2.2 uu): 5.2.2 uv): 5.2.2 uw): 5.2.2 ux): 5.2.2 uy): 5.2.2 uz): 5.2.2 va): 5.2.2 vb): 5.2.2 vc): 5.2.2 vd): 5.2.2 ve): 5.2.2 vf): 5.2.2 vg): 5.2.2 vh): 5.2.2 vi): 5.2.2 vj): 5.2.2 vk): 5.2.2 vl): 5.2.2 vm): 5.2.2 vn): 5.2.2 vo): 5.2.2 vp): 5.2.2 vq): 5.2.2 vr): 5.2.2 vs): 5.2.2 vt): 5.2.2 vu): 5.2.2 vv): 5.2.2 vw): 5.2.2 vx): 5.2.2 vy): 5.2.2 vz): 5.2.2 wa): 5.2.2 wb): 5.2.2 wc): 5.2.2 wd): 5.2.2 we): 5.2.2 wf): 5.2.2 wg): 5.2.2 wh): 5.2.2 wi): 5.2.2 wj): 5.2.2 wk): 5.2.2 wl): 5.2.2 wm): 5.2.2 wn): 5.2.2 wo): 5.2.2 wp): 5.2.2 wq): 5.2.2 wr): 5.2.2 ws): 5.2.2 wt): 5.2.2 wu): 5.2.2 wv): 5.2.2 ww): 5.2.2 wx): 5.2.2 wy): 5.2.2 wz): 5.2.2 xa): 5.2.2 xb): 5.2.2 xc): 5.2.2 xd): 5.2.2 xe): 5.2.2 xf): 5.2.2 xg): 5.2.2 xh): 5.2.2 xi): 5.2.2 xj): 5.2.2 xk): 5.2.2 xl): 5.2.2 xm): 5.2.2 xn): 5.2.2 xo): 5.2.2 xp): 5.2.2 xq): 5.2.2 xr): 5.2.2 xs): 5.2.2 xt): 5.2.2 xu): 5.2.2 xv): 5.2.2 xw): 5.2.2 xx): 5.2.2 xy): 5.2.2 xz): 5.2.2 ya): 5.2.2 yb): 5.2.2 yc): 5.2.2 yd): 5.2.2 ye): 5.2.2 yf): 5.2.2 yg): 5.2.2 yh): 5.2.2 yi): 5.2.2 yj): 5.2.2 yk): 5.2.2 yl): 5.2.2 ym): 5.2.2 yn): 5.2.2 yo): 5.2.2 yp): 5.2.2 yq): 5.2.2 yr): 5.2.2 ys): 5.2.2 yt): 5.2.2 yu): 5.2.2 yv): 5.2.2 yw): 5.2.2 yx): 5.2.2 yy): 5.2.2 yz): 5.2.2 za): 5.2.2 zb): 5.2.2 zc): 5.2.2 zd): 5.2.2 ze): 5.2.2 zf): 5.2.2 zg): 5.2.2 zh): 5.2.2 zi): 5.2.2 zj): 5.2.2 zk): 5.2.2 zl): 5.2.2 zm): 5.2.2 zn): 5.2.2 zo): 5.2.2 zp): 5.2.2 zq): 5.2.2 zr): 5.2.2 zs): 5.2.2 zt): 5.2.2 zu): 5.2.2 zv): 5.2.2 zw): 5.2.2 zx): 5.2.2 zy): 5.2.2 zz): 5.2.2



- 1- Point d'encastrement
Encastrement
- 2- Pompe de cale électrique
Bomba de água eléctrica
- 3- Filtre
Filtro
- 4- Pompe de douche
Bomba de duche
- 5- Tuyau d'évacuation du lavabo, passe-coque avec vanne
Tubo de evacuação de lavatório, lúcia com válvula de segurança
- 6- Tuyau de prise d'eau de WC
Tubo de entrada de água de WC
- 7- Tuyau d'évacuation WC et pompe de cale
Tubo de evacuação de WC e bomba de água
- 8- Pompe de cale manuelle dans cockpit
Bomba de água manual no cockpit
- 9- Passe coque, évacuation de pulvérisateur
Bacia, evacuação de extintor
- 10- Bouteille de gaz
Garrafa de gás
- 11- Chauffe-eau
Esquentador
- 12- Robinet de vidange circuit eau douce du chauffe-eau
Torneira de escoamento circuito água doce do esquentador
- 13- Soupape de sécurité du chauffe-eau
Torneira de segurança do esquentador
- 14- Tuyau de vidange de glacière (évacuation vers le pulvérisateur)
Tubo de escoamento de gelo (evacuação de extintor)
- 15- Vanne de circuit de gaz
Válvula de circuito de gás
- 16- Tuyau d'évacuation d'eau du presse-étoupe
Tubo de evacuação de água de esboço
- 17- Tuyau de gaz
Tubo de gás

Índice 0

5896

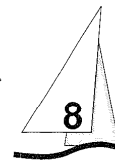
 <h3>CIRCUIT D'EAU D'EVACUATION</h3> <p>L'écoulement des eaux usées de l'évier, des lavabos et des WC est assuré par des pompes munies de vannes quart de tour. (Lorsque la poignée de la vanne est perpendiculaire au rayon, la vanne est fermée et lorsqu'elle est dans l'axe du rayon, la vanne est ouverte.)</p> <p>Toutes les vanneiges possèdent des trous (aiguilliers) pour l'écoulement de l'eau. (Une gaine élastique sous le moteur reçoit les éventuelles fuites d'eau.)</p> <p>Un guirland principal situé au-dessus du lest reçoit l'eau provenant du plancher et est vidé par une pompe électrique ou par la pompe manuelle.</p> <p>RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:</p> <p>Vérifier régulièrement le bon fonctionnement et l'étanchéité des vannes et des passe-cables, former les vannes lorsque le circuit d'eau n'est pas utilisé. Contrôler le serrage des colliers et des raccords de tuyauterie sous et l'état des joints. S'assurer périodiquement de la portabilité propre de la carène et de la cale. Couper immédiatement le circuit électrique dans le cas où une pompe fonctionne encore alors que toutes les alimentations en eau sont fermées. Contrôler le circuit d'eau et neutraliser la panne.</p>	<h3>CIRCUITO DE EVACUAÇÃO</h3> <p>A evacuação das águas usadas do lavatório, dos lavabos e dos WC é assegurada por bombas munidas de torçores de rotação de um quarto de volta. (Quando o pega do manete está perpendicular ao eixo, a vanha está fechada e quando está em eixo do tubo, a vanha está aberta e a água escoa.)</p> <p>Todas as conexões do vassio possuem furos (aiguilharia) para o escoamento da água. Uma guirland principal situado sobre o leste recebe a água proveniente do assoalho que é esvaziado por uma bomba elétrica ou por uma bomba manual.</p> <p>RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA :</p> <p>Verificar regularmente o bom funcionamento e a impermeabilidade das torneiras de regulação e dos bucos, fechar as torneiras de regulação quando o circuito de água não é utilizado. Controlar o aperto dos torçores e das ligações de tubagem abaixo e o estado dos joints. Assegurar-se periodicamente da limpeza completa da carina de todo e do porão. Cortar imediatamente o circuito eléctrico no caso em que uma bomba funciona ainda enquanto todos as alimentações em água estão fechadas. Controlar o circuito de água e neutralizar a avaria.</p>
<p>indice 0</p>	<p>50/96</p>

<h3>FUNCTIONNEMENT DES EQUIPEMENTS SANITAIRES</h3> <h4>UTILISATION DES W.C. MARINS:</h4> <p>- Vérifier, avant utilisation, que les vannes de prise d'eau et d'évacuation sont bien ouvertes.</p> <p>- Pour vider la cuvette, placer le levier de commande de la pompe en position inclinée (FLUSH), et actionner la pompe. Pour assécher la cuvette, remettre le levier en position verticale (DRY), et actionner la pompe.</p> <p>- N'utiliser que du papier absorbant pour éviter de boucher les WC et prévoir un récipient régulier du système à l'eau douce. Fermer les vannes après chaque usage et surtout lorsque personne n'est à bord.</p> <h4>UTILISATION DES LAVABOS ET DES DOUCHES:</h4> <p>Les vannes et les robinets doivent être reformés après utilisation. L'évacuation de la douche se fait en actionnant l'interrupteur de pompe.</p> <p>RECOMMANDATIONS:</p> <p>Lors des stationnements au port, utiliser si elles existent, les installations sanitaires de la quai.</p> <p>Dans certains port ou pays, le rejet des eaux usées est interdit; Une cuvette à eaux usées est nécessaire.</p>	<h3>FUNCIONAMENTO DOS EQUIPAMENTOS SANITÁRIOS</h3> <h4>UTILIZAÇÃO DOS WC MARÍNHOS :</h4> <p>- Verificar, antes da utilização, se as torneiras de entrada de água e de evacuação estão bem abertas.</p> <p>- Para esvaziar a sanita, colocar a alavanca de comando da bomba em posição inclinada (FLUSH), e acionar a bomba. Para encher a água da sanita, colocar novamente a alavanca em posição vertical (DRY), e acionar a bomba.</p> <p>- Não utilizar papel absorvente para evitar entupir os WC e prever uma embalagem regular do sistema de água doce. Fechar as vaneiras de regulação após cada uso e sobretudo quando ninguém está a bordo.</p> <h4>UTILIZAÇÃO DOS LAVATÓRIOS E DOS DUCHES:</h4> <p>As válvulas e as torneiras devem estar fechadas após utilização. A evacuação da duche faz-se accionando o interruptor de bomba.</p> <p>RECOMENDAÇÕES :</p> <p>Nos estacionamentos no porto, utilizar se existirem, as instalações sanitárias de quai.</p> <p>Em alguns portos ou países, o rejeição de águas usadas é proibida; uma cuva para águas usadas é necessária.</p>
<p>indice 0</p>	<p>60/96</p>

CIRCUITS ÉLECTRIQUES

CIRCUITOS ELÉCTRICOS

5.3, 5.4, 5.5; 5.6 iso 10240



COUPE-BATTERIES

Les coupe-batteries possédant et réglés sont situés dans la cabine arrière bâbord (figure 1). Les circuits peuvent être utilisés simultanément ou séparément selon les besoins. La mise sous tension s'effectue en tournant les coupe-batteries, ils alimentent les circuits moteur et le circuit de bord.

PRECAUTION

Fermer tous les coupe-batteries lorsque le bateau est inoccupé.

BATTERIES

Les circuits électriques sont alimentés par deux batteries d'une capacité de 70 Ah (12V.) chacune. Elles sont situées sous la couchette arrière tribord.

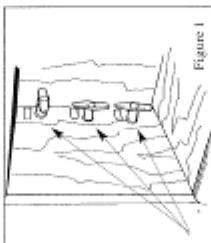
La charge des batteries s'effectue au moyen de l'alternateur accouplé au moteur.

Le fait de disposer de deux groupes de batteries séparés (moteur et bord) a pour principal avantage de préserver la batterie moteur exclusivement au démarrage du moteur.

Il est indispensable pour assurer une durée de vie correcte aux batteries, de les maintenir en état de charge suffisante.

Profiter de vos séjours à quai pour utiliser votre chargeur (option) afin de commencer la navigation avec des batteries correctement chargées.

Ne jamais décharger plus les batteries au-delà de 70% de la capacité nominale.



CORTA-BATERIAS

Os circuitos elétricos são alimentados por duas baterias separadas (motor e bordo) com capacidade nominal de 70 Ah (12V.). A colocação sob tensão de cada um se faz através dos corta-baterias. Eles alimentam os circuitos motor e o circuito de bordo.

PRECAUÇÃO

Fechar todos os corta-baterias quando o barco não está ocupado.

BATERIA

Os circuitos elétricos são alimentados por duas baterias com capacidade de 70 Ah (12V.). São situadas no botequim traseiro tribordo.

A recarga das baterias efetua-se por meio do alternador acoplado ao motor.

O fato de dispor de 2 grupos de baterias separadas (motor e bordo) tem por principal vantagem preservar a bateria motor exclusivamente no arranque do motor.

É indispensável para assegurar uma duração de vida correta das baterias, mantê-las em estado de carga suficiente.

Aproveite as suas estadas no cais para utilizar o seu carregador (opcional) para começar a navegação com as baterias corretamente carregadas.

Nunca descarregar as baterias abaixo de 70% da capacidade nominal.

Indice 0

74/96



RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

- Maintenir les batteries propres et sèches pour éviter les risques d'incendie.
- Vérifier périodiquement le niveau de l'électrolyte et rajouter au besoin de l'eau distillée.
- Faire contrôler le degré d'acidité de la batterie après une longue période de non utilisation.
- Nettoyer et graisser les cosses sur bornes en les graissant régulièrement avec de la vaseline.

FONCTIONNEMENT

Le tableau de connexion électrique est sans entretien courant.

Dans le cas où un appareil électrique ne serait pas alimenté, vérifier:

- L'alimentation générale (batteries, coupe-batteries)
- Les interrupteurs et fusibles placés sur la ligne
- L'appareillage électrique concerné

La lecture de la jauge à carburant s'effectue en utilisant l'interrupteur à ressort automatique, ceci afin d'éviter les problèmes d'électrolyse.

AVERTISSEMENT

Ne jamais travailler sur une installation électrique sous tension.

PRECAUTION

Ne jamais modifier une installation et les schémas pertinents, sauf si cela est exigé par un technicien qualifié en électricité marine.

Ne jamais changer ou modifier la capacité de rupture (ampérage) des appareils de protection contre les surintensités.

Ne jamais assécher ou remplacer les appareils ou matériels électriques par des composants excédant la capacité (1° ampérage) du circuit.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA:

- Manter as baterias limpas e secas para evitar os riscos de incêndio.
- Verificar periodicamente o nível de eletrólito e completar se necessário com água destilada.
- Fazer controlar o grau de acidez da bateria após um longo período de não utilização.
- Apertar e conservar as bornas em bom estado evitando o reaparelamento com vaselina.

FUNCIÓNAMENTO

O painel de conexão não tem manutenção corrente.

No caso em que um aparelho eléctrico não esteja alimentado, verificar:

- A alimentação geral (bateria, corta-bateria)
- Os interruptores e fusíveis colocados na linha
- O respectivo aparelho eléctrico

A leitura da jauge de controle de carburante efectua-se utilizando o interruptor de retorno automático, isto para evitar os problemas de electrolise.

ADVERTENCIA

Nunca trabalhar sobre instalación eléctrica sob tensión.

PRECAUCIÓN

Nunca modificar una instalación y los esquemas pertinentes, excepto si eso es exigido por un técnico cualificado en electricidad marina.

Nunca cambiar o modificar la capacidad de corte (amperaje) de los aparatos de protección contra sobrecargas.

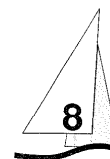
Nunca aséchar o substituir os aparellos ou materiais eléctricos por compoñentes que excedan a capacidade (1º amperaxe) do circuíto.

Indice 0

75/96

CONNEXION DU FAISCEAU DE MAT

La connexion du faisceau de mât s'effectue après le mâtage.
Le faisceau est accessible en démontant le vaigrage au niveau de l'épontille, après l'avoir inséré dans les passe-fils en avant du pied de mât.



ELECTRONIQUE

Un réseau de gaines est disponible afin de pouvoir compléter l'équipement du bateau.
Ne pas placer d'instruments ou répéteurs électroniques à moins de 1,50 m des hauts-parleurs de l'installation radio.

CONEXÃO DO FEIXE DE MASTRO

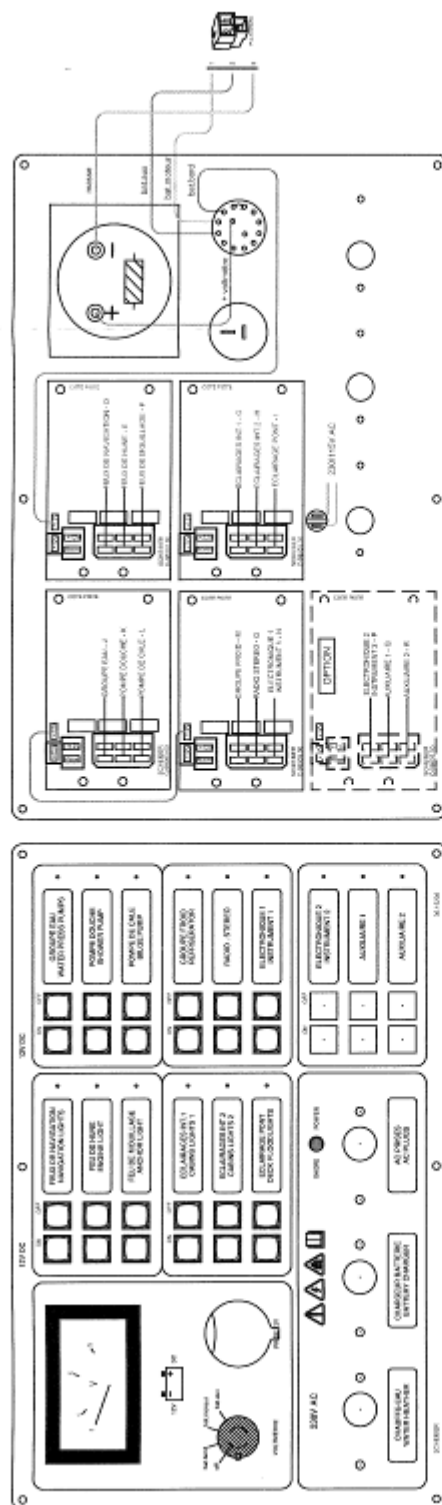
*A conexão do feixe do mastro efectua-se após ter mastreado.
O feixe é acessível desmontando o guarnecimento ao nível da escora, após o ter inserido no passa-fios dianteiro do pé do mastro.*

ELECTRÓNICA

*Uma rede de revestimentos é disponível para poder completar o equipamento do barco.
Não colocar instrumentos ou repetidores electrónicos a menos de 1,50 m dos altifalantes da instalação rádio.*

SUN ODYSSEY 37 et SUN FAST 37

TABEAU ELECTRIQUE 12V DC, (230V AC EN OPTION)



NOMENCLATURE

A	12	ALIM +
D1	m1.5	FEU AVANT BECOTRE
D2	m1.5	FEU DE POULE BOULEVARD COMPAIS
D3	m1.5	ECLAIRAGE REMPLACEMENT OPTION
E	m1.5	FEU DE HUNE
F	OPT 1.5	FEU DE MOBILITE
G	m1	ECLAIRAGE 1
H	m1	ECLAIRAGE 2
I	m2.5	ECLAIRAGE PONT
J1	m2.5	GROUPE D'EAU
J2	m1.5	TABLAU NIVEAU D'EAU
K	m2.5	POMPE DOUCHE
L	m1	POMPE DE CALE
M	m1	GROUPE FROID
N	m1.5	ELECTRONIQUE 1
O	m1.5	RADIO STEREO
P	m2.5	ELECTRONIQUE 2
Q	m2.5	ALUMINE 1
R	m2.5	ALUMINE 2
AUX	m1.5	COUPE BATIERE
VM	m1.5	VOLTMETRE MOTEUR
WA	m1.5	ALIM -

LEGENDE PLANS ELECTRIQUES SU/570 - 125

[illegible]

LEGENDE PLANS ELECTRIQUES 80270 - 1981

[illegible]

SUN ODYSSEY 37 SUN FAST 37

TABLEAU NIVEAU DEAU

J3	RESERVOIR CAB AVANT	TANK 1
J4	RESERVOIR CAB AR	TANK 2
J2	ALIMENTATION 12V	

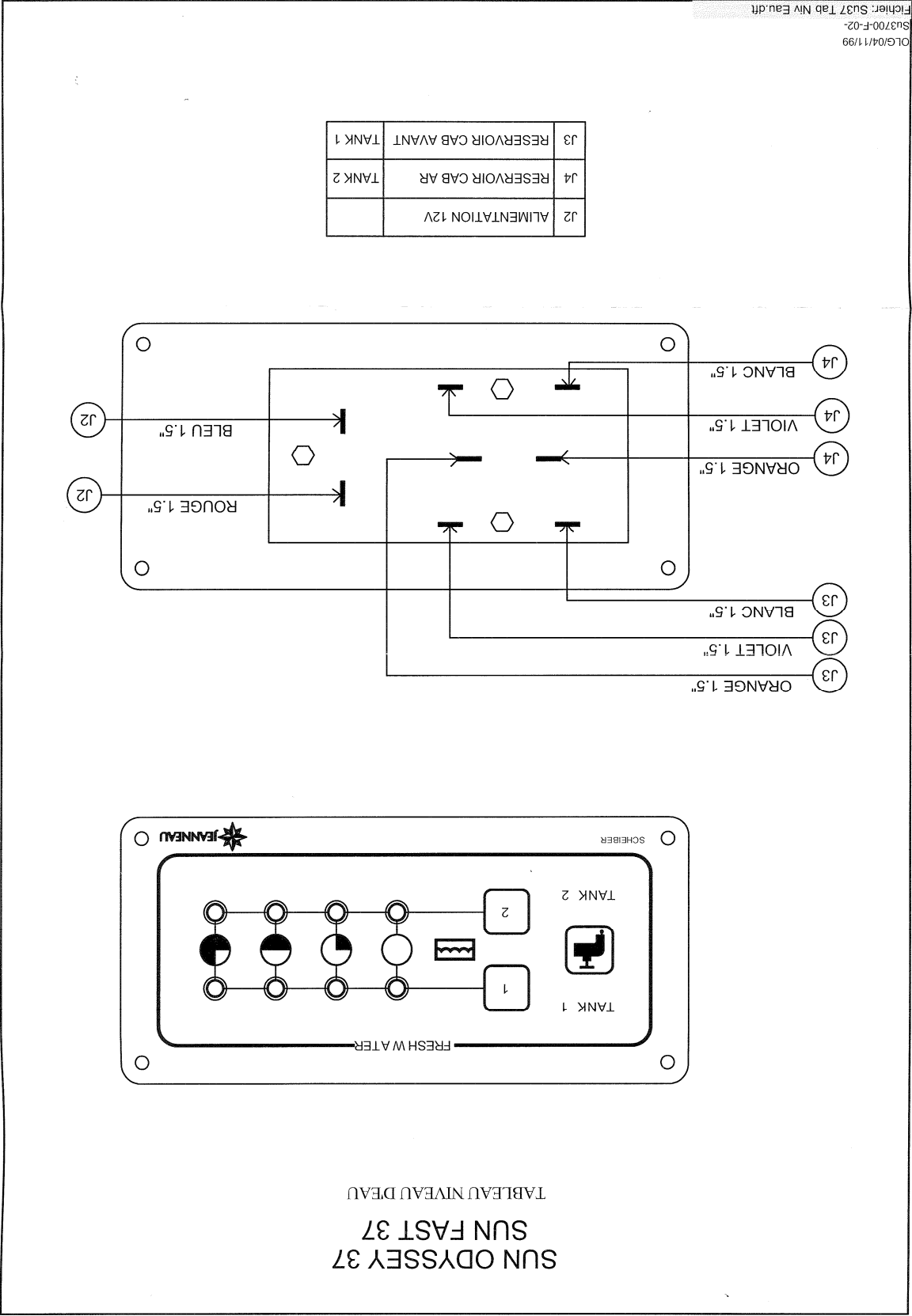
OLG/04/1/99
S3700-F-02-
Fichier: Su37 Tab Niv Eau.dft

SUN ODYSSEY 37 SUN FAST 37

TABLEAU NIVEAU DEAU

J2	ALIMENTATION 12V	
J4	RESERVOIR CAB AR	TANK 2
J3	RESERVOIR CAB AVANT	TANK 1

OLG/04/1/99
S3700-F-02-
Fichier: Su37 Tab Niv Eau.dft

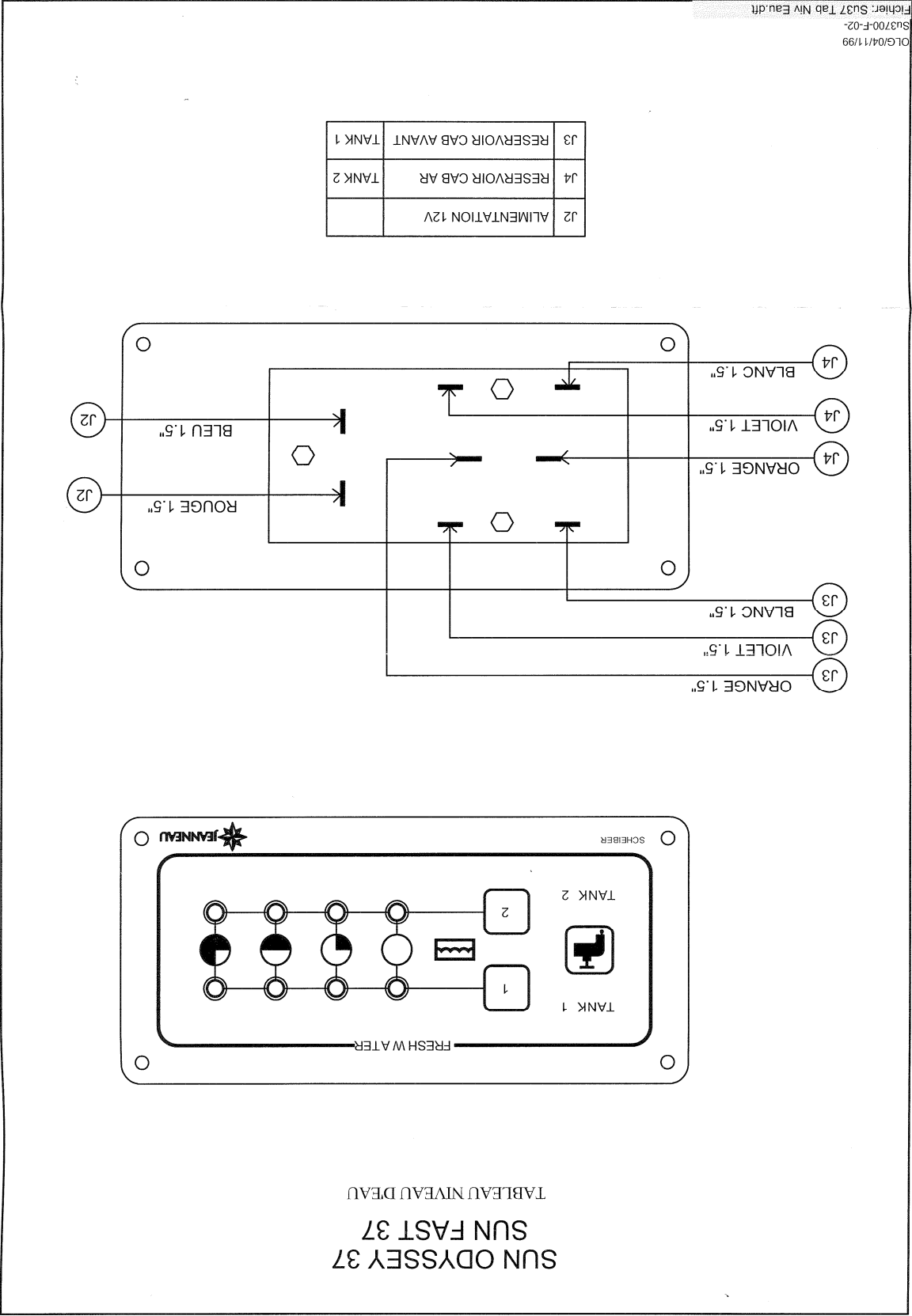


SUN ODYSSEY 37 SUN FAST 37

TABLEAU NIVEAU DEAU

J2	ALIMENTATION 12V	
J4	RESERVOIR CAB AR	TANK 2
J3	RESERVOIR CAB AVANT	TANK 1

OLG/04/1/99
S3700-F-02-
Fichier: Su37 Tab Niv Eau.dft

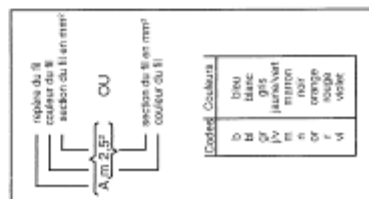


SUN ODYSSEY 37 - SUN FAST 37

INSTALLATION ELECTRIQUE 12V DC

N°	REPERE	DESIGNATION	N°	REPERE	DESIGNATION	N°	REPERE	DESIGNATION
1	H1M	PLAF COUCHETTE 2 CABINES	31	H1D	PLAF CUISINE	51	D2	FEU DE POUPE
2	N1A - D3A	ALIM OPTION BARRE A ROULE	32	H1F	PLAF CARRIE AR	52	XXXXX	RECEPTEUR DE JAUGE FUEL
3	H1I - H1J	PLAF COUCHETTE TRIBORD	33	G1G - G1H	REGLETTE CARRE	53	XXXXX	COMPTEUR D'HEURE
4	H1J	PLAF COUCHETTE BABORD	34	H1E	PLAF CARRIE AV	54	XXXXX	INTERPTEUR JAUGE FUEL
5	H1L	PLAF COUCHETTE CABINE AR BABORD	35	HP2	HP TRIBORD	55	XXXXX	EMETTEUR JAUGE RESERVOIR FUEL
6	N1B - D3B	ALIM OPTION AR BABORD	36	E - F - 1 - OPT	ALIM OPTION PIED DE NAT	56	XXXXX	PARC BATTERIE MOTEUR
7	H1K - H1L	PLAF CABINE AR BABORD	37	VE1	VENTILATEUR DE CALE MOTEUR	57	XXXXX	PARC BATTERIE BORD
8	G1A	REGLETTE SALLE D'EAU 2 CABINES	38	J4	JAUGE RESERVOIR D'EAU AR	58	XXXXX	DEMARREUR DU MOTEUR THERMOUE
9	G1B	REGLETTE SALLE D'EAU 3 CABINES	39	XXXXX	OPTION SUP. PARC BATTERIE BORD	59	CHM - CHB - CH - ALT	RELAS DE CHARGE BATTERIES
10	XXXXX	CABLE VHF	40	XXXXX	OPTION SUP. PARC BATTERIE BORD	60	VE - THV1 - VE1 - APC	RELAS VENTILATEUR DE CALE
11	G1D	SPOT TABLE A CARTE	41	XXXXX	COUPE BATTERIE + BORD	70	XXXXX	FUSIBLE GENERAL BORD
12	G1C	REGLETTE CARRE BABORD	42	XXXXX	COUPE BATTERIE - MOTEUR	71	XXXXX	GROUPE FROID
13	G1	DERIVATION ECLAIRAGE G1	43	XXXXX	COUPE BATTERIE - COMMUN	72	M	THV1 - THV
14	HP1	HP BABORD	44	K - K1	INTERPTEUR POMPE DOUCHE 2 CABINES	73	XXXXX	DISJONCTEUR OPTION GUINDEAU
15	H1B - H1C	INTERPTEUR VA ET VIENT CABINE	45	K1	INTERPTEUR POMPE DOUCHE 2 CABINES	74	XXXXX	
16	XXXXX	CONNECTION RAPIDE PONT COQUE	46	K - K1	INTERPTEUR POMPE DOUCHE 3 CABINES			
17	XXXXX	CABLE VHF	47	K1	NOTEUR POMPE DOUCHE 3 CABINES			
18	G1E - G1F	PLAF CABINE AV BABORD	48	XXXXX	BORNIER DE MISE TABLEAU ELECTRIQUE			
19	G1F	PLAF CABINE AV TRIBORD	49	P - Q - R - N2	ALIM OPTION AR TABLEAU			
20	ALT - APC	FILS OPTION POUR SECURITE GUINDEAU	50	XXXXX	TABLEAU ELECTRIQUE 12V ET 220V			
21	D1	BARRETTE CONNECTION FEUX DE ROUTE AV	51	XXXXX	ANTENNE ELECTRONIQUE FM			
22	D1A	FEU DE ROUTE AV TRIBORD	52	O	RADIO - K7 4000 CD			
23	D1B	FEU DE ROUTE AV BABORD	53	L1	POMPE DE CALE			
24	H1H	PLAF COUCHETTE CABINE AR TRIBORD	54	J1	GROUPE D'EAU			
25	N1 - D3	ALIM OPTION AR TRIBORD	55	L - L1	FLOTTEUR POMPE DE CALE			
26	H1G - H1H	PLAF CABINE AR TRIBORD	56	XXXXX	CONNECTION RAPIDE PONT COQUE			
27	H1A - H1B	INTER VA ET VIENT CABINE COTE ENTREE	57	J3	JAUGE RESERVOIR D'EAU AV			
28	H1	DERIVATION ECLAIRAGE H1	58	XXXXX	GUINDEAU ELECTRIQUE			
29	G1H	REGLETTE CUISINE	59	XXXXX	RELAS GUINDEAU ELECTRIQUE			
30	J2 - J3 - J4	TABLEAU NIVEAU D'EAU	60	XXXXX	BORNIER DE COMMANDE GUINDEAU ELECTRIQUE			

REPERAGE DES FILS

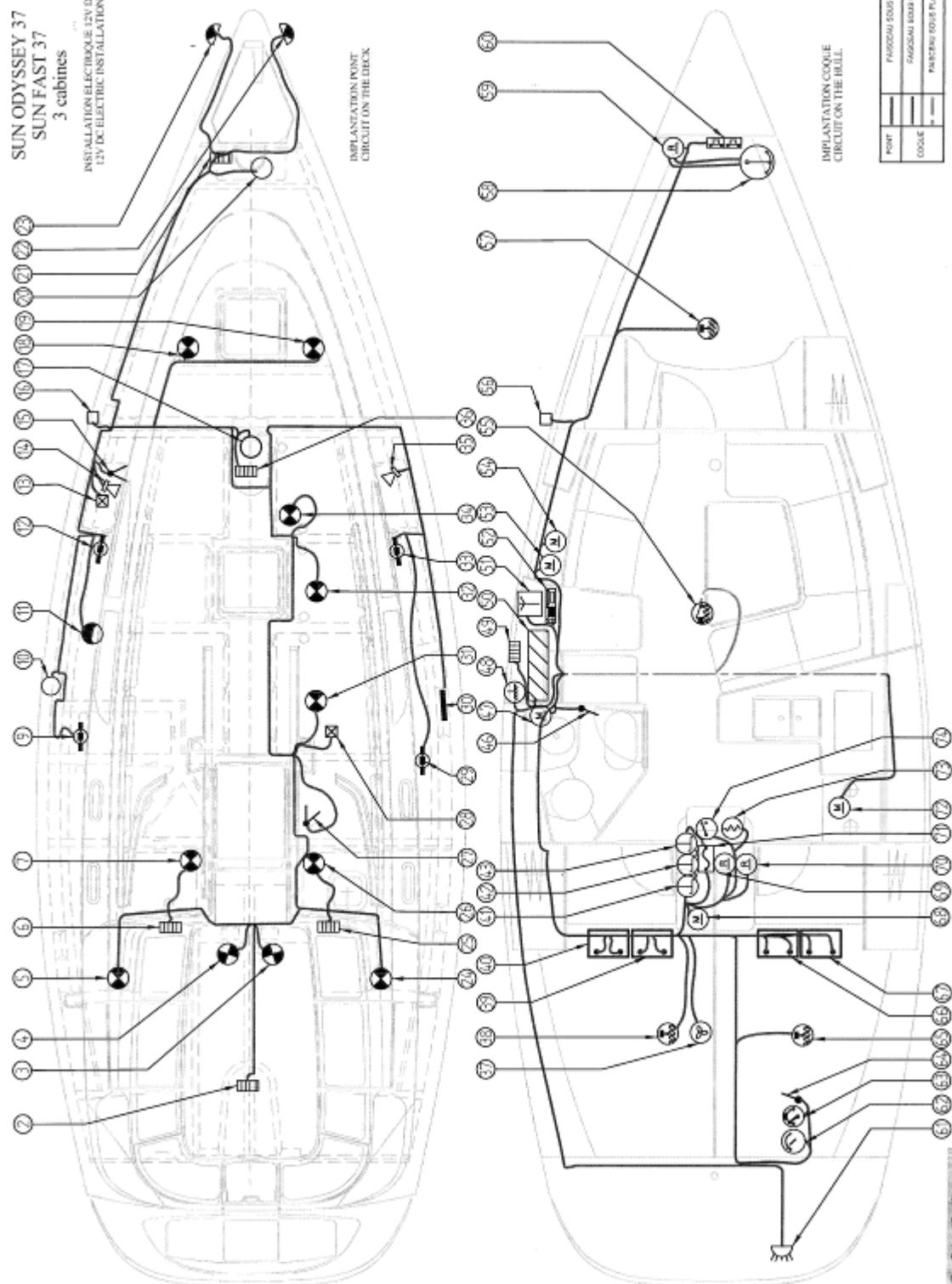


LEGENDE 12V DC

SYMBOL	DESCRIPTION	SYMBOL	DESCRIPTION	SYMBOL	DESCRIPTION
	DIVERS		ANTENNE ELECTRONIQUE FM		COUPE BATTERIE
	PLAFONNIER		EMETTEUR DU PERIMETRE		DISJONCTEUR DE PUISSANCE
	SPOT		RELAIS		INTERPTEUR DE PONT
	REGLETTE ET NEON		REPARTITEUR DE CHARGE		DECLENCHEUR A BILLE DE POMPE
	FEUX AVANT ROUGE ET VERT		SHUNT		THERMOSTAT
	FEU DE POUPE		FUSIBLE		CADENAS (DIVERS)
	PRISE 12V		CONNECTEUR DE MASSE		JAUGE (RECEPTEUR)
	HAUT PARLEUR		BARRETTE DE BRANCHEMENT		JAUGE (EMETTEUR)
	MOTEUR ELECTRIQUE		DERIVATION		COMMANDE A DISTANCE
	VENTILATEUR		CONNECTION RAPIDE		GUINDEAU

SUN ODYSSEY 37
SUN FAST 37
3 cabines

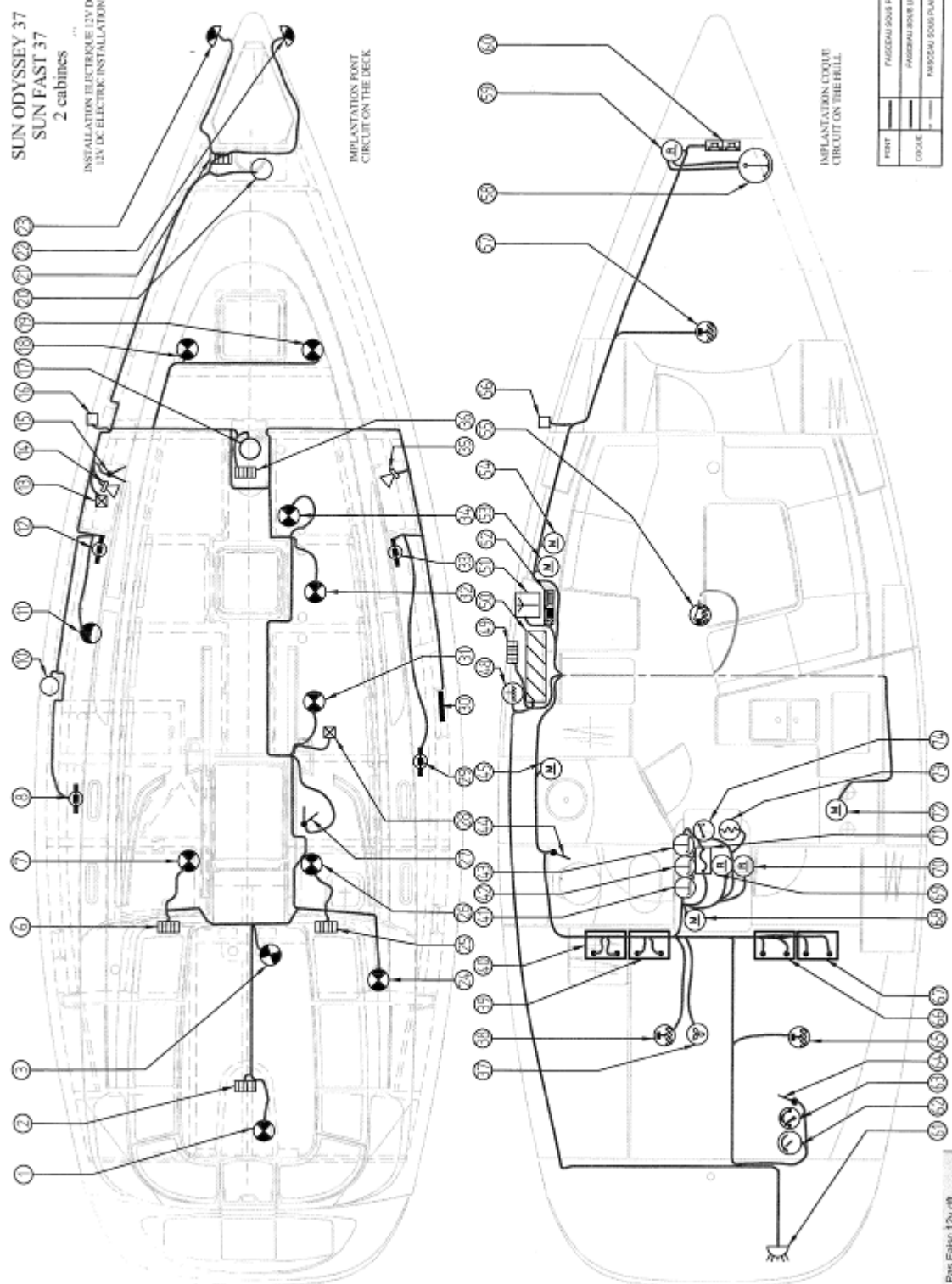
INSTALLATION ÉLECTRIQUE 12V DC
12V DC ELECTRIC INSTALLATION



POINT	FAISCEAU SANS POLE
COQUE	FAISCEAU SANS LIGNE
	FAISCEAU ROUGE FAUCON

SUN ODYSSEY 37
SUN FAST 37
2 cabines

INSTALLATION ELECTRIQUE 12V DC
12V DC ELECTRIC INSTALLATION



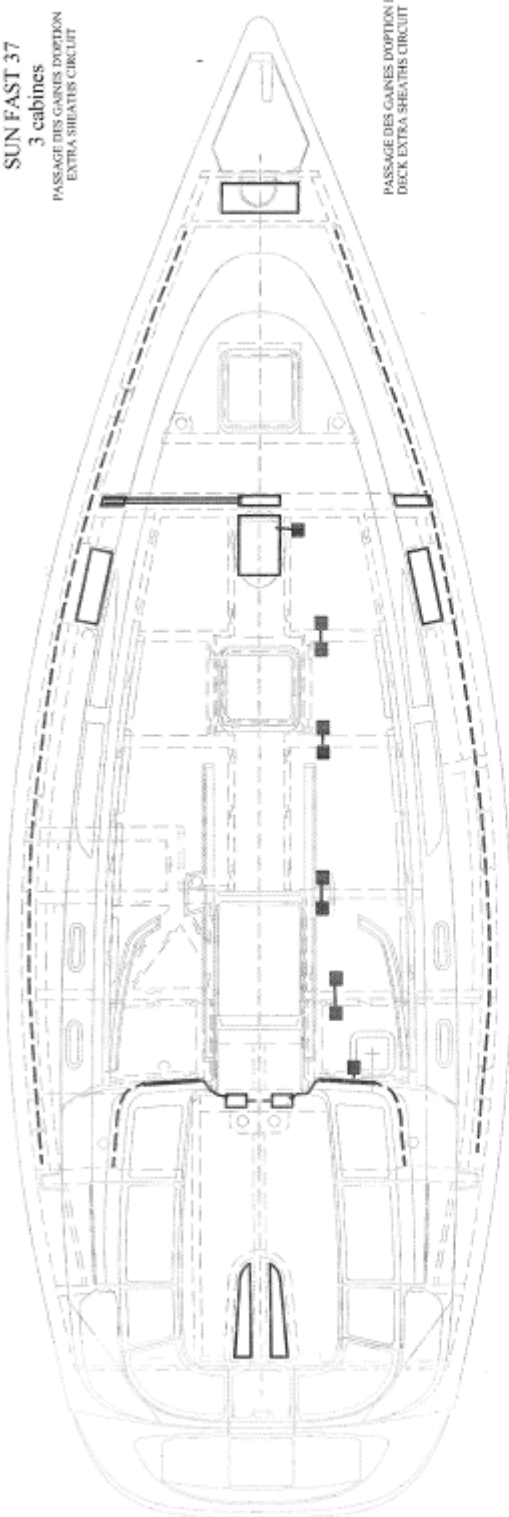
POINT	FACONNEMENT
1	FACONNEMENT
2	FACONNEMENT
3	FACONNEMENT
4	FACONNEMENT
5	FACONNEMENT
6	FACONNEMENT
7	FACONNEMENT
8	FACONNEMENT
9	FACONNEMENT
10	FACONNEMENT
11	FACONNEMENT
12	FACONNEMENT
13	FACONNEMENT
14	FACONNEMENT
15	FACONNEMENT
16	FACONNEMENT
17	FACONNEMENT
18	FACONNEMENT
19	FACONNEMENT
20	FACONNEMENT
21	FACONNEMENT
22	FACONNEMENT
23	FACONNEMENT
24	FACONNEMENT
25	FACONNEMENT
26	FACONNEMENT
27	FACONNEMENT
28	FACONNEMENT
29	FACONNEMENT
30	FACONNEMENT
31	FACONNEMENT
32	FACONNEMENT
33	FACONNEMENT
34	FACONNEMENT
35	FACONNEMENT
36	FACONNEMENT
37	FACONNEMENT
38	FACONNEMENT
39	FACONNEMENT
40	FACONNEMENT
41	FACONNEMENT
42	FACONNEMENT
43	FACONNEMENT
44	FACONNEMENT
45	FACONNEMENT
46	FACONNEMENT
47	FACONNEMENT
48	FACONNEMENT
49	FACONNEMENT
50	FACONNEMENT
51	FACONNEMENT
52	FACONNEMENT
53	FACONNEMENT
54	FACONNEMENT
55	FACONNEMENT
56	FACONNEMENT
57	FACONNEMENT
58	FACONNEMENT
59	FACONNEMENT
60	FACONNEMENT
61	FACONNEMENT
62	FACONNEMENT
63	FACONNEMENT
64	FACONNEMENT
65	FACONNEMENT
66	FACONNEMENT
67	FACONNEMENT
68	FACONNEMENT
69	FACONNEMENT
70	FACONNEMENT
71	FACONNEMENT
72	FACONNEMENT
73	FACONNEMENT
74	FACONNEMENT
75	FACONNEMENT
76	FACONNEMENT
77	FACONNEMENT
78	FACONNEMENT
79	FACONNEMENT
80	FACONNEMENT
81	FACONNEMENT
82	FACONNEMENT
83	FACONNEMENT
84	FACONNEMENT
85	FACONNEMENT
86	FACONNEMENT
87	FACONNEMENT
88	FACONNEMENT
89	FACONNEMENT
90	FACONNEMENT
91	FACONNEMENT
92	FACONNEMENT
93	FACONNEMENT
94	FACONNEMENT
95	FACONNEMENT
96	FACONNEMENT
97	FACONNEMENT
98	FACONNEMENT
99	FACONNEMENT
100	FACONNEMENT

SUN ODYSSEY 37

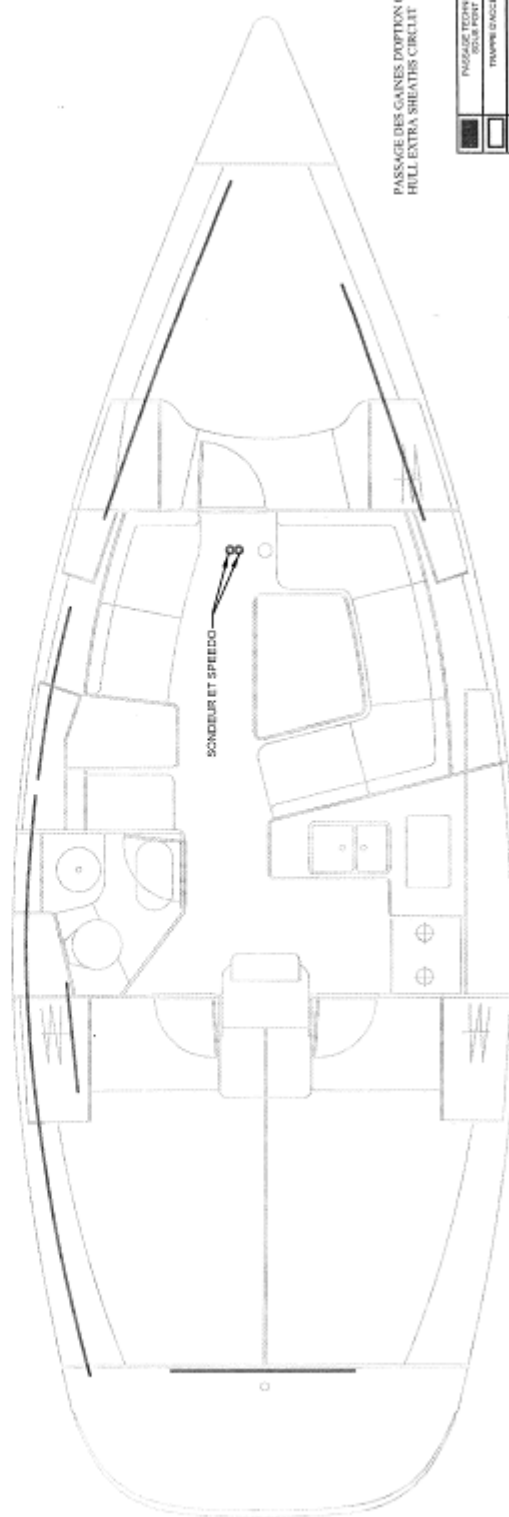
SUN FAST 37

3 cabines

PASSAGE DES GAINES DOFTON
EXTRA SHEATHS CIRCUIT



PASSAGE DES GAINES DOFTON PONT
DECK EXTRA SHEATHS CIRCUIT



PASSAGE DES GAINES DOFTON COQUE
HULL EXTRA SHEATHS CIRCUIT

<input checked="" type="checkbox"/>	PASSAGE TECHNIQUE
<input type="checkbox"/>	SOLE PONT
<input type="checkbox"/>	TRAPPE D'ACCÈS
<input type="checkbox"/>	GAINÉ OPTION
<input type="checkbox"/>	PASSAGE TECHNIQUE

CLG1101169
S.2703-F-08

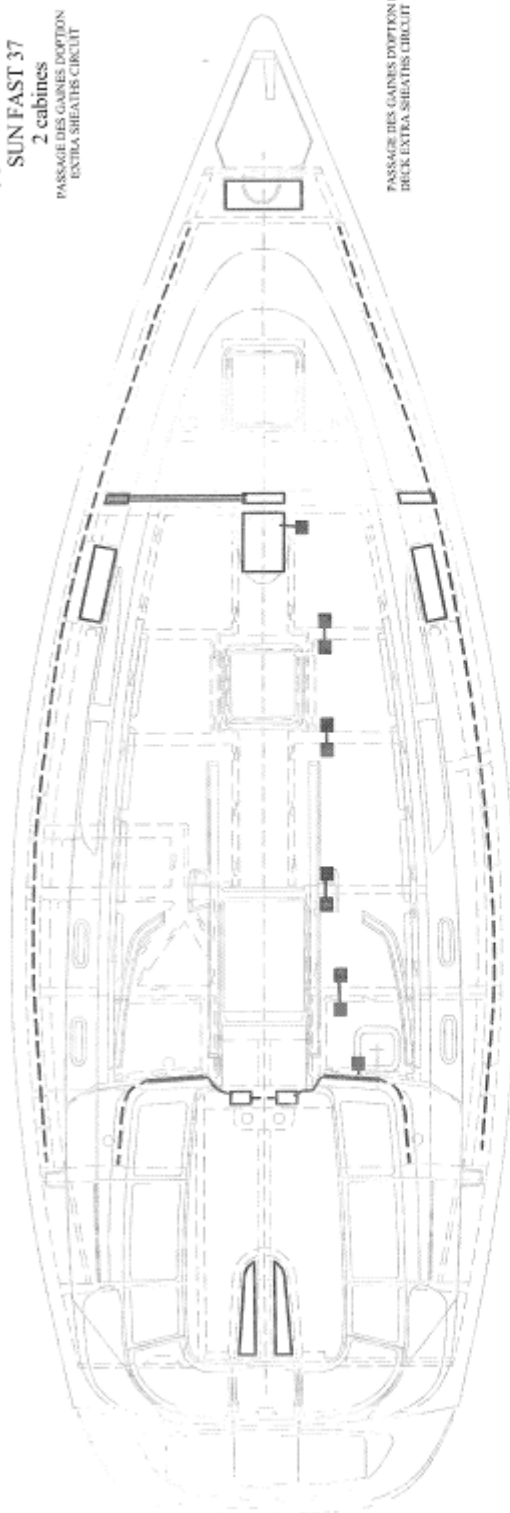
Fichier: Su37_Pas_Fusc_C36.dht

SUN ODYSSEY 37

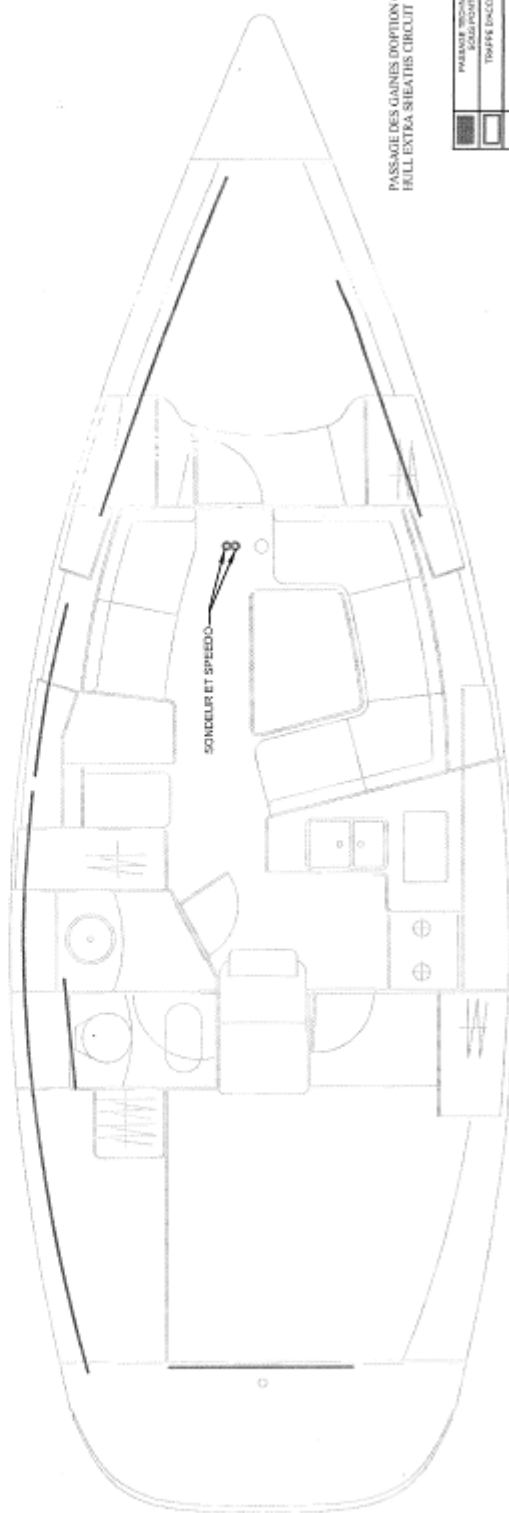
SUN FAST 37

2 cabines

PASSAGE DES GAINES D'OPTON
EXTRA SHEATHS CIRCUIT



PASSAGE DES GAINES D'OPTON POINT
DECK EXTRA SHEATHS CIRCUIT



PASSAGE DES GAINES D'OPTON COQUE
HULL EXTRA SHEATHS CIRCUIT

	PASSAGE DES GAINES D'OPTON COQUE
	TOURNE D'OPTON
	TOURNE D'OPTON
	PASSAGE DES GAINES D'OPTON

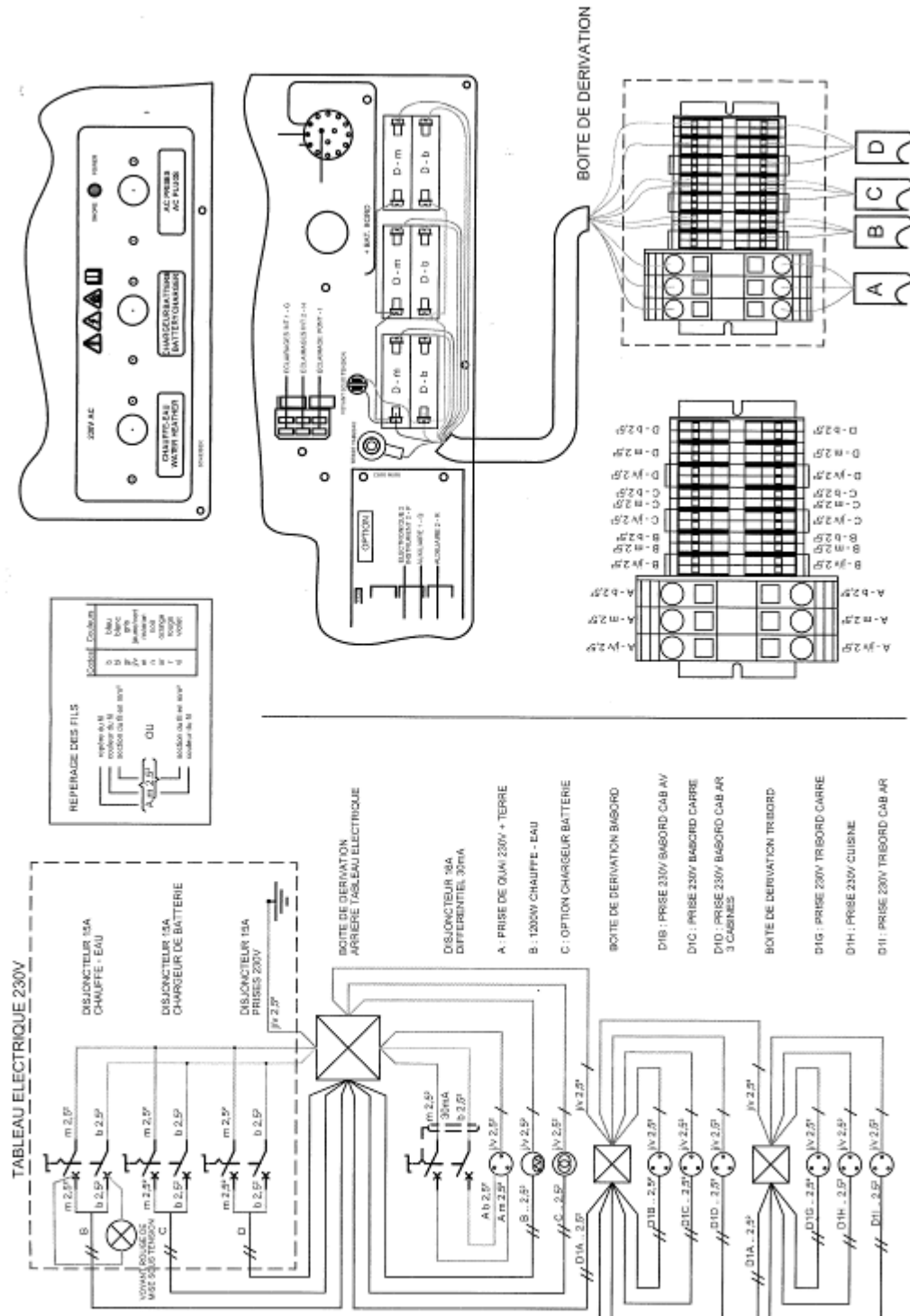
OL016/1199

SUNFAST-37

Fichier: Sun37 Pas Fines Opti.dft

SUN ODYSSEY 37 - SUN FAST 37

SCHEMA ELECTRIQUE 230V AC (OPTION)










SUN ODYSSEY 37 - SUN FAST 37

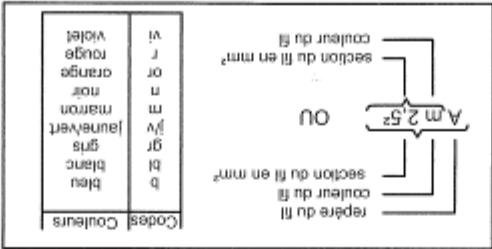
INSTALLATION ELECTRIQUE 230V AC (OPTION)

N°	REPERE	DESIGNATION
1	D1D	PRISE BABORD CABINE AR (3 Cabines)
2	D1C	PRISE CARRÉ BABORD
3	D1A	DERIVATION BABORD
4	D1B	PRISE BABORD CABINE AV
5	D1I	PRISE TRIBORD CABINE AR
6	D1H	PRISE CUISINE
7	D1G	PRISE CARRÉ TRIBORD
8	D1A	DERIVATION TRIBORD
9	A	DISJONCTEUR DIFFERENTIEL
10	A	PRISE DE QUAL
11		DERIVATION AR TABLEAU
12		BORNIER AR TABLEAU
13	C	CHARGEUR BATTERIE 25A (Option)
14	B	CHAUFFE - EAU

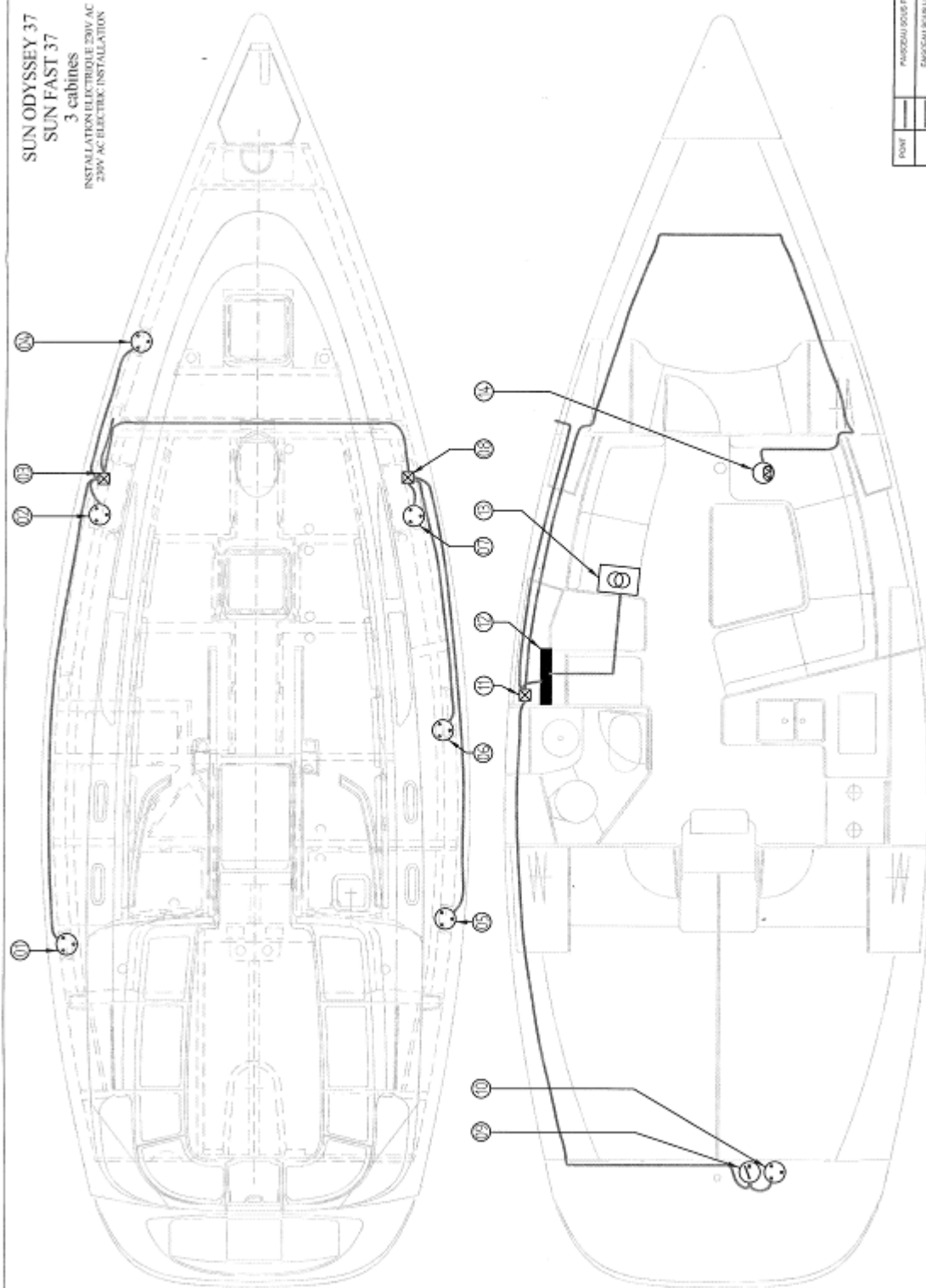
LEGENDE 230V AC

	PRISE DIFFERENTIEL 10mA (USA)
	PRISE ET PRISE DE QUAL
	BOITE DE DERIVATION
	CHARGEUR DE BATTERIE - OPTION
	DISJONCTEUR DIFFERENTIEL 30mA
	TABLEAU ELECTRIQUE
	CHAUFFE - EAU

REPERAGE DES FILS

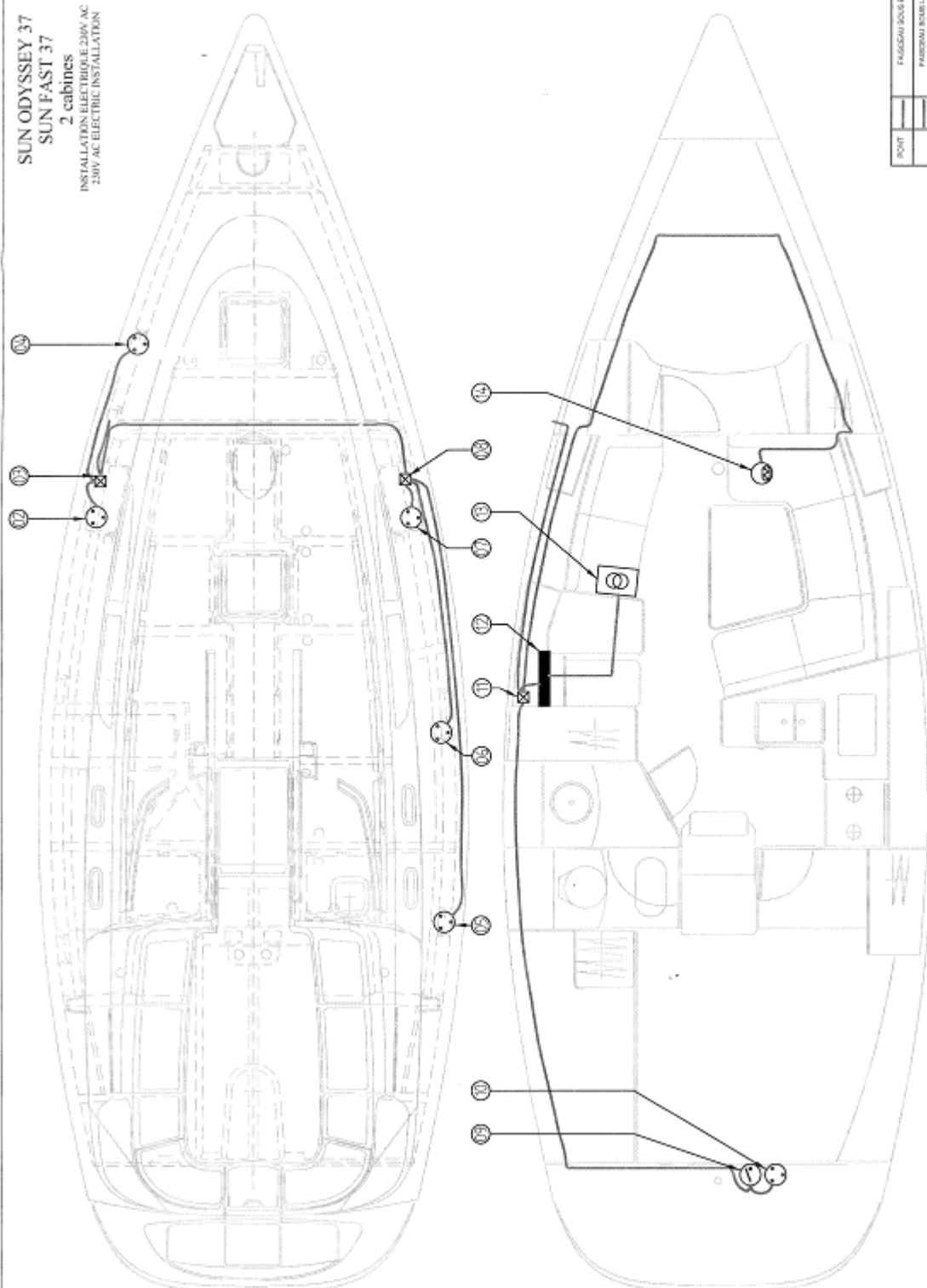


SUN ODYSSEY 37
SUN FAST 37
3 cabines
INSTALLATION ELECTRIQUE 230V AC
230V AC ELECTRIC INSTALLATION



POINT	PAROIS DU SOL ET FOND
CODE	PAROIS DU SOL ET FOND
01	PAROIS DU SOL ET FOND
02	PAROIS DU SOL ET FOND
03	PAROIS DU SOL ET FOND
04	PAROIS DU SOL ET FOND
05	PAROIS DU SOL ET FOND
06	PAROIS DU SOL ET FOND
07	PAROIS DU SOL ET FOND
08	PAROIS DU SOL ET FOND
09	PAROIS DU SOL ET FOND
10	PAROIS DU SOL ET FOND
11	PAROIS DU SOL ET FOND
12	PAROIS DU SOL ET FOND
13	PAROIS DU SOL ET FOND
14	PAROIS DU SOL ET FOND

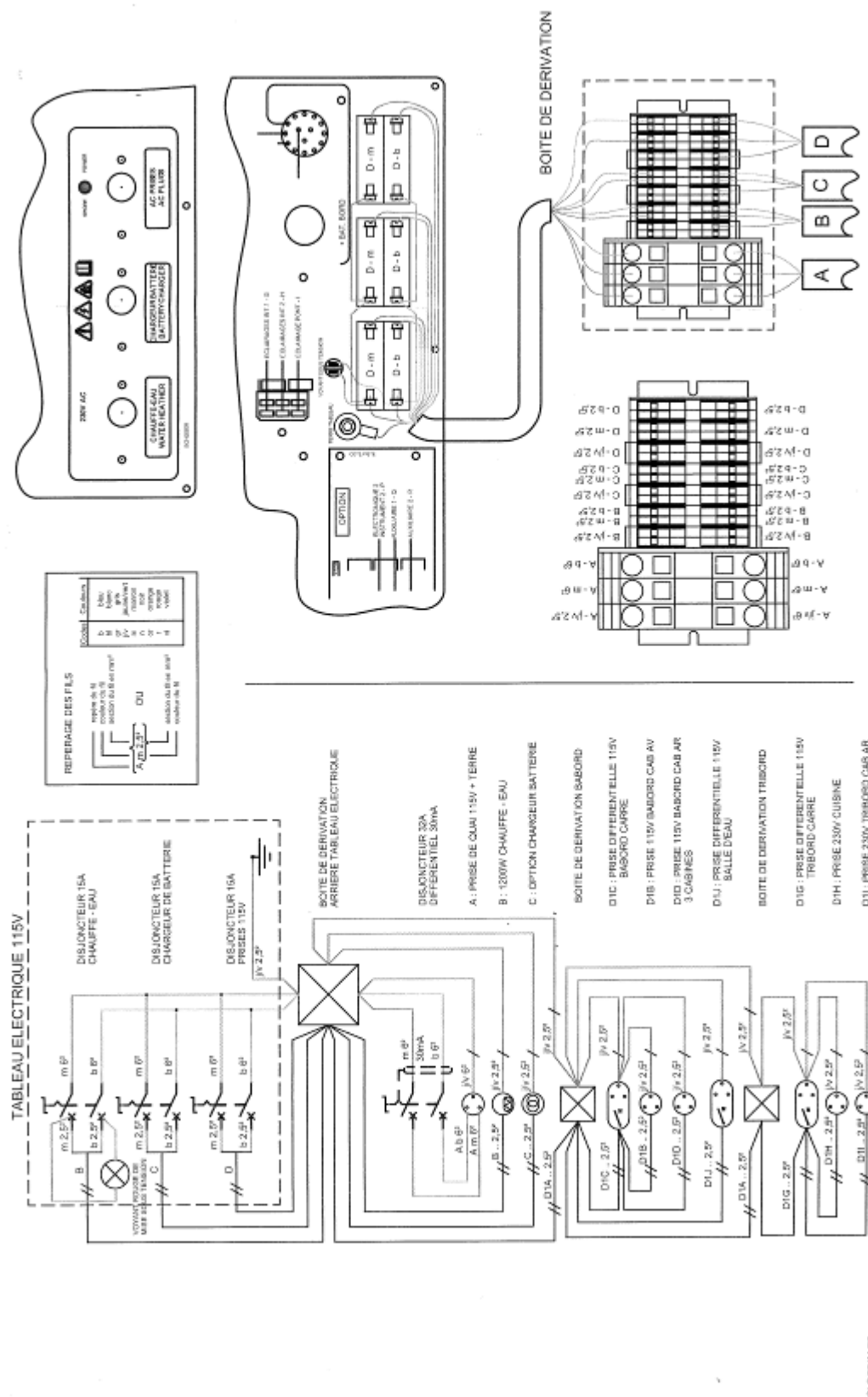
SUN ODYSSEY 37
SUN FAST 37
2 cabines
INSTALLATION ELECTRIQUE 230V AC
230V AC ELECTRIC INSTALLATION



POINT	FAISCEAU SOLUS PORT
CRUZE	FAISCEAU SOLUS L'EST
	FAISCEAU SOLUS L'ANCHER

SUN ODYSSEY 37 - SUN FAST 37

SCHEMA ELECTRIQUE 115V AC USA (OPTION)



SUN ODYSSEY 37 - SUN FAST 37

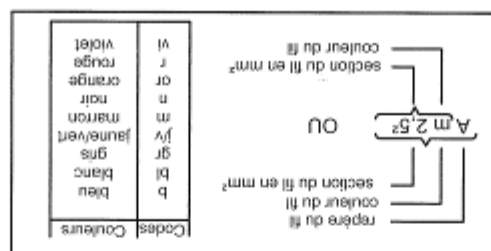
INSTALLATION ELECTRIQUE 115V AC USA - (OPTION)

N°	REPERE	DESIGNATION
1	D1D	PRISE BABORD CABINE AR (3 CABINES)
2	D1J	PRISE DIFFERENTIELLE SALLE D'EAU
3	D1C	PRISE DIFFERENTIELLE CARRÉ BABORD
4	D1A	DERIVATION BABORD
5	D1B	PRISE BABORD CABINE AV
6	D1I	PRISE TRIBORD CABINE AR
7	D1H	PRISE CUISINE
8	D1G	PRISE DIFFERENTIELLE CARRÉ TRIBORD
9	D1A	DERIVATION TRIBORD
10	A	PRISE DE QUAL
11	A	DISJONCTEUR DIFFERENTIEL
12		DERIVATION AR TABLEAU
13		BORNIER AR TABLEAU
14	C	CHARGEUR BATTERIE 25A (Option)
15	B	CHAUFFE - EAU

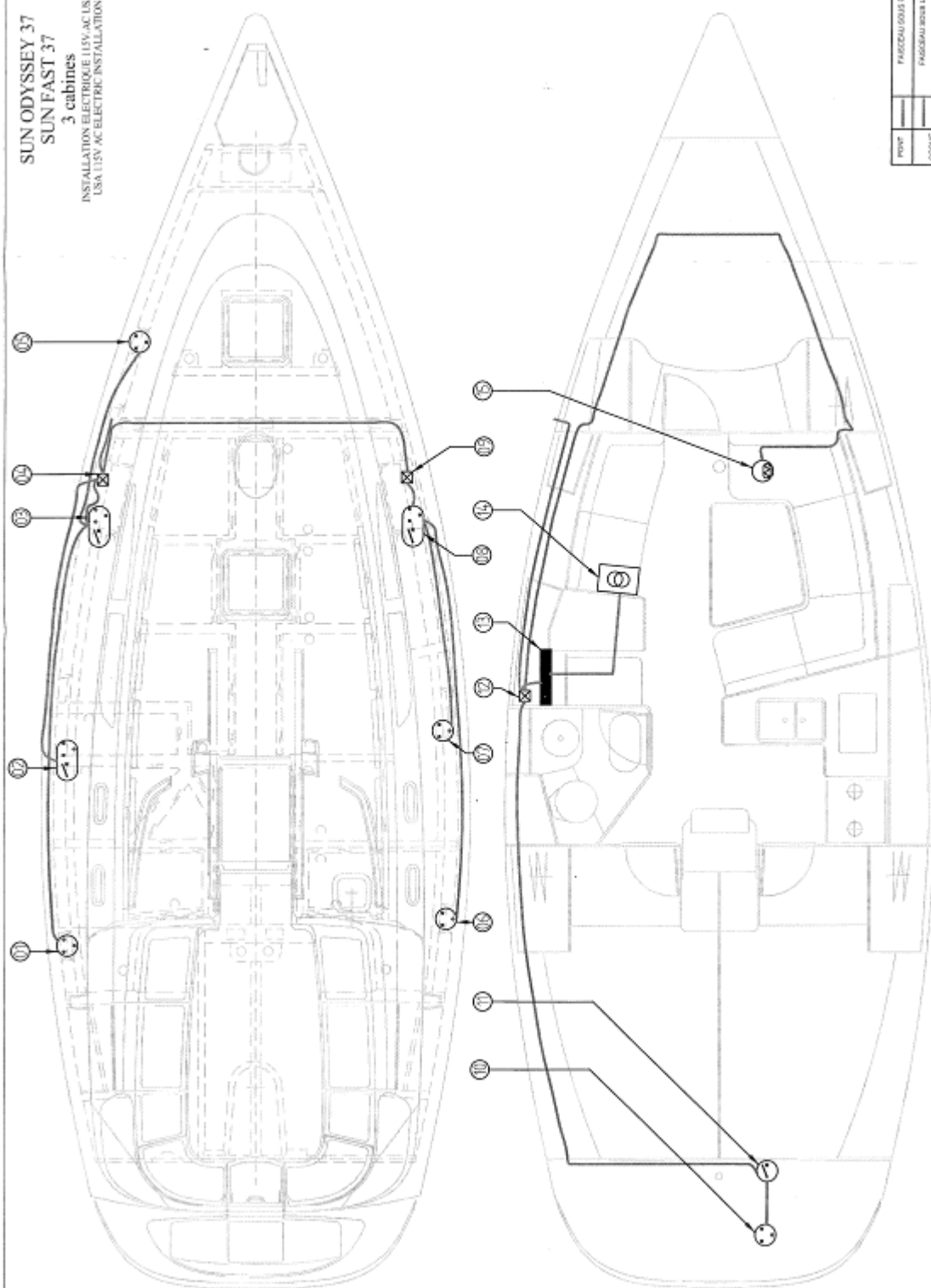
LEGENDE 115V AC USA

	PRISE DIFFERENTIEL 10mA (USA)
	PRISE ET PRISE DE QUAL
	BOITE DE DERIVATION
	CHARGEUR DE BATTERIE - OPTION
	DISJONCTEUR DIFFERENTIEL 30mA
	TABEAU ELECTRIQUE
	CHAUFFE - EAU

REPERAGE DES FILS

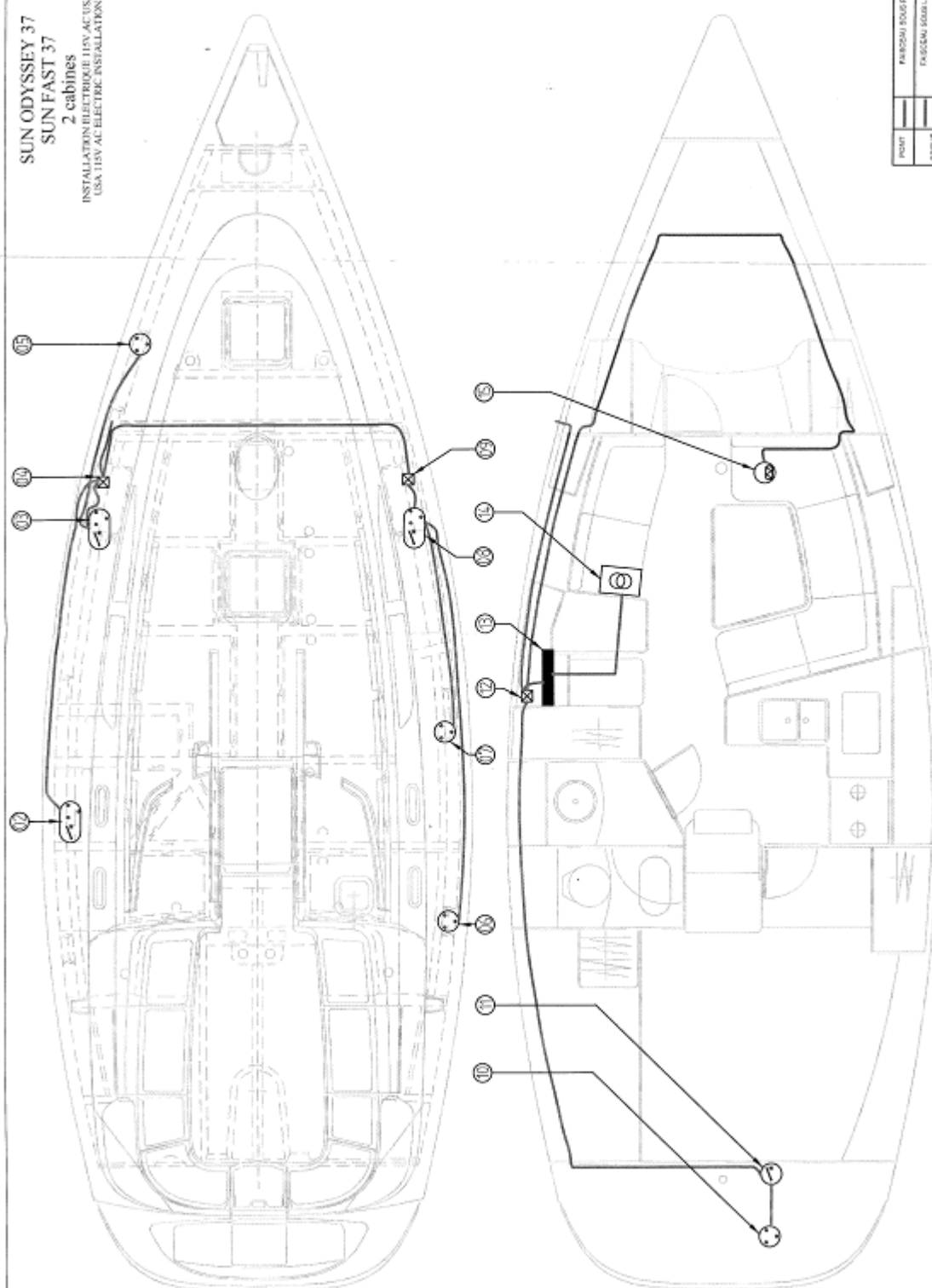


SUN ODYSSEY 37
SUN FAST 37
3 cabines
INSTALLATION ÉLECTRIQUE 115V AC USA
USA 115V AC ELECTRIC INSTALLATION



POINTE	PARCOURS DES CÂBLES
COQUE	PARCOURS DES CÂBLES
	PARCOURS DES CÂBLES

SUN ODYSSEY 37
SUN FAST 37
2 cabines
INSTALLATION ÉLECTRIQUE 115V AC/USA
USA 115V AC ELECTRIC INSTALLATION



MOTEUR

MOTOR

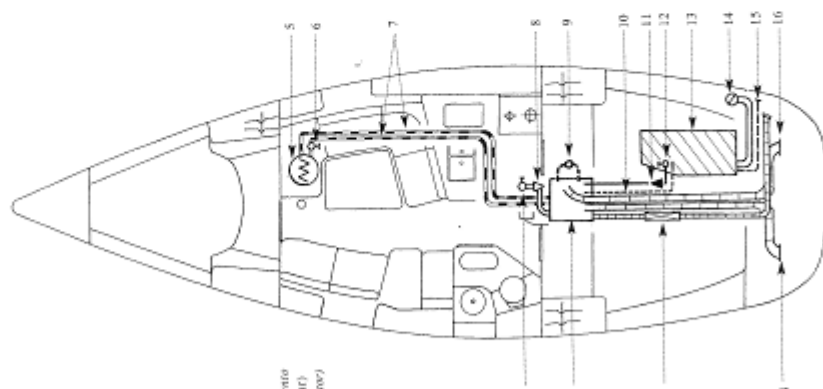
5.3, 5.4, 5.5; 5.6 iso 10240



INSTALLATION MOTEUR IB IB INSTALAÇÃO MOTOR

5.3.3 c); 5.3.3 f); 5.3.3 k); 5.3.3 l) 560 10240

- 1 - Prise eau de mer
Entrada de água salgada
- 2 - Moteur
Motor
- 3 - Poi d'échappement
Tubo de escape
- 4 - Aeração cãle motor (surde)
Arçamento para motor (surde)
- 5 - Châuffe-eau
Esquentador
- 6 - Vanne de vidange circun chaffage
Vãlvula de esazamento circun esquentador
- 7 - Tuyaux da circun chaffage (échangeur moteur)
Tubo do circun esquentador (permutador motor)
- 8 - Filtrre à eau de mer
Filtro de água mágada
- 9 - Condu anti-siphon
Canalizo anti-sifão
- 10 - Canalisation de retour fuel
Canalizacao de retorno fuel
- 11 - Pré-filtre decanteur
Pré-filtro decantador
- 12 - Vanne de sectionnement du circuit de fuel
Vãlvula de corte do circuito de fuel
- 13 - Réservoir de fuel
Reservatório de fuel
- 14 - Nãble de remplissage en carburant
Bueiro de enchimento em carburante
- 15 - Even avec cul de cygne
Orifício com gorgulo de cisne
- 16 - Aération cãle motor (surde)
Arçamento para motor (surde)



Indice 0

78/96

RESERVOIR DE CARBURANT

Prendre les précautions générales précisées au chapitre 7 concernant le remplissage du réservoir d'eau.

Le réservoir de carburant se remplit en utilisant le siphon. Afin de préserver le pont d'éventuelles projections de carburant, mouiller le pourtour du nãble avec de l'eau de mer avant de retirer le bouchon. En cas de projections, rincer le pont abondamment (bouchon de sable en place).

PERIGO

Arrêter le moteur et éteindre vos cigarettes pendant le remplissage du réservoir de carburant.

RECOMANDATIONS / ENTRETEN:

- Veiller périodiquement au bon état du joint torique du siphon de remplissage afin d'éviter les entrées d'eau.
- Ne pas former le robinet de carburant entre chaque utilisation, sauf absence prolongée.
- Faire le réservoir le plus près possible pour éviter la condensation.
- Tous les 3 ans il convient de nettoyer le réservoir des bords qui pourrissent s'y déposer.

AVERTISSEMENT

Ne jamais obtenir la vane de carburant (piet de cãchete anti-tifão, fig. 1)

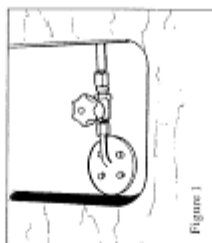


Figure 1

RESERVATÓRIO DE CARBURANTE

Tourar na presençã de gravã indicãdas no capítulo 7 respeitãtes ao enchimento do reservatãrio de água.

O reservatãrio de carburante enche-se utilizando o bueiro. Para preservar o pont de eventuais projeções de carburante, molhar o contorno do nãble com água salgada antes de retirar a tãpã. No caso de projeções, enxaguar o pont abundantemente (tãpã de bueiro no lugar).

PERIGO

Para o motor e apagar as cigarras durante o enchimento do reservatãrio de carburante.

RECOMENDACÕES / LIMPEZA:

- Vigiar periodicamente o bom estado do O-ring do bueiro de enchimento para evitar as entradas de água.
- Não formar o robinet de carburante entre cada utilizaçã, excepto ausênciã prolongada.
- Manter o reservatãrio o mais prãximo possível para evitar a condensaçã.
- Todos os 3 anos convém limpar o reservatãrio das lãmas que podem se depositar nele.

ADVERTÊNCIA

Nunca obterir a vãlvula de carburante (piet de bõche anti-tifão, fig. 1)

Indice 0

79/96



FILTRE A CARBURANT:

Les problèmes de fonctionnement du moteur peuvent avoir différentes origines. L'une des principales étant le manque de propreté du carburant. En effet, la pompe à injection peut être rapidement mise hors d'usage par la présence d'eau.

Cette eau provient soit de la condensation provoquée par un réservoir étroit insuffisamment rempli, soit par un baffle de remplissage mal fermé ou ayant un joint détérioré.

Afin de prévenir ces graves inconvénients, le carburant passe au travers de deux filtres:

- L'un faisant partie intégrante du moteur et ayant pour rôle de filtrer le carburant très finement (pour toute intervention et fréquence de changements, se reporter à la notice moteur)
- L'autre est situé sur la canalisation reliant le réservoir au moteur et sert de débiteur d'eau et de pré-filtre.

Le purge s'effectue en desserrant (sans l'enlever) la vis moulée située à la base du bol de déaération, laisser s'écouler dans une bécasse jusqu'à ce que le carburant paraisse propre. Cette opération est à effectuer plusieurs fois l'année. En déposant le bol, on accède au pré-filtre, qui lui doit être changé au moins une fois par an.

FILTRO DE CARBURANTE :

Os problemas de funcionamento do motor podem ter diferentes origens. Uma das principais é a impureza do carburante. Com efeito, a bomba de injeção pode ficar rapidamente fora de utilização pela presença de água.

Essa água provém ou da condensação provocada por um reservatório insuficientemente enchido, ou por um baffle de enchimento mal fechado ou por uma junta deteriorada.

Para prevenir esses graves inconvenientes, o carburante passa através de dois filtros:

- Um que faz parte integrante do motor e tem por papel filtrar o carburante muito finamente (para qualquer intervenção e frequência de mudança, consultar as instruções motor)
- O outro situado na canalização ligando o reservatório ao motor e serve de decantador de água e de pré-filtro.

A parpa efectua-se desparafusando (sem o retirar) a parafusilha moulada situada na base do vaso de deaeração, deixar escoar numa bécasse até que o carburante pareça limpo.

Essa operação deve efectuar-se várias vezes por ano. Desmontando o vaso, accede-se ao pré-filtro, que deve ser mudado ao menos uma vez por ano.

indice 0

80/96



MOTEUR

PRECAUTION

Se reporter à la notice fournie avec le bateau.

Il est impératif de lire attentivement, elle vous donnera des explications détaillées sur le fonctionnement du moteur, et toutes les opérations permettant d'en faire bon usage.

PRECAUTION

Ne jamais faire tourner le moteur le bateau flant à sec.

PRISE D'EAU MOTEUR :

La vane de prise d'eau du moteur a un rôle capital en ce qui concerne le fonctionnement du moteur, il est donc particulièrement recommandé de maintenir la crépine dessous la coque dans le meilleur état de propreté possible et la nettoyer à chaque escale. Bien entendu, elle ne doit pas être obstruée avec de la peinture antifouling. Cette vane doit être ouverte impérativement avant la mise en route du moteur sous peine de provoquer une déshydratation rapide du pont d'échappement et de causer d'importants dégâts au moteur. Une excellente habitude consiste à regarder aussitôt après la mise en route du moteur si l'eau est éjectée avec les gaz d'échappement. Dans le cas contraire, arrêter immédiatement le moteur et vérifier l'ouverture de la vane.

Il n'est pas nécessaire de fermer la vane entre chaque utilisation du moteur, par contre, il est indispensable de le faire en cas d'absence prolongée.

Le filtre à eau est à inspecter et nettoyer régulièrement.

MOTOR

PRECAUÇÃO

Consultar as instruções fornecidas com o barco.

É importante ler atentamente, elas fornecerão-lhe as explicações pormenorizadas sobre o funcionamento do motor, e todas as operações que permitirão utilizá-lo.

PRECAUÇÃO

Nunca fazer rodar o motor com o barco a seco.

ENTRADA DE AGUA MOTOR :

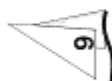
A tomada de água do motor tem um papel capital no que respeita ao funcionamento do motor, é por isso particularmente recomendado manter a calha de todo o lado do motor no melhor estado de limpeza possível limpando-a com uma escova a cada passagem do barco. É evidente que ela não deve ser obstruída com a massa anti-vergonha. Esta válvula deve ser aberta imediatamente antes da colocação em funcionamento do motor para permitir uma aeração rápida do tubo de escape e de causar importantes danos no motor. Um excelente hábito consiste em ver logo após a colocação em funcionamento do motor se a água é ejetada com os gases de escape. Caso contrário, parar imediatamente o motor e verificar a abertura da tomada de água.

Não é necessário fechar a tomada de água entre cada utilização do motor, pelo contrário, é indispensável fazê-lo no caso de ausência prolongada.

O filtro de água deve ser inspecionado e limpo regularmente.

indice 0

81/96



FONCTIONNEMENT MOTEUR:

Avant de démarrer le moteur:

- Ouvrir le robinet de carburant
- Mettre à l'arrêt le circuit de refroidissement moteur
- Avant de démarrer le moteur, débrayer l'inverseur afin d'obtenir de l'accélération au point mort
- Pour la mise en route du moteur, se reporter à la notice du constructeur.

PRECAUTION

Ne jamais couper le contact ou le circuit électrique pendant la marche du moteur. Si votre bateau est équipé d'un moteur diesel avec filtre de stop, il est impératif d'actionner celui-ci avant de couper le contact à clé.

DIESEL:

- Ne pas attendre que les réserves carburant soient presque épuisées pour faire le plein, il y a risque de démarrage de circuit de carburant.
- S'assurer d'avoir assez de carburant avant de sortir à l'eau.

RECOMMANDATIONS / ENTRETIEN:

- Se reporter à la notice du constructeur fournie avec le bateau.
- Veiller à tout rinçage d'égouttage d'huile et carburant. Surveiller la couleur des gaz d'échappement.

FUNCAONAMENTO MOTOR:

Antes de arrancar o motor:

- Abrir a torneira de carburante
- Abrir a torneira de segurança do circuito de refrigeração motor
- Colocar em contacto o circuito eléctrico
- Antes de arrancar o motor, desembrar o inversor para obter aceleração no ponto morto.
- Para a colocação em funcionamento do motor, consultar as instruções do construtor.

PRECAÇÃO

Nunca cortar o contacto ou o circuito eléctrico durante o funcionamento do motor. Se o seu barco é equipado com um motor diesel com paragem de emergência, é imperioso accioná-lo antes de cortar o contacto de chave.

DIESEL:

- Não esperar que as reservas carburante fiquem quase esgotas para encher o depósito, há risco de desativação do circuito de refrigeração.
- Assegurar-se de ter bastante carburante antes de sair para o mar.

RECOMENDAÇÕES / LIMPEZA:

- Consultar as instruções do construtor fornecidas com o barco.
- Fazer qualquer rinçagem de degumagem de óleo e carburante. Vigiar a cor dos gases de escape.

Índice 0

82/96

TABEAU DE BORD / LEVIER DE COMMANDE

Le tableau de bord rassemble toutes les fonctions de contrôle du moteur. Il est nécessaire pas de précaution particulière (voir notice du moteur). Vérifier les câbles d'embrayage et d'accélérateur (graisser les embouts et les chapes).

RECOMMANDATIONS / NAVIGATION

Au moteur, éviter de faire du bruit et du clapot à proximité des autres usagers et respecter les limitations de vitesse. Sous voiles, mettre le levier en marche arrière pour bloquer l'hélice.

PAINEL DE BORDO / ALAVANCA DE COMANDO

O painel de bordo reúne todas as funções de controle do motor. Não se faz necessária de precaução particular (ver instruções do motor). Verificar os cabos da embraiagem e do acelerador (lubrificar as extremidades e as chapas).

RECOMENDAÇÕES / NAVEGAÇÃO

Com o motor, evitar fazer barulho e manobras na proximidade dos outros usuários e respeitar os limites de velocidade. Com voiles, colocar a alavanca inversão em marcha para bloquear a hélice.

Índice 0

83/96



LIGNE D'ARBRE

L'hélice livrée de série avec votre bateau est la synthèse d'essais effectués en collaboration avec le fabricant du moteur.

PRECAUTION

Ne pas changer celle-ci sans consulter un spécialiste.

Surveiller périodiquement la corrosion de l'arbre et la changer si nécessaire. Contrôler et changer si nécessaire la vague hydraulique.

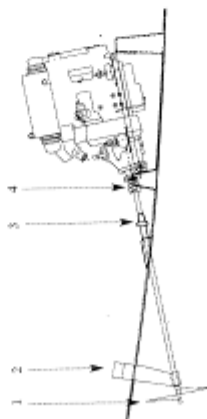
AVERTISSEMENT

Afin de livrer des performances optimales, le San Fast 27 est livré de série sans arbre.

La presse-étoupe est accessible par la gaine technique centrale derrière le moteur. Le joint d'étanchéité sera graissé toutes les 200 heures de marche ou au moins une fois par an. Graisser avec 1 cm³ à chaque graissage.

Après la mise à l'eau, enlever l'air du manchon en le pincant avec les doigts.

- 1- Hélice
Hélice
- 2- Chaise d'arbre
Supporte de arbre
- 3- Presse-étoupe
Empaqueur
- 4- Accouplement
Acoplamento



LIGNE DE ARVORE

A hélice entregue em série com o seu barco é a síntese de ensaios realizados em colaboração com o fabricante do motor.

PRECAUÇAO

Não mudar sem consultar um especialista.

Verificar periodicamente a corrosão do eixo e mudá-lo se necessário. Controlar e mudar se necessário a água hidráulica.

ADVERTENCIA

Para favorecer performance óptimas, o San Fast 27 é entregue em série sem eixo.

O empacote é acessível pelo revestimento técnico central atrás do motor. A anilha de vedação deve ser lubrificada todas as 200 horas de funcionamento ou ao menos uma vez por ano. Lubrificar com 1 cm³ em cada lubrificação.

Após a colocação na água, retirar o ar do manchão com os dedos.

Índice 0

84.96



MISE À L'EAU COLOCAÇÃO NA ÁGUA

8,2, 8,3, 8,4 ISO 10240

Índice 0

85.96



RECOMMANDATIONS DE MISE A L'EAU

La première mise au service de votre bateau JEANNEAU exige beaucoup de compétences et de soins car c'est de la qualité de nombreuses opérations nécessaires à cette mise en service que dépendra le bon fonctionnement ultérieur de l'ensemble des équipements de votre bateau.

C'est la raison pour laquelle la première mise à l'eau ainsi que les premiers essais des divers équipements doivent être effectués par votre concessionnaire ou agent JEANNEAU pour que vous puissiez prétendre ensuite au bénéfice de la garantie en cas de défaillance de certains matériels.

Si vous deviez ultérieurement procéder aux opérations de mise à l'eau vous-même, il conviendrait de prendre les précautions suivantes:

- AVANT LA MISE A L'EAU:**
- Prévoir éventuellement la mise en place des pieds de soudeur et de prendre garde à ne pas les laisser à l'air libre.
 - Vérifier la propreté des crépines d'aspiration d'eau.
 - Contrôler les niveaux d'huile du moteur et du réducteur (voir notice moteur).
 - Les robinets de purge d'eau de refroidissement moteur doivent être fermés.
 - Il est indispensable d'échapper à l'air de tous les accessoires optionnels.
 - Remettre le speedomètre dans son logement (risque de détérioration par les sautelles de levage).
 - Pour les moteurs en ligne d'arbre, vérifier que l'arbre en bout d'arbre est bien en place et contrôler le serrage de l'écrou (la rondelle ferm doit être rabattue sur l'écrou). L'écrou ne doit pas être peigné.
 - Toutes les vannes de prise d'eau et d'évacuation doivent être fermées.

RECOMENDAÇÕES DE COLOCAÇÃO NA ÁGUA

A primeira colocação em serviço do seu barco JEANNEAU exige muitas competências e cuidados porque é da qualidade de numerosas operações necessárias a esta colocação em serviço que dependerá o bom funcionamento posterior de conjunto dos equipamentos do seu barco.

É a razão pela qual a primeira colocação no água deve ser feita por um profissional qualificado, com o equipamento necessário ao efeito. JEANNEAU para que possa proporcionar em seguida ao beneficiário da garantia no caso de falta de alguns materiais. Se tiver posteriormente de proceder às operações de colocação no água você próprio, convém tomar as seguintes precauções:

- ANTES DA COLOCAÇÃO NA ÁGUA:**
- Prever eventualmente a colocação de pés de soudeiro e o indicador de velocidade se o seu barco deve ser equipado com este aparelho.
 - Verificar a limpeza das caixas de todos os acessórios.
 - Verificar a limpeza das caixas de todos os acessórios de água.
 - Contrôlar os níveis de óleo do motor e do redutor (ver instruções motor).
 - Alisar os pontos de purga de água de refrigeração motor devem ser fechados.
 - É indispensável inspecionar com o olho de purga todos os acessórios opcionais.
 - Encher o indicador de velocidade no seu compartimento (risco de deterioração pelos correntes de derivação).
 - Para os motores em linha de árvore, verificar se o eixo em extremidade de árvore está bem no lugar e controlar o aperto do porco (a anilha fêmea deve ser fixada pelo porco). O anel não deve ser peinado.
 - Todas as válvulas de entrada de água e de evacuação devem estar fechadas.

Índice 0

86/96



GRUTAGE

- Insallir me ancorar avanti et une amare arrière ainsi que des pare-bragues.
- Au moment du grutage, vérifier que les sautelles se portent sur aucun appui (soudure, speedomètre, ligne d'arbre...).
- Effectuer le grutage en douceur et contrôler le mouvement du bateau à l'aide des amarres.

À cet effet, il vous sera utile de repérer la position des sautelles (adhésif sur le rail de l'arbre) à la mise à l'eau pour en gruter le bateau à l'arrière.

Le crochets du grut sera équipé d'un portique ou d'un système d'ancrage portant deux sautelles. En aucun cas, celles-ci ne doivent être directement accrochées au crochets, car ceci provoquerait des efforts de compression anormaux sur la coque.

AVERTISSEMENT

Ne pas rester à bord si sous le bateau au cours du grutage

APRÈS LA MISE A L'EAU:

- Vérifier l'étanchéité des pieds de soudeur et speedomètre s'il y a lieu.
- Ouvrir les vannes et l'assurer de leur étanchéité
- Vérifier également l'étanchéité du presse-écrou (voir chapitre 9)
- Avant de démarrer le moteur, se repérer au chapitre 9 motorisation.

ELEVATION COM GRUA

- Insallir uma ancoragem dianteira e uma ancoragem traseira bem como defensas.
- No momento da elevação com grua, verificar se os correntes não incidem em nenhum aparelho (diretor, indicador de velocidade, linha de árvore...).
- Executar a elevação suavemente e controlar o movimento do barco com a ajuda das amarras.

A este respeito, ser-lhe-á útil saber a posição das correntes (adesivo no eixo de árvores) na colocação no água para uma elevação com grua posterior (a maioria dos barcos já estão equipados com estes dois acessórios).

O gancho de grua será equipado com um pértica ou um sistema de ancoragem com duas correntes. Em nenhum caso, estas devem ser diretamente enfiadas no gancho, porque isso provocaria esforços de compressão anormais na casco.

ADVERTÊNCIA

Não ficar a bordo sob o casco do barco na elevação.

APÓS A COLOCAÇÃO NA ÁGUA

- Verificar a impermeabilidade dos pés de soudeiro e o indicador de velocidade, se assim for.
- Abrir as válvulas e assegurar-se da sua impermeabilidade
- Verificar igualmente a impermeabilidade do apertador (ver capítulo 9)
- Antes de arrancar o motor, consultar o capítulo 9 motorização.

Índice 0

87/96



MATAGE

Si vous devez effectuer un matage ou un dématage s'il vous plaît que chez votre agent Jeannan, procéder comme suit:

AVANT LE MATAGE:

- Prendre soin de protéger le mât des éventuels frottements du crin et du câble de grutage.
- Amarrer les haubans et toutes les manœuvres à la base du mât à l'aide d'une ligature de longueur suffisante pour pouvoir guider le pied de mât lors du matage.
- Protéger les embouts de barres de flèche.
- Passer autour du mât un bout de 1,50 m environ, muni d'un œil avec cosse à chaque extrémité et enroulé de chiffons. Placer ce bout au-dessous du deuxième étage de barres de flèche. Relever les deux cosses par une manille suffisamment grosse pour recevoir le crin et la grue en place, en avant du mât. Monter le tout jusqu'à venir en tension sous les embases des barres de flèche.

AU COURS DU MATAGE:

- Prendre les précautions nécessaires pour éviter toute détérioration des équipements de tête de mât.
- Utiliser le ponton et la ligne de pied de mât pour assurer le guidage.
- Vérifier que la base du mât est intégralement en appui sur son emplanture.

MASTREAR

Se fier de mastrear ou desmastrear mastro lugar onde do seu agente Jeannan, proceder como segue:

ANTES DE MASTREAR:

- Proteger o mastro de eventuais fricções do gancho e do cabo de grua.
- Amarrar as estalinas e todas as manobras à base do mastro com a ajuda de uma ligadura de comprimento suficiente para poder guiar o pé do mastro quando mastrear.
- Proteger as pontas dos vãos.
- Passar à volta do mastro uma corda de 1,50 m aproximadamente, munida de um olho com um terminal em cada extremidade e enroscada com parafusos. Colocar esta corda por debaixo do segundo nível do vão. Ligar os dois terminais com uma manilha adicionalmente grossa para receber a garcha da grua e colocar na parte da frente do mastro. Montar tudo até vir em tensão sob o suporte dos vãos.

DURANTE O MASTREAR:

- Tomar as precauções necessárias para evitar qualquer deterioração dos equipamentos do mastro.
- Utilizar o pontão e a linha de pé do mastro para assegurar o guiadagem.
- Verificar se a base do mastro é inteiramente em apoio na sua emplantura.

Índice 0

88/96



APRÈS LE MATAGE:

- Mettre en place la cale d'échiffon (s'il y a la collezette d'échiffon).
- Vérifier le blocage et la position des barres de flèche, elles doivent toujours se situer au-dessous de l'horizontale.
- Graisser tout les ridoux (voir recommandation chapitre 5)
- Mettre le gommé sous tension (voir chapitre 5 pour le réglage).
- Connecter les câbles électriques (voir chapitre 8 électrique).
- Vérifier méticuleusement que les axes de fixation des ridoux sont bien bloqués et les protéger par du ruban adhésif.
- Remonter la bôme et repasser toutes les manœuvres.

Reprenre le réglage du mât après quelques sorties.

DEMATAGE:

Procéder ca. effectuant les opérations inverses précédentes pour le matage en prenant soin de repérer les emplacements des manœuvres à l'aide d'étiquettes.

APÓS MASTREAR:

- Fixar o calço de encho bem como a manilha de vedação.
- Verificar o bloqueio e a posição dos vãos, devem sempre situar-se por cima do horizontal.
- Untar todos os cabideiros dos rios (ver recomendação capítulo 5)
- Colocar o aparelho sob tensão (ver capítulo 5 para o regulagem).
- Ligar os cabos elétricos (ver capítulo 8 electricidade).
- Verificar metódicamente se os eixos de fixação dos cabideiros dos rios estão bem bloqueados e protegê-los com uma fita adesiva.
- Montar a bôme e passar novamente todas as manobras.

Repetir a regulagem do mastro após algumas saídas.

DESMASTREAR:

Proceder eliminando as operações inversas precedentes para mastrear sendo cuidado em assinalar as localizações das manobras com a ajuda de etiquetas.

Índice 0

88/96

HIVERNAGE

ENCALHAR PARA O INVERNO

5.3, 5.4, 5.5 iso 10240





La procédure d'hivernage se décompose en deux phases:

1 - DESARMEMENT

Débarquer tous les documents de bord, les condages non utiles à l'immatri- gulation, les sautes de bord

Rafaire le marquage sur le matériel de sécurité, et vérifier les dates de péremption, faire réviser dès à présent le cas de survie (après Plaque il sera trop tard!).

Prévoir du désarmement pour procéder à un inventaire complet du matériel.

2 - PROTECTION ET ENTRETIEN

INTERIEUR:

- Vidanger toutes les catalitiques d'eau douce et les immerger à l'eau vinaigrée (ne pas utiliser de produit à base de chlore) ou les protéger avec un sceau d'ali- mentaire.
- Graisser et fermer toutes les vannes de prise d'eau et les passes-croques, lincer et vidanger complètement le WC.
- Retirer les tôles de soudure et de spandamine, observer au maximum les entrées d'air et installer dans le caré un déshydrateur d'atmosphère en laissant les pontes des cabines et des rangements ouverts (placards, glacières).
- Acter longuement les cassines et les remettre dans le bateau, les disposer sur la côte afin de limiter les surfaces de contact.

O procedimento para escalar para o inverno divide-se em duas fases:

1 - DESARMAMENTO

Desarmar todos os documentos de bordo, os condages não úteis para a immatriculação, os sautes de bordo.

Fazer novamente a marcação no material de segurança, e verificar as datas de validade, revisar/ fazer logo a revisão do barco sobrevivência (após a Placa será demasiado tarde).

Prever o desarmamento para proceder a um inventário completo do material.

2 - PROTECÇÃO E LIMPEZA

INTERIOR:

- Enxaguar todos os catalisadores de água doce e escaldá-los com água e vinagre (não utilizar produto à base de cloro) ou protegê-los com antirreflexo alimentar.
- Untar e fechar todos os bornes de segurança de segurança de água e os bastes, escovar e limpar completamente o WC.
- Enxaguar os cabides de madeira e do indicador de velocidade, observar ao máximo as entradas de ar e instalar no quadrado um produto para desumidificar a atmosfera deixando as portas das cabines e os rangimentos abertos (placares, geladeiras).
- Actuar longamente as cassinas e colocá-las no barco, sobre os lados para limitar as superfícies de contacto.

Índice 0

91/96



EXTERIEUR:

- Rincer abondamment la coque, le pont, graisser à la vaseline toutes les pièces mécaniques et mobiles (verrous, charnières, serrures, etc).
- Empêcher tout ruissellement de condages, sautes.
- Protéger au maximum le bateau avec des défenses et s'assurer qu'il est bien amarré.

L'ensemble de ces précautions ne constitue pas un check-list exhaustif, votre concessionnaire saura vous conseiller et s'occuper de l'entretien technique de votre bateau.

MOTEUR:

La mise en hivernage du moteur relève de la compétence d'un professionnel, elle sera différente selon que le bateau reste à flot ou est remis à terre.

Quelques opérations majeures à effectuer:

A Flot:

- Vidanger le circuit de refroidissement et le remplir avec du liquide anti-gel.
- Fermer le coupe-butlerie, graisser les bornes avec de la vaseline et vérifier la tension des batteries.
- Changer l'huile.
- Remplir au maximum le réservoir de carburant afin d'éviter la condensation.
- Se référer à la notice du moteur pour tout ce qui concerne le moteur.

EXTERIOR

- Enxaguar abundantemente o casco, o convés, untar com vaselina todas as peças mecânicas e móveis (verroulos, dobradiças, fechaduras, etc).
- Impedir qualquer escoamento de condages, sautes.
- Proteger ao máximo o barco com defensas e assegurar que ele está bem amarrado.

O conjunto destas precauções não constitui um check-list exhaustivo, o seu concessionário sabrá aconselhá-lo e ocupá-lo de dar manutenção técnica ao seu barco.

MOTOR:

O conjunto destas precauções para o inverno do motor é da competência dum profissional, será diferente conforme se o barco fica descolado ou em terra.

Algumas operações maiores a efectuar:

Desarmamento:

- Enxaguar o circuito de refrigeração e enchê-lo com líquido anticongelante.
- Desligar o butlerie, untar os bornes com vaselina e verificar a tensão da bateria.
- Mudar o óleo.
- Encher ao máximo o reservatório de carburante para evitar a condensação.
- Consultar as instruções do fabricante do motor sobre tudo o que diz respeito ao motor.

Índice 0

92/96



A terre:

- Débrancher les batteries et les maintenir en charge d'entretien.
- Faire procéder à l'inspection des vidanges des circuits de refroidissement, d'échappement, d'huile et de combustible, et aux opérations d'entretien prévues par le constructeur, sachant que le risque de gel est plus important lorsque le bateau reste à terre.
- De monter et graisser les vannes posso-coque des circuits de refroidissement, les laisser ouvertes, vérifier les canalisations souples.
- Débrancher les courroies d'alternateurs et de pompes.

Em terra:

- Desmontar a bateria e mantê-la em carga de manutenção.
- Proceder à inspeção de funcionamento dos circuitos de resfriamento, de escape, de óleo e de combustível, e às operações de manutenção para o inverno previstas pelo construtor, sabendo que o risco de gelo é mais importante quando o barco fica em terra.
- Desmontar e lubrificar as válvulas posso-coque dos circuitos de resfriamento, deixá-las abertas, verificar as canalizações flexíveis.
- Afrouxar as correias dos alternadores e das bombas.

indice 0

93/96

NOTES PERSONNELLES
NOTAS PESSOAIS



Le présent document n'est pas contractuel et dans un souci constant d'amélioration de nos produits, nous nous réservons le droit de les modifier sans préavis.
O presente documento não é contratual e com o propósito constante de melhoria de nossos produtos, reservamo-nos o direito de os modificar sem aviso prévio.

ISO 9002
certified
AFAC 07/1994/2004



CHANTIERS JEANNEAU - BP 329 - 8555 LES HERBIERS index - FRANCE
Tél: 031 02 31 64 30 - Fax: 033 02 31 67 20 65
9415 JEANNEAU 12317 7 810 - Internet: <http://www.jeanneau.com/fiel>

indice 0

94/96